

من المسرح العالمي

أول يناير

شهرية

٤٠

شيطان الغسابة الخسال فانيا

تأليف : انطون تشيخوف
ترجمة وتقديم
مراجعة
د. حسن البستاني
د. عبد المقصود حسن

تصدر عن : وزارة الإعلام - الكويت

مسلسلة

من

المسرح العالمي

سلسلة يشرف عليها :

الدكتور شكري العبدولاني

مديرية الساعاتون الفنية

د. عاقل الله

أستاذ الأدب العربي الحديث في الساعاتون الفنية الكويت

المراسلات باسم :

الوكيل المساعد للشئون الفنية

وزارة الإعلام

الكويت - ص.ب. ١٩٣

مقدمة عامة بقلم المترجم

(١) حياة تشيخوف

ان اعجابنا بانطون تشيخوف وبأدبه يزداد مع كل قراءة جديدة لأعماله ، اذ ان من المستحيل على القارئ ان يعرف روعة أعماله الأدبية وعلى الأخص مسرحياته الناجمة من القراءة الأولى ، ولا عجب ان نعتبر بعض أروع أعماله المسرحية غامضة وغير مفهومة حتى لأقرب الناس اليه والصقهم بأدبه . ان نفهم أعمال انطون تشيخوف للمرة الأولى من الصعوبة بمكان كبير ، ولعل فشل مسرحيته النورس في عرضها الأول يقوم شاهدا تاريخيا على ذلك .

ان القائل من الكتاب المسرحيين يتمتعون بما ينمض به تشيخوف من احترام ومقدّر في عصرنا هذا ، وبعد ان كان الكثيرون من النقاد يشككون في قيمة أعماله الأدبية لما تتميز به من كآبة وتعقيد وعموض أصبحت مسرحياته تعتبر ممثلة لروح العصر الذي نعيش فيه .

ولكن ما الذي دعانا الى الاعتقاد بان تشيخوف يمثل روح عصرنا بعد مضي هرن ونيف على مولده وما سر هذه الشعبية المتأخرة ؟

ويأتى الرد على ذلك من مسرحياته نفسها ، فجميعها تصور روح البأس والقلق والتساؤلات التي يتسم بها عصرنا ، اذ أننا نعيش في عصر يسيطر عليه الخوف من الحروب النووية والتوتر الذي تخلفه سياسة الحرب الباردة وعدم الاطمئنان الى الاقتصاد يعتمد كلية على الحرب . والناس في جميع انحاء العالم يتساءلون : اهنالك ما يمكن عمله لحل مشاكل الحياة المستعصية . . ؟ لقد قضى انطون تشيخوف حياته كلها باحثا عن مثل هذا الحل رغم انه كان يالسا من العثور عليه ، وقد عبر عن ذلك بقوله « ان الحياة مشكلة مستعصية » .

في نهاية الفصل الأول لسرحيته النورس يتساءل أحد الأطباء الذين يكثرُونَ في سرحيات تشيخوف وهو يحاول التخفيف عن « ماشا » التمسى ، يتساءل تسأول اليائس العاجل

« ولكن ما الذى استطيع عمله يا ولدى ؟ اخبرنى ماذا استطيع ان اعمل ؟ »

ان هذا التسأول الذى يتردد في جميع اعمال تشيخوف ويهيمن على احداثها هو ولا شك سر مصيرته وشعبيته المتجددة في عالم يشن تحت وطأة الحيرة والقلق .

وقبل ان نبدأ بمعالجة ادب تشيخوف وفنه يصبح لازما علينا ان نلحظ باستعراض سريع لحياة هذا الاديب اللامع واعماله الغالبة .

ولد انطون تشيخوف في بلدة تاجا نروج (Taganrog) الروسية « الواقعة » على شواطئ البحر الأسود في السابع عشر من شهر يناير عام ١٨٦٠ . وهو ينتمى الى أسرة من الملاحين الارقاء وقد تمكن جده الذى كان أحد اثنان الارض عند أسرة تشرشكوف ، بعمله المصنى وكلاحه الرير ، من شراء حريته وحرية أسرته من ساداته بمبلغ ثلاثة آلاف وخمسمائة روبل اى بمعدل خمسمائة روبل لكل فرد من افراد عائلته وذلك في عام ١٨٤١ (١) اى قبل عشرين عاما من الغاء الرق في روسيا . وقد وصف انطون تشيخوف جده قائلا :

« كان جدى يتلقى سياط السادة النبلاء وكان اصفر موهلى القرية يستطيع ان يهشم راسه ، وكان هو يدوره يقسو في جلد والدنا وكان والدنا يقسو في جلدنا . »

اما والد تشيخوف وهو بالفل ايجوروفتش (Pavel Yegorovich) فقد بدأ حياته كاتباً في بلدة تاجانروج ولكنه افتتح معبلاً للبقالة بعد ان تزوج من يوجينا موروزوف (Eugenia Morozov) وهي ابنة تاجر صغير للقمشة . وكانت عائلة تشيخوف تتكون من خمسة أبناء وابنة واحدة وهم الكسندر ونيقولاى وانطون ومارى وايغان وميخائيل .

(١) تم الغاء الرق في روسيا في عهد الامبراطور الكسندر الثانى في عام ١٨٦١ .

التحق أنطون تشيخوف بالمدرسة اليونانية في بلده في عام ١٨٦٧ ثم أنتمل بعد عامين الى مدرسة القرية الابتدائية . وظهرت ميول تشيخوف الادبية في سن مبكرة واخذ يكتب النواصر والفكاهات والمناصبات البريئة في مجلة اسمها « الارنب » كما ساهم في انشاء مسرح للمدرسة والكتابة له . وقد اضطرت أسرته ان تشد رحالها الى موسكو بعد ان باتت مشاريع والده التجارية بالفشل لتعيش عيشة الكفاف في العاصمة الروسية مظلة الصبي أنطون وحيدا في تلك البلدة ليتابع دراسته مما اضطره للعمل لاعالة نفسه وعائلته وهو لا يزال في السادسة عشرة من عمره . وقد ادهق تشيخوف نفسه بالعمل ، اذ أنه تعمل مسئولية أسرته كلها منذ ذلك الحين وأصبح عائلها الوحيد فقد كان والده عاطلا عن العمل وكان اخوته يتعاطون التجارة ليفرقوا احزانهم ويتسوا واقعهم المرير . كان أنطون تشيخوف في صفه صبيا هادئا منطويا على نفسه ، وكان شعوره بالدلة والمهانة لا يفرقه مما كان يدفعه الى تحاشي الناس والابتعاد عن صحبتهم .

وبعد ان أنهى تشيخوف دراسته الثانوية لحق بعائلته وانتسب الى كلية الطب في جامعة موسكو عام ١٨٧٩ . وعندها بدأ بكتابة القصص الفكاهية فنجح فيها كل النجاح رغم تعاسته . كتب تشيخوف أولى قصصه رسالة الى جار عالم الناء دراسته الجامعية وقد لقيت هذه القصة وواجبا هائلا مما جعل المجلات تنهافت على قصصه . وقد كتب في السنوات السبع الاولى من حياته الادبية اكثر من اربعمائة قصة هزلية بالإضافة الى الروايات والمقالات المتنوعة التي كان يكتبها تحت العديد من الاسماء المستعارة ، وأشهر هذه الاسماء جميعها كان « انتوشا تشيخونتي » (Antosha Tchekkhonte) وهو اسم كان يطلقه عليه زملاؤه في صفه . لم تكن هذه القصص تتضمن اى مغزى فلسفي او اخلاقي اذ كان هم تشيخوف في هذه المرحلة هو تسلية القراء وارضاء المحررين ليدفع عن عقلته غائلة الجوع والفالة . ومن الطريف انه كان يقرى اهله بالمال لتزويده بالموضوعات والنكت الطريفة لقصصه .

تخرج أنطون تشيخوف في كلية الطب عام ١٨٨٤ وعمل في صيف ذلك العام في مستشفى زمستفو الذي نراه يكرر ذكره في مسرحياته . وفي شتاء ذلك العام أصيب بأول نزيف رئوي هاد . وبالرغم من شغل تشيخوف البالغ بالطب الا انه لم يمارسه بشكل منتظم . وكان لهنته الر كبير على عمله كأديب لانها اتاحت له

فرصة الاختلاط بالناس والاحتكاك بمختلف طبقات الشعب . وفي عام ١٨٨٦ ظهرت أولى مجموعاته القصصية على شكل كتاب تحت عنوان « أقاصيص متنوعة » مما حقق له نجاحا هائلا ، واجتذب اليه اهتمام كبار الشخصيات الادبية وعلى الاخص « سوفورين » (Schvorin) (١) الذي أصبح صديقه الحميم . وتعتبر هذه الصداقة فاتحة عهد جديد في حياة تشيخوف الادبية .

لم يكن تشيخوف راضيا من نفسه لكتابته القصص الهزلية التي كانت بعيدة كل البعد من عالمه الحقيقي ، فقد كان يحس بالمبودية للمجلات الهزلية ولحزونها ، وكان يتوق الى التخلص من استبدادهم والقيود المهيمنة التي كانوا يفرضون عليه الا يتخطاها . وكان على يقين من أن استمراره في ارضائهم سيقتضي عليه لا معالجة فما ان واثته الفرصة في عام ١٨٨٦ حتى قطع ما بينه وبين القصة الفكاهية نهائيا ، وأخذ يكتب الموضوعات الجادة مقتريا تدريجيا من تشيخوف الحقيقي الذي كان حبيسا في اعماله ، وأخذ يمزق الأقنعة الزائفة التي كانت تحجب الرؤية عن عينيه وبدأ يكتب قصص التناسخ والالم والشقاء . وفي اواخر عهد تشيخوف بكتابة القصة الهزلية بدأ الصراع والياس الذي يعتل في صدره يطفو على السطح ولكنه كان يحاول جاهدا تمويه هذا الياس واخفاؤه بأسلوبه الساخر وتهكمه اللاذع . كانت مطالب أسرته الكثيرة المند والفئيلة الموارد تكبت روح التمرد والثورة عنده . وكان تشيخوف يعتبر هذه العقبة من حياته الادبية فترة حمقاء ، فكتب مرة يقول : « ان تشيخوف لا يرضى بالكثير مما كتبه تشيخوفتس » . لكن بالرغم من ذلك كله فان قصص تشيخوف الفكاهية لا تقل جودة وانفانا من قصص تورجنيف وجوجل . ويعتبر تشيخوف رائدا من كبار رواد فن القصة القصيرة ، فقد وجه القصة القصيرة الى تصوير موقف غابر نابض بالحياة دون الاهتمام بالحبكة مما يجعله على نقى مع

(١) وهو رئيس تحرير اشهر جرائد بطرسبرج اليومية المزودة باسم « نوفوى نرييا » (Novoye Vremya) وتعتبر المراسلات التي جرت بينه وبين تشخوف والتي نشرت في ستة مجلدات من اروع الكتابات الادبية في ذلك العصر .

مدرسة موباسان^(١) . كانت القصة القصيرة قبل تشيخوف تعتبر صورة مصغرة من القصة الطويلة ، وكان الفرض من كتابتها ارضاء حاجة من لا يمكنهم وقتهم وفراغهم من قراءة القصة الطويلة ، ولم يكن ينظر الى القصة القصيرة على انها فن قائم بذاته . كان تشيخوف اول من نادى باستقلال القصة القصيرة وابتدع فكرة اللحظة العابرة واخذت قصصه ترسم صورة واحدة من صور الحياة أو شخصية تحت تأثير موقف معين مما يجعل كاتب القصة القصيرة اشبه بالمصور الفوتوغرافي . كان هذا اعظم ما حققه تشيخوف في ميدان القصة القصيرة ، واخذ الكتاب بعده يقتفون اثره ، واتخذت القصة القصيرة طابعها الاصيل مما جعل تشيخوف يعتبر اماما للقصة القصيرة .

وفي عام ١٨٨٧ بدأ المسرح يجتلبه اليه فكتب أولى مسرحياته ايلانوف التي عرضت على مسرح « كورس » في موسكو وبطرسبرج . وفي عام ١٨٨٨ توطدت علاقات تشيخوف بسوفورين ولهايا سويما لقضاء الصيف في اوكرانيا . وقد قام تشيخوف برحلة الى شبه جزيرة القرم في نفس السنة ونجا من الموت باعجوبة عندما اصطدمت السفينة التي كان يركبها بسفينة اخرى . وفي نفس السنة أيضا فاز بجائزة بوشكين للاداب على مجموعة قصص القصة القصيرة السماة الشفق واصبح عضوا في جمعية اصناف الادب الروس . وفي عام ١٨٨٩ كتب مسرحيته الثانية « شيطان الغابة » التي عرضت في مسرح سولوفزوف (Solovzov) في موسكو لبضعة ايام ولكن تشيخوف لم يكن راضية عنها مطلقا فقد كتبها في مدة لا تتجاوز الاسبوع وكان اخراجها سيئا للغاية ، فقد قامت بدور البطولة فيها ممثلة بدينة وكان على البطل ان يدموها « يا فانتني » ولكنه مع ذلك كان يعجز عن تطويق خصرها بذراعيه . كما ان الحيل المسرحية كانت في منتهى السذاجة ، فالوهج الناتج عن احتراق الغابة كان مثريا للسخرية مما دعا تشيخوف الى سحب المسرحية وعدم السماح بعرضها ، وقد اعاد كتابتها بعد عدة سنوات واسماها الخال قاليا .

(١) هي دوموباسان (١٨٥٠ - ١٨٩٣) اديب فرنسي ويعتبر من أشهر كتاب القصة القصيرة في العالم كله . تمتاز قصصه القصيرة بالوضوح والواقعية وبساطة التعبير ودقة التفاصيل . كان يصور العالم كما يراه بأمانة وكان سرده للقصة يتسم بالتسلسل المنطقي للأحداث ووحدة التأثير وجودة الحكمة .

وفي عام ١٨٩٠ قام تشيخوف برحلة الى سيبيريا لدراسة احوال المعتقلين في جزيرة سخالين والقيام باحصاء للسجناء وقد كان للتقرير الذي كتبه عن رحلته الى سخالين صدى كبير مما حدا بالدولة الى اجراء الكثير من الاصلاحات في احوال المعتقلين وتخفيف قانون العقوبات . وفي نهاية العام عاد الى موسكو مارا بسنغافورة والهند وسيلان ولناة السويس ، وكان يشعر في هذه الفترة بالام شديدة وبدايات نوبات السعال نهاجمه بلا هوادة ، وكان يصحب هذه النوبات خفقان شديد في القلب ، وعندما بدأت الشكوك تساوره بسبب حالته الصحية . وفي عام ١٨٩١ قام تشيخوف برحلة للاستشفاء زار فيها معظم بلدان غربي اوروبا ولكن هذه الرحلات لم تقم نشاطه الادبي وتابع انتاجه الفزير المتدفق . وفي السنة التالية ظهرت قصته العنبر رقم ٦ . وفي هذه القصة بدأت بدور التمرد والثورة في الظهور عنده ، واخذ بهاجم قوى الفساد والظلم التي كانت تخنق الانفاس ، وتلف حاللا ضد حربة الفرد ، وتعمل على سلبه ارادته وانسانيته . لم يعد تشيخوف هنا ذلك الكاتب الهادئ الرزين الذي يتأمل ما حوله في هدوء وتجرد ونزاهة ويرضى بالواقع دون التعليق عليه ، بل نراه هنا يغلي بالحقد والمرارة على قوى الاستبداد والظلم، ويدعو صراحة الى الثورة على الواقع المرير مناديا بضمية التغيير أو الفناء . لقد اخذ العملاق الحبس في صدر تشيخوف يتململ واخذت صرخاته تنطلق مدوية ضد كل قوى البني والظلم ، فاخترقت هذه الصرخات طريقها الى القلوب وبدا الناس يتململون في مضاجعهم وقد الهبتهم السياط وجعلتهم سستيقون على مافى وافهم من صنوف المسف والاضطهاد والجور . (١)

وفي عام ١٨٩٢ انتشرت المجاعة في مقاطعة نوفجورود (Novgorod) وتطوع تشيخوف لمساعدة المنكوبين وقام بتأسيس هيئة تقوم بجمع التبرعات وتعني بتزويد الفلاحين المعدمين بالخيل وقطعان الماشية . وفي السنة ذاتها اشترى قطعة ارض في ميليخوفو (Melikhovo) القريبة من موسكو بمبلغ ثلاثة عشر الف روبل وانتقل اليها مع عائلته واخذ يقوم باصلاح الارض وتعميد الطرقات وزراعة الاشجار والاهامة

(١) قال لينين عندما قرأ قصة العنبر رقم ٦ « لم أستطع البقاء في حجرى بعد أن قرأت هذه القصة فنهضت وخرجت الى الطريق وانا اشعر باننى حبس تماما في العنبر رقم ٦ » .

المدارس والمستشفيات عليها . وقد انتشر وباء الكوليرا في نفس تلك السنة فساهم انطون تشيخوف في مكافحته وعين رئيسا لفريقا لأطباء مكافحة في منطقته وأخذ يزور جميع القرى ويقوم بإلقاء المحاضرات للتوعية بين الفلاحين . وكان لاحتكاكه المباشر بالفلاحين أثره في بعث اهتمامه بإصلاح أحوالهم والتخفيف من بؤسهم . كان تشيخوف مثالا للإنسانية والعطف على الناس ولم يتأده دامي الواجب يوما إلا لباه . ومواقفه في دفع القصيم عن وطنه تشهد له بالسمو .

وفي عام ١٨٩٥ كتب مسرحيته النورس ومما يدعو للعجب أن هذه المسرحية المظلمة قد منيت بالفشل الذريع في العرض الأول لها على مسرح بطرسبرج . ويعتبر سقوطها شاهدا تاريخيا على أن المسرحية الكبيرة يمكن أن تلقى الفشل على أيدي جمهور ضيق الأفق عديم الخيال . وقد كتب تشيخوف بعد العرض الفاشل للمسرحية ، « لن نثيب ذكرى ليلة الأسى من بالي مطلقا ولن أعود إلى كتابة المسرحيات ثانية ولن أسمح لأحد بإخراجها . » ولكنه ما لبث أن غير موقفه بعد النجاح الذي لاقته المسرحية في عرضها الثاني فقد تم أحيائها في مسرح الفن في موسكو عام (١٨٩٨) وأدى ذلك إلى توطيد علاقة تشيخوف بالمرح منذ ذلك الحين . وفي النورس يتطور الفعل أو الحدث الدرامي بصورة منطقية ولقائبة نتيجة التفاعل التام بين الشخصية والموضوع بحيث يتحقق الاندماج التام بينهما تدريجيا ، وقد بلغ التزاوج بين الشخصية والموضوع حدا أعطانا صورة صادقة ومقنعة للحياة . تعالج المسرحية واحدة من أهم مشاكل الفن وهي مشكلة العوامل التي يخلق الفنان الوهوب . فكل من البطيخ الشابين كونستانتين ونيينا يحاول النجاح في مسمار خاص من الفن : كونستانتين في الكتابة ونيينا في التمثيل . وكان تشيخوف يعتبر هذه المسرحية ملهة مما حير المخرجين والنقاد طيلة سبعين عاما وخاصة بعد أن نجح كونستانتين ستانسلافسكي في إخراجها كمأساة على مسرح الفن في موسكو بعد النجاح المذهل الذي لقيته المسرحية في عرضها الثاني . ولم يكن تشيخوف راضيا من إخراجها بهذا الشكل المأساوي مما أدى إلى شيء من سوء التفاهم بينه وبين ستانسلافسكي ، ذلك أن المأساة والملهة تسيران جنباً إلى جنب في جميع أعمال تشيخوف بحيث يتعدى فصل أحدهما عن الأخرى في كثير من الأحيان . ولم يكن انتحار فنان فاضل يشكل مأساة في نظر تشيخوف الطبيب الذي كان يتأمل الموتى دون أي انفعال ، كما أن انتحار كونستانتين لشمله كمؤلف لم يكن يخلو من منصر الفكاهة

والهزل ، والامر المهم في نظر تشيخوف هو مثابرة نينا في طريقها الى النجاح ، فهي تتحقق اخيرا ان الالم هو الذي يخلق الفنان المبدع لانه يكون عنده قدرة على الاحتمال يمكنه من متابعة سيره وتحقيق اهدافه .

وفي عام ١٨٩٧ اشتدت وطأة المرض على انطون تشيخوف وفاجاته نوبة حادة من النزيف الرئوي وهو يتناول الغذاء مع سوفورين في أحد مطاعم موسكو مما اضطرهم لنقله الى المستشفى ، ومندها اكتشف الأطباء انه مصاب بالسل فتصحوه بمفادرة موسكو ، وقد عمل تشيخوف بنصيحة اطبائه وسافر الى فرنسا في شتاء ذلك العام .

وفي عام ١٨٩٨ احتلت قصة دريفوس (١) جزءا كبيرا من اهتمامه فاذا به يشتمز من الحملات العدائية التي تشنها عليه جريدة « نوهوى فريزيا » التي يقوم صديقه سوفورين برئاسة تحريرها مما يؤدي الى قطع علاقته به نهائيا . وفي نفس السنة يموت والده ويفسر بناء على الحاح الأطباء الى الإقامة في القرم مع عائلته حيب يشتري قطعة من الارض بالقرب من بالتا ويستقر هناك بعد ان يبيع مزرعته في مبلخوفو . وفي هذه الفترة يكتب مسرحيته الحال فانيسا التي تلقى نجاحا منقطع النظير في المقاطعات وكذلك عندما يخرجها مسرح الفن في موسكو في السنة التالية . وسنعرض لهذه المسرحية بشيء من التفصيل في الصفحات القادمة .

وفي عام ١٩٠٠ اشتدت وطأة المرض على تشيخوف وبدأ ينتابه الهزال ولكنه مع ذلك استمر في العمل فكتب الشتيقات الثلاث . وفي تلك السنة انتخب هو وجوركي (٢) عضوين في الاكاديمية الروسية ولكنه تغلى منها احتجاجا على الفاء

(١) الفريد دريفوس ضابط فرنسي اتهم بالخيانة وحكم عليه بالسجن ولم الافراج منه اخيرا عندما اثبت التحقيق انه كان ضحية للمؤامرة والعنصرية .

(٢) اسمه الاصلى هو مكسيموفتش بتشكوف وهو معروف باسم مكسيم جوركي (١٨٦٩ - ١٩٣٦) من كبار الروائيين الروس . كانت حياته بالسة في صفره مما دفعه الى التفكير في الانتحار . بدأ حياته الادبية بالكاتبه للصحف وكانت جميع افكاره واماله تهدف الى الوصول بالشعب الى مستوى افضل . اشتهر مؤلفاته « الام » و « المشردون »

الفيصر نقولا الثاني لعصوبة جوركي . وفي عام ١٩٠١ تزوج تشيخوف من المثلة المشهورة أولجا نير (Olga Knipper) وكان موافقا في زواجه منها . انتهى تشيخوف كتابه الحقائق الثلاث في نفس ذلك العام وعرضت في « مسرح الفن » في موسكو ونالت نجاحا ساحلا .

لعب دور حوادث هذه المسرحية في قرية صغيرة تجري الحياة فيها بشكل رتيب ممل والتسقيفات الثلاث يشعرون بالحنين لموسكو ويظلمن بالعودة اليها لانها في نظرهم رمز للثقافة والسعادة والنور ويعتبرون حياتهم في الريف نفيا لهم ولقتل مواهبهم . ورغم انهم يحاولون التأقلم مع هذه الحياة السقيمة التافهة إلا ان جميع محاولاتهم تبوء بالفشل وتستمر قوى اليأس والظلام في تعريتهم من كل ما هو جميل وقيم الى ان تلقى عليهم قضاء مبرما . وتقوم ناتاشا وهي اشد شخصيات تشيخوف حننا وميلا الى الوحشية والانتقام بتجريد هذه الاسرة شيئا فشيئا من كل ما تملك الى ان تتركها حطاما . وتمثل ناتاشا البيئة الريفية الوضيعة فهي غريبة في تلك العائلة الراقية وتتصف بكل صفات الضمة والسوقية وتعمل مع البيئة في اتجاه مدمر واحد الى ان تنهار الاسرة المثقفة تماما أمام قوى الجهل والشر والعدم . ويبدأ تشيخوف هنا كراهية بالغة للريف والتأخر واحواله المزرقة ، وقد يكون ذلك صدى لكراهيته للقرية التي شهدت طفولته : قرية تاجانروج ، فقد كتب بصفتها مرة : « انها تسمى بالقذارة والكآبة والبلادة والجهل . »

وفي عام ١٩٠٢ انتخب تشيخوف رئيسا مؤلفنا للجمعية الادبية ولكن صحته بدأت تتدهور واخذ المرض يلفعه في بيته اياما مما ادرامه ان النهاية قد باتت وشيكة . ويقتصر انتاجه الادبي في هذا العام على قصة قصيرة واحدة « الروس » ومسرحية بستان الكرز التي عرضت على مسرح الفن في موسكو عام ١٩٠٤ ، الا ان صحته لم تساعده على حضور عرضها مما اضطر اصحابه لحمله على الحضور . ويجمع النقاد على ان مسرحية بستان الكرز هي رائعة تشيخوف دون منازع فهي آخبر اعماله واكثرها اشراقا وتمتاز بالعمق والتفصيح ودقة التحليل النفسي . ويشعر تشيخوف بالاعتزاز وهو يقول متباهيا « انها تفلو من اي طائفة مسدس » . (١)

(١) في كل مسرحيات تشيخوف الاخرى ينتهي الفصل الثالث مادة بطلقة مسدس اما لحادث انتحار او محاولة قتل .

ورغم ان بستان الكرز تعتبر مسرحية سياسية الا ان تشيخوف لا يتخلد موقفا واضحا من الصراع القائم بين الطبقة الاقطاعية باستغلالها البقيى والطبقة الجديدة التى تعتبر ان « روسيا هى جميعها بستاننا » وفي نفس الوقت الذى يعرجى فيه تشيخوف فساد النظام القديم ومفنه وعجزه من مسايرة الواقع نراه يعرب عن اسفه وحنينه لهذا النظام الذى يتميز بالجمال واللفظ والثقافة . فتشيخوف يظهر حياده الشديد تجاه الصراع الطبقي ويكتفى بدور الخبير القضائى الذى يعرض الحقائق بعريه وامانة تاركا للمحققين (وهم هنا الشاهدون والقراء) حق اصدار الحكم كما هى عادته في جميع مسرحياته الاخرى .

ان مسرحية بستان الكرز تعالج مشكلة التحول الاجتماعى والاقتصادى والثقافى الذى بدا يطرا على الحياة الروسية نتيجة تدهور الطبقة القديمة البالية وقيام طبقة جديدة ، لبستان الكرز يعانى نفس المصير الذى تعانيه روسيا . الا ان الضيعة في نظر الطبقة الاقطاعية التى تمثلها مدام رافنسكى هى روسيا : ارض الملكية الخاصة التى يحكمها ويتمتع بها اصحابها . اما الذين كانوا يقاسون من هذا النظام فهم الصبيد الارقاء الذين ينظرون الى « تروفيموف » من كل شجرة في البستان . لقد حان الوقت الآن لروسيا ان تنفخ عنها نير الملكية الفردية وتصبح ملكية عامة وبلدا موحدا ، ويتحقق هذا التغير على يد لوباهين الذى يخلص البستان من الطبقة الطفيلية التى تملكه ويحوله الى ضيعة نموذجية تقوم رمزا لكل الفساع الاخرى . وعندما تسلم مدام رافنسكى بستان الكرز فانها تفعل ذلك على مضى ، وليس ذلك بغريب ، فهي تمثل الطبقة الاقطاعية التى تسلم امتيازاتها الى الجيل الجديد الذى يمثلها المصامى لوباهين .

وفي مايوم عام ١٩٠٤ اشتمت وطاة المرض على تشيخوف فلم يستطع ان يغادر فراشه طيلة ذلك الشهر . ثم ذهب في الشهر التالى الى بلدة بادن وبلا الالمانية للاستشفاء بصحبة زوجته . ولكن الموت يترصده ، ففي الثالث من شهر يوليو وبعد ان استنفل الطب جميع وسائله قدم له الطبيب كاسا من الشمبانيا فلم يفت تشيخوف معنى ذلك فاعتدل في فراشه وقال للطبيب بالالمانية « انتى اموت » ثم ابتسم لزوجته وقال « لقد مضى على زمن طويل لم اذق فيه طعم الشمبانيا . » ثم شرب الكاس واضطجع في مرقده في هدوء وفارق الحياة .

٢ : آراء تشيخوف الفلسفية

عبر تشيخوف أكثر من أى كاتب مسرحى آخر فى أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين من وحدة الإنسان وعزله وصلاته وعجزه أمام القدر القاسى الذى يقوض حياته فلا يتركها إلا حطاما ، لذا كانت شخصيات مسرحياته انعزالية مستبطنة ، تشعر باليأس والضياع فى هذا العالم ، فقد خابت آمالها ، وبهددت أحلامها ، هوفت حائرة لا تدرى ماذا تفعل بنفسها . ماضيها ركام وانقاصه وحاضرها تافه مرير ، ومستقبلها للز غامض لا يتمتع فيه بصيص من أمل . فى مسرحية إيمانوف يمحى البطل عن انقاذ نفسه من مستنقع الخمول والوخم ، وفى النورس يفشل الجميع فى حبهم ، وفى الخال فانبا لذهب أحلام الجميع شعاعا، أما الشقيقات الثلاث فلا يوفتن فى الذهاب الى موسكو ، بل حتى لو ذهب فما كان ذلك ليواتين بحل لمشاكلهن . ومجمل القول أن الإنسان لا حول له ولا قوة ازاء المواقف التى تفرضها عليه الحياة مرعبة ، فلا هو يستطيع أن ينقذها ، ولا هو يطك لها دعما . وبالرغم مما يبذله الإنسان من جهود جبارة كى يتغلب على عوامل اليأس والقنوط ، اذا بالقدر القاسى يقف له بالرصاد يتربص به العوالم ليحطمه ويستحقه .

فلا غرو ان تعمل كل شخصيات تشيخوف الى نتيجة واحدة : ان اقلى املنى الحياة وأهوا عقيمة لا قيمة لها ، فاستروف وزرعه للقاتبات و « سيربرياكوف » ومقاتله ، و « فيرشنين » وسعادته و « ايرينا » ودفتها فى العمل وأحلامها بالحب الصادق ، والشقيقات الثلاث ورحلتهم الى موسكو ، بل وحتى « مدام رافنسكى » وبسنان التركيز نفسه — كلها مجرد أوهام . وآية ذلك أنه بالرغم من اهمية البستان لمدام رافنسكى الا انها لا تفعل شيئا لاثقاده ، فالبستان — وهذا هو الغريب فى الامر — بالغ الاهمية ولا اهمية له فى الوقت ذاته .

ولعل ذلك هو سر وجود الكثير من شخصيات تشيخوف ذات النزعة الهروبية فى مسرحياته . فليدود يهرب الى الغمر واللمان وماريا الى كتبها وسيربرياكوف الى غرفة مكتبه . ومهما تنوعت هذه الهارب فهى وسائل تمكن هذه الشخصيات

من الانطواء على نفسها والعيش في عالمها الخاص المغلق بعدما تصطبم بالواقع
وتمجز من الوفاء بمتطلباته .

ولكن اهذا كل ما يطلع به تشيخوف علينا ؟ اهذه فلسفته في الحياة ولا شيء
غير هذا ؟ لو صح هذا لكانت مسرحياته مجرد صور متلاحقة من الفشل واليأس
والتشاؤم . كلا ، فالحقيقة غير ذلك . صحيح انه يترك ان الانسان وحيد عاجز
فاشل ، الا ان شعوره بالمسئولية تجاه الحياة الانسانية كان يلح عليه دائما ويدفعه
الى العثور على حل لمشكلة الانسان ، فاذا به يقضى حياته كلها باحسا منقبا عن
جواب دون يأس او كلال ، ولعل مسرحياته جميعها خير دليل على ذلك .

كتب « توماس مان » في احدي مقالاته عن تشيخوف :

« يتحتم على الانسان ان يواجه حقيقة فشله في صراعه مع الحياة . الا ان
ضميره المتصل بعالم الروح لن يتلامم البتة مع طبيعته وواقعه وظروفه الاجتماعية ،
ومن ثم كان لابد لتلك النفوس الكبيرة التي تشعر بمسئوليتها الضخمة نحوالحياة
ومصير الانسان ان تعاني دائما من ارق وليلد النبل »

وحقا نقول : لم يعان كاتب من ذلك « الأرق وليلد النبل » مثلما عانى تشيخوف
فاعماله جميعها تعد « ارقا وليلد النبل » وبحسا متواصلا من الحقيقة وعن الجواب
الشافي لسؤاله « ماذا يجب ان نفعل ؟ »

ولعل لعياة الكاتب الرا كبيرا في تلوين نظره الى الحياة . نعم ، فقد قضى
تشيخوف شرح شبابه في كفاح مرير ضد الفقر والعوز ، واخيرا عندما لاحت له
بارقة من امل في حياة سعيدة هائلة ، اذ به يكتشف - وبالهول ما يكتشف - انه
لن يستمتع بشمرة كفاحه وانه سيموت شابا بدهاء الصدر . ثم وا اسفاه ! - قضى
حياته كلها وهو يبحث في دأب وصمت عن الحب ، فلما هثر - اخيرا - على نشدته
في شخص زوجته الممثلة الكبيرة « اولجانبير » استبان ان هذه السعادة ماهي الا
سراب ، وظروف عملهما كانت تباعد بينهما معظم اوقاتها ، كما ان شبح الموت كان
يغيم بظلاله القائمة على حياته الداوية ولم تمض ثلاث سنوات على هذا الزواج حتى
وافته منيته .

كانت التعاسة تلاحقه حتى في علاقاته مع اخلص اصداقائه امثال ستانسلافسكي

وداشتكو من مسرح الفن في موسكو . وكان لشجيع هذين الفصل الاكبر في نجاح تشيخوف ككاتب مسرحي ، بل ومن المؤكد ان مسرحياته الثلاث الاخيره لم تكن لنرى النور لولاهما . ولكن علاقته بستانسلافسكى كان يرين عليها التوتر دائما ، فسنانسلافسكى ، في نظره كان يفسد مسرحياته باخراجها ، الامر الذي كان يحزنه ويشط همته . وقد دفع هذا الكثيرين الى القول بان تشيخوف لم يصادف في حياته سوى الخيبة والياس ، هالذا أضفنا الى كل هذه التعاسة ترقبه الدائم للموت الذي ما كان ليخفى على طبيب مثله لادركنا مصدر شعوره بان الحياة ما هي الا لفظة مرادفة للعزلة والفشل والسخط .

ومصره ؟ ترى اكان مصرا ترفرف عليه السعادة ام يخيم عليه الشقاء ؟ الجواب : كان مصرا اسود يدغمه الصلف والارهاب . فالقادة السياسيون كانوا ، انذاك ، موضع شك وريبة . حتى الفئات السياسية التقدمية اقتصر دورها على الهناء الجماهير بوعود معسولة واصلاحات شكلية مزعومة لا تسمن ولا تغنى من جوع . --

كانت روسيا تحتاز فترة حالكة من تاريخها ، فالقيصر الكسندر الثانى الذى قام ببعض الاصلاحات الداخلية كالفاء الرق وتحرير عبيد الارض في عام ١٨٦١ ، لم ينجح في خلق طبقة من الفلاحين من ملاك الارض ، الامر الذى اوغر عليه صدور الراديكاليين وزاد من حركة الارهاب والفوضى فافتيل القيصر في عام ١٨٨١ ، وكان اغتياله فاتحة عهد ارهاب حكومي ، هذا بروسيا تفرد في عهد الكسندر الثالث ، دولة تسيطر عليها اجهزة البوليس السرى بكل ما لها من بطش وجبروت . وكان الكسندر الثالث رجعيًا متمسبًا بقضى على حرية الرأى قضاء مبرما . وفي عام ١٨٩٢ خلفه القيصر نيقولا الثانى - آخر القيصرية الروس - فانتهج سياسته ابيه الرجعية الاوتوقراطية ، مما ادى الى معارضة الاحرار وازدياد النفمة والارهاب واقتيال كبار الموظفين . ثم هزمت روسيا في حربها مع اليابان فقامت مظاهرات من العمال والفلاحين مطالبين بتسعين اوضاعهم ، فما كان من القيصر الا ان يامر باطلاق النار عليهم فاجح بذلك كراهية الشعب لحكمه .

عاصر تشيخوف هذه الفترة العصيبة من تكميم الافواه ونجوع المواطنين وراهبة اجهزة البوليس ، ولم يكن امام من يتذمر او يشكو الا ان يموت بغضلة او ان يتحرر في صمت . ولعلنا لمشت ظاهرة انتعاز الادباء والمصلحين ياسا وكندا .

— ١٧ —

بعد هذه الصعالة التي أوجزنا فيها تلك الاحوال المحزنة السائدة في روسيا وقتذاك يحق لنا ان نتساءل : ماذا كان موقف شيوخوف مواطننا واديبا ؟

الحق انه انزل عن السياسة بمفهومها الخاص ، لا عن تقاضى او فتور في وطنيته ، بل ياسا من حكام عصره وامتعاضا من اساليب يتجاذبها بطش ونموه . ولكن ايعنى هذا ان شيوخوف كان ينف موقف المتفرج ؟ - كلا ، لقد أخذ على عاتقه مهمة تصوير مظالم حاله - في كتاباته - تصويرا واقعيا امينا . لم يتلاعب بالافكار ولم يتفلسف ، فهو لا يبالى بالفلسفات النظرية بل يعبر عن استهائته بالفلسفة ومذاهبها واصحابها بقوله « لئله الله على فلسفة اعظم من في العالم » . نعم ، لم يلتزم شيوخوف باى فلسفة اللهم الا بفلسفة الفن ، علما بان الفنان الاصيل في نظره هو الفنان الموضوعى الذى يصور الحياة المحيطة به كما هي في واقعها ، وبدقة لا تشوبها مواقف ذاتية . فلا غرابة ان يطالعنا في كتاباته بصور طبيعية من الحياة لا تكلف فيها ولا زيف . حسب تصوير الواقع بماله وما عليه ، مبتدئا في ذلك كل البعد عن اصدار اى حكم ، كالنا ما كان ، على شخوصه . ورغم ان مسرحياته تزخر بمناقشات فكرية وسياسية واجتماعية هي من صميم الواقع الذى يصوره ، الا انه يعرض هذه المناقشات عرضا موضوعيا بحثا تاركا للعارىء او المشاهد حرية الحكم والتعليق ، الامر الذى حدا بالكثير من النقاد الى تسميته « بالكاتب العلمى » . وقد كتب شيوخوف يقول في احدى رسائله لصديقه سوفورين ، في معرض حديثه عن شخوصه : « انها ليست نتاج افكار سابقة ، او عملية منفعه ، او صدفة محضة ، بل هي حصيللة الملاحظة الملاحظة ودراسة الحياة » .

ترى اى هدف كان يرمى اليه شيوخوف من تصويره الواقعى ؟ - كان شيوخوف يهدف الى ابراز ملاسد عصره ومقاله حتى يدرك مواطنوه انها مساوىء يتحتم عليهم الخلاص منها فراح يبرى قوى القمع والارهاب كي يوقفهم من مسايتهم فينطلقوا كالامصار يعطون الاصفاذ التى كبلتهم مئات السنين . وكان شيوخوف يدرك خطورة الدور الذى يقوم به ، فقد كتب يقول في رسالة اخرى لسوفورين .

« ان خيرة الكتاب الكلاسيكيين والعميون يصورون الحياة كما هي ، ولكن لما كان كل سطر في كتابتهم يتضمن هدفا معينا ، فانك لا تشعر بالحياة كما هي فعسب ، بل كما يجب ان تكون »

كان شيوخوف يرى أن واجبه يفرض عليه أن يمايش عصره القائم بلا بأس ، وأن يفتح أعين مواطنيه على حوامل اليأس ليلهمهم حقدًا عليها ويحفزهم الى قهرها واستئصالها . وتجاهل عظمته لى صلابة موقفه ، فقد أبى أن يزيغ الواقع المؤلم ، كما أبى أن يتحول الى الدين أو الصوفية كما فعل دستوفسكى وتولستوى (١) .

غريب ! بعد ذلك ، أن يتهم بعض النقاد أدبه بالتخاذل واليأس - تهمة يدحضها ما سبق إيراد من نهجه ومراه . ثم هالك ودليلا آخر : أفرأ أعمال شيوخوف تر أن الفكرة الوحيدة التى يتردد صداها فى معظم قصصه ومسرحياته والتى يمكننا أن ننظر اليها على أنها تمثل فلسفته - فلسفته الوحيدة - فى الحياة هى فكرة « العمل » يدعو اليه صراحة ، وينهى عن الخمول والكسل .

فى بستان الكرز يقول تروفيموف الشاب المثقف الحالم :

« على الإنسان أن يكف عن تهجيد نفسه . عليه أن يعمل ولا شيء غير ذلك » .

ولى مسرحية الخال فانيا يقول سيريراكوف ، ناصحا ، وهو يودع استروف :

« انتى احترم طريقتك فى النظر الى الامور واحترم حماسك ودوافعك ، ولكن ارجو أن تسمح لرجل عبوز مثلى أن يضيف ملاحظة واحدة فقط الى كلمة الدواع : يجب أن نعمل ، سيداتى سادتى . يجب أن نعمل »

والعمل فى نظر شيوخوف ، ليس فرض عين فحسب ، بل هو ترياق للهموم جميعها ، فها هو الخال فانيا لا يجد مهربا من شقائه سوى العمل . يقول مخاطبا سونيا :

(١) قبض على دستوفسكى عام ١٨٤٩ لنشاطه السياسى ونجا من الموت رميا بالرصاص بامعجوبة ، اذ نفى فى آخر لحظة الى سيبيريا حيث قضى ثلاث سنوات فيها يعاني من البؤس والمذاب ما اثر عليه وجعله يتحول الى الدين والصوفية وهذا يظهر واضحا فى رواياته . من أشهر رواياته « الجريمة والعقاب » و « الاخوة كرامازوف » . اما تولستوى فقد مر بأزمة روحية جعلته يعود الى الايمان والدين واعتناق مبدأ المقاومة السلبية ويعتبر غاندى تلميذا له . أشهر رواياته : « الحرب والسلام » و « انا كارثينا » .

« اشعر بانقباض ... يجب ان ابدأ العمل فوراً ... يجب ان افصل شيئاً ... أى شيء . الى العمل ، الى العمل ! » .

ثم استمع الى سونيا وهى تصرخ فى اسنان وحماس :

« يجب ان نواصل الحياة رغم بعاستنا ... سنستمر فى العيش يا خال هانيا . سنعيش اياماً طويلة وليالي موحشة . سنصبر على ما يخبئه لنا الدهر من محن . سنعمل لخدمة الآخرين دون كلل فى شبائنا وفى شيخوختنا . وعندما يحين أجلنا فسوف نستقبل الموت دون شكوى . وهناك من وراء الغبر سندرك ان حياتنا كانت مليئة ، يا خال هانيا ، بالالم والشقاء والكفاح المرير »

ولمة تهمة اخرى توجه الى تشيخوف - خاو مسرحياته من الابطال ذوى الدائم الدرامى . وقد لامه الكثيرون من اصدقائه ، ومن بينهم تولستوى نفسه ، لافتقار مسرحياته الى ابطال ايجابيين ثوريين ، فلما كان من تشيخوف الا ان رد عليهم قائلاً :

« ولكن ، بالله عليكم ، اين اجد هؤلاء الابطال ؟ اكون سعيداً لو هتدت عليهم . حياتنا حياة خشنه ... طرق ومرة ، وقرى فقيرة ، وجماهير مهينة ... كنا فى صغرنا نغرد كالعصافير فوق أكوام القاذورات ، فلما بلغنا الاربعين اذ بنا عجائز نغكر فى الموت ، فبالنا من ابطال ! »

حقاً ، لم يكن عصر تشيخوف عصر بطولة او ابطال - لم يكن عصر « اوديب » او « هذيل » او « الملك لير » ، فهل يطاوعه ضميره ان يخدع مواطنيه فيخلق نماذج بطولية كاذبة لعمالة وهميين من اناس مكسودين يكسحون فى المزارع والمصانع ، او من اولئك الذين يرتمون متهاككين على مقاعد المكتبات وصالات المسارح ؟ كان تشيخوف يصر دائماً على ان مهمة الاديب الخلاق هى تصوير ما يراه فى عالم واقعه يكل نزاهه واخلاص ، لذا كان ابطاله اناساً بسيطاء يحدنون فى امورهم اليومية دون نصنع او رياء ، ويدفعون القاريء الى المشاهد الى مشاركتهم الاملهم وآمالهم ، ويستثيرون عطشه لما تنطوى عليه حياتهم من مأس وكروب .

والحقيقة ان خلو مسرحيات تشيخوف من الابطال يعتبر اجل خدمة قدمها كاتلنا للمسرح الروسى ، فقد واجه الناس بالحقيقة المؤلمة التى كان ينطوى عليها واقعهم المرير . كان الياىس يسيطر على شتى مظاهر الحياة فى روسيا ، وقد نجح

نسيخوف نتيجة لهذه الواجهة الصريحة الجريئة في إيقاف عوامل النكمة لدى جمهور متفرجيه ، فعادوا يتململون في مقاعدهم ويخرجون ونفوسهم مضطربة بالثورة . فهذا جوركي يقول بعد مشاهدته مسرحية الخال فانيا .

« بخيل الي؟ وانا ارى شخصها على خشبة المسرح كان منشارا مغلولا يعمل في جسدى مزبعا ونظيعا » .

ورغم خلو مسرحيات نسيخوف من الابطال الا انها لم تكن تخلو من «المهرجين» وهذا ايمان منه في واقعته ، فقد كان يرى ان ادخال هذا العنصر في رواياته امر ضرورى يتلق واحساسه بسخرية الحياة وثقافتها . من هنا كان انسام جل شخصياته ببعض صلاب بهلوانيه تثير الضحك ، فهو ينزع عنها صفات الاحترام ، وهذا يخفف من شعورنا بالاسى على قدرها الحزن . فمحاولة فانيا اللامسة اغتيال سيربرياكوف ، مثلا ، لا تثير فينا رعبا ولا فرحا ، بل سخرية واستهزاء ، وسقوط تروفيموف على الدرج، والفعال تريليف وفقدانه السيطرة على اعصابه بعد مشاجره مع امه - كلها مشاهد تهمت على الانسام . كان نسيخوف في جميع ادوار حياته يصر على ان حقيقة الحياة تدعو الى السخرية . وبمقدورنا ان نفهم على هذه الحقيقة اذا ما فارنا بين ما تقوله شخصياته وما تطفه ، فسخوصه في جميع مسرحياته يقضى على نفسها كل صفات الحكمة والعظمة بشكل يدعونا الى التسليم بصحتها ، فالا بنا نكتشف في النهاية ان هذه الشخصيات تناقض نفسها فتفعل ما تنهى عنه ولا تفعل ما تحض عليه . ففي الخال فانيا تقول يلينا لسونيا :

« يجب الا تبلغ بك الظنون بالناس الى هذا الحد . هذا لا يليق بك . لا بد ان نتقى بالناس والا استعالت الحياة » .

موظلة حسنة وكلام جميل حقا ، ولكنها آخر من يعمل به ، فلا يسعنا الا ان نصحك او ، قل ، نبتسم ، لتناقض موقفها .

وفي مسرحية النورس بشن تريليف ، الكاتب الناشئ ، هجوما عنيفا على المسرح فيقول :

« ان في اعتقادي ان مسرحنا تافه ، فهو لا يعدو ان يكون صيفا مبتذلة مكررة وقبوحا قديمة بالية » . . .

ثم يتبع هذا بقوله :

« اننا في حاجة الى صيغ وقوالب جديدة ، فان لم نستطع الحصول عليها ،
فخير لنا الا نحصل على شيء مطلقا . »

ولكنه عندما ينزل الى الميدان ويمارس الكتابة فعلا ، يمجز عن تحليل مثله
فيفشل وينتحر . ان هناك تعارض واضح بين آراء شخصيات تشيخوف وتصرفاتها
- تعارض يدعو الى السخرية ، وهذا هو جوهر فكرة تشيخوف : ان مصير ضعف
الانسان يكمن في طموحه ومثله العليا التي يمجز عن تلبية متطلباتها .

ولمة وسيلة اخرى تمكن تشيخوف من تحقيق سخريته ، وذلك باللجوء الى
مقاطعة الحوار والانتقال البياغت من الجذ الى الهزل مما يؤدي ، بدوره ، الى ابراز
الجانب الهزلي بمسرحياته . ففي الفصل الاول من الخال فانيا يثور نقاش حاد بين
فانيا ووالده ، ثم يتمكن الحاضرون من اسكاته ، ويطبق صمت ثقيل ، ولكن يلينا
يخلف من حدة هذا الصمت فتقول :

« ما اجمل هذا النهار ! الجو لطيف »

ليجيبها فانيا متلحرا :

« نعم ، يوم بديع يصلح لان يشنق فيه الانسان نفسه ! »

وفجأة تدخل مارينا للبحث عن دجاجاتها وهي تصيح :

« تشك - تشك - تشك »

تعود مفاجيء يعقب عبارة فانيا التي تنطق بالسخط والفيك ، ولكنه يخلق
نوعا من الهزل الشائق الذي يوصل الابتسامة الى شفاهنا رغم ما نشعر به من
غصة والسم .

وهناك وسيلة ثالثة يستخدمها تشيخوف في مجال السخرية - ميل شخصياته
الى التلغسف وإلقاء الخطب المطولة ، ففانيا ، مثلا ، لا يفتقر عنلقاء الخطب
المسوبة بين العين والعين. والواقع ان الكثير من النقاد، وعلى راسهم ستانسلافسكي،

لم يدركوا المفزى الحقيقى من وراء ذلك . اما الناقد الكبير ت . س . اليوت (١) ،
شدد فطن الى ما ينطوى عليه ذلك من حذى فى الصنعة المسرحية . ول هذا كتب
يفسول :

« ان القاء الخطب المسرحية يخدم الهدف الدرامى خدمة كبيرة ، فهو يفيدنا
فى معرفة الزاوية التى تنظر منها الشخصية الى نفسها ، فلا يفنصر الامر على
الزاوية التى ننظر نحن اليها من خلالها . »

وهكذا يتمكن تشيخوف من تقديم صورة صادقة للحياة ، فالمأساة ، فى مسرحياته ،
تسير جنباً الى جنب مع اللهاة ، والخبير يواكب الشر ، والحب يزامل البغض ،
والحياة لا ي واقفا ، مزيج غريب من هذا وذلك ، وليس اقدر من تشيخوف على
تصوير الحياة تصويراً صادقا بعيداً عن التزييف والتكلف .

٣ : فن تشيخوف المسرحي

يتركز اهتمام تشيخوف اكثر ما يتركز على الصراع الداخلى لشخصياته ، وغالبا
ما يكون ذلك على حساب « الحركة القاهرة » (او المباشرة) مما يجعل مسرحياته
يبوء ، للبعض ، لأول وهلة ، باردة ، هدية الحياة . فالتاس فى مسرحياته كنظراتهم
فى روايات بروسى وكافكا (٢) وجويس (٣) ، يتحدثون كثيرا ويضططون كثيرا
ولكنهم لا يفعلون شيئا .

(١) شامر وناقد انجليزى . تعتبر مقالاته فى النقد الادبى من احسن ما كتب
فى هذا المجال . من كتبه المشهورة فى النقد « مقالات قديمة وحديثة » و « فائدة
الشعر وفائدة النقد » . حصل على جائزة نوبل للاداب عام ١٩٤٨ .

(٢) فرانز كافكا (١٨٨٣ - ١٩٢٤) : رواى المانى تتسم رواياته بالتشاؤم ،
فالانسان فى نظره ، العربة فى يد القدر القاسى ، وعبد للروتين الحكومى واليهود
الى تفرضا الانظمة والقوانين الوضعية .

(٣) جويس : من الروائيين المعاصرين واهم ما يميز اعماله الادبية القدرة على
سبر افوار شخصياته وانعدام الزمن .

ولئن كان تشيخوف يستخدم العناصر والحيل التقليدية للمسرحية كإزالة الستار بعد حادث انتحار أو محاولة اغتيال ، أو أحداث أصوات مثيرة كصوت قاس أو ليثارة مشدوخة إلا أنه يستخدمها في مسرحياته الناضجة لأغراض تختلف تمام الاختلاف عن أغراضها التقليدية ، فهي ليست هدفا في ذاتها ولكنها وسيلة غير مباشرة يقصد بها إثارة انتباهنا إلى ما يجري في أعماق شخصياته .

ثم رغم أنه يستخدم أحيانا ميلودرامية مثيرة ، وبحرية كبيرة ، إلا أنه يعمل على إخفاء ملامحها . ففي شيطان القابة ينتحر جورج ، وفي المغال فانيا يحاول فانيا اغتيال سيريرياكوف ، وفي الشقيقات الثلاث تطرد ناتاشا إلى برودوروف من بينهم وفي بستان الكرز يستولى أوباهين على البستان ويطرد الأسرة التي أحسنت إليه ، وفي النورس يقوم تريبجورين باغواء نينا ثم ينهاها - كلها أحداث ميلودرامية مثيرة أنى بها تشيخوف ، ولكنها تحدث خارج المسرح فإذا بالازمة تنتهى ، وإذا بانتباه المشاهد يتحول نحو النتيجة المترتبة على الحدث .

ومن الأساليب التي يلجأ إليها تشيخوف لإخفاء الأثر الميلودرامي أنه يستبدل بالانتصار التقليدي لقوى الخير على قوى الشر تطلع شخصياته المدحورة إلى فجر حياة جديدة ، فهذه نينا تقول :

((أن ما يهمنا سواء كنا كتابا أو ممثلين ليس هو الشهرة أو النالقي أو نعيمق الإحلام وإنما هو القدرة على التحمل . تعلم كيف تحمل صليبك وتحفظ إيمانك)

وهذا نروفيكوف يصرخ :

((اشعر بافتراق السعادة يا أنيا واكاد اسمع وقع خطاياها))

وئمة وسيلة أخرى يلجأ إليها تشيخوف للهدف ذاته - أنه يحمل الضحايا جزءا من المسؤولية عما يحيق بها من ظلم، ففانيا أصابه ما أصابه لأنه فرط في حقه ، ويلينا مثال هي للبلادة والغمول ، ومدام رافنسكى لا تستحق العون لتبديرها وعجزها عن مواجهة الواقع .

إن معظم مسرحيات تشيخوف تختلف اختلافا بينا عن المسرحيات التقليدية التي تهتم أكثر ما تهتم بالحدث ورسم الشخصيات والحبكة ، وذلك لأنه يحاول ، كما

اسلفنا القول ، ان ينقل الينا شيئا مختلفا ، الامر الذى حتم عليه صيفا درامية جديدة واساليب معالجة جديدة ، ففي مسرحياته الناضجة تطالعنا أحداث يومية عادية ، أحداث وان كنا نبتسم لمشاهدتها - سخيفة - فان قلوبنا تكاد تنفطر لها . هو الذى يضرب بالمبادئ التقليدية ، ويبدعها أرسطو ، عرض العاطف ، مركز الاهتمام على الكشف عن الحياة الانفعالية لشخصه . مثل هذا النوع من المسرحيات لا بد ان يستقنى - اساسا - من الهيكل التقليدية ، اذ ان أحداث الحكمة التقليدية نطلب التسلسل التدريجى للوصول بها الى نهايتها الطبيعية ، وكل ما يرد فى المسرحية التقليدية من حوار وأحداث وإشارات ما هو الا جزء يدفع بحركة المسرحية الى الامام ويرتبط ارتباطا مباشرا بتسلسل « الفعل » او الحدث . هذا الترابط المنطقى للأحداث الدرامية ينطلق من المبدأ الذى عبر عنه أرسطو بقوله ان المسرحية ما هى الا محاكاة لعمل هام كامل له فائحة ووسط وخاتمة ، فلا يحق للمؤلف المسرحى الذى يبنى العقدة ان يفتتح مسرحيته او يختمها كما يشاء ، بل عليه مراعاة طبيعة كل من هذه الاقسام وقيمتها . هذا رأى أرسطو ، وهو رأى الكتاب والنقاد التقليديين اما تشيخوف فلم يحفل بمبدأ « محاكاة العمل » هذا ، وكان له منطلق فى ذلك فهو يؤمن بأن الازمات فى الحياة الواقعية لا تخضع للترتيب المنطقى للأحداث ، وليس لها بداية ولا وسط ولا نهاية . الحياة فى نظره بحر يجرى بالازمات والتناقضات وبكل ما هو غامض ملفز ، وتشيعخوف يريد من مسرحياته ان تبرز هذه التناقضات وان توحى بالاضطراب والتعقد والقموض - وكلها عوامل تتحكم فى الكثير من التصرفات الانسانية . ونوجز فنقول ان شغله الشاغل هو عرض صور صادقة للحياة كما هى . فى مسرحية بستان الكرز يتلخص الموقف فى وصول مدام رافنسكى الى البلدة لان البستان سيبيع . وفى نهاية المسرحية يباع البستان ويغادر الجميع المكان . لا شيء يحدث بالرة ، فالموقف واحد ويخلو من الحدث الدرامى بمفهومه الشائع ، ولكن تشيعخوف يكشف لنا الكثير ، خلال فصول المسرحية الاربعة ، عن الحياة كما هى لانى حشر شعبها يرتبطون بالموقف .

والواقع اننا نستطيع ان نقسم اعمال تشيعخوف المسرحية الى مرحلتين :

١ - المرحلة الاولى : وتسمى « مسرحيات » الحركة المباشرة وهي بلاتونوف و ايفانوف و شيطان الغابة . ومسرحيات هذه الفترة مبنية على نسق المسرحيات التقليدية من حيث الحكمة واستخدام المشاهد المثيرة وانزال الستار بطريقة ملتزمة

والعراقات العاطفية السطحية . ففي مسرحية ايفانوف ينتهى الفصل الاول وقد هزرت آنا - فزارا لا رجعة فيه - ان تلحق بزوجها ، وينتهى الفصل الثانى وقد اكتشفت زوجها بين ذراعى ساشا ، اما الفصل الثالث فينتهى بمصارحة ايفانوف لزوجته بانها توشك ان تموت ، ثم يسدل الستار فى الفصل الرابع على انتحار ايفانوف .

وفى مسرحية شيطان الغاية تكثر المصادفات العجيبة والمواقف المفضلة . تكذب فونينسكى لهلين يشها حبه وغرامه ، ولكنه يترك الرسالة فى الحديقة ؟! فنمطر عليها سونيا ، ابنة زوجها ، وتكون قطيعة وعداء . ثم تهبط علينا ، من حيث لا نحتسب مفكرة جورج ، بعد انتحار صاحبها ، وذلك تبرة لساحة الينا ، زوجة الاستاذ ويشب حريق مروع فى احدى الغابات لان الكاتب يريد اقضاء شغعبة وليسية عن خشبة المسرح . وينقلب فيدور - شرير الميلودراما التقليدى وذلك العريد السكير الملامر - ينقلب ، فى طرفه عين ، انسانا لا غبار عليه . وفى نهاية المسرحية ملتئم شمل الاحباب وتهل بشالز الافراح والليالى الالاح : الينا تعود الى زوجها ، وسونيا تنزوج خروشوف بعد تمنع واحجام ، وجوليا تنزوج فيدور بعد ان كان الزواج عزيز المنال .

ثم بدأ تشيخوف يشعر ، شيئا فشيئا ، ان هذه المشاهد خادعة ، وانها تباعد بين منه وبين الحياة الواقعية ، مما حدا به الى القائها نهائيا فى مسرحياته الناصجة .

٢ - المرحلة الثانية : وفيها يتخطى تشيخوف كل العوائق المسرحية التقليدية ويركز اهتمامه على الكشف العميق عن الحياة الانفعالية لشخصه ، وغالبا ما يكون ذلك على حساب « الحركة اللاهارة او المباشرة » ولكن ماذا نعنى بلفظه « الحركة » فى المسرحية ؟ لنستمع الى جواب الاستاذ على احمد باكتير فى كتابه « فن المسرحية من خلال تجاربى الشخصية » . يقول فى ايجاز وافصح :

من المتفق عليه ان المسرحية قائمة على الحركة فحيث لا توجد الحركة لا توجد مسرحية ، ولكن المقصود بالحركة يحتاج الى الايضاح . فليس المقصود بها الحركة الجسمانية فهذه قد تكون فى كثير من الاحيان خالية من اى قوة درامية ، بينما قد

يكون السكون التام في بعض الاحيان انبىء بالحياة الدرامية واشد جيشانا واحتداما من اى حركة ظاهرية .

وانما المراد بالحركة في المسرحية هو ان يستمر الخط المسرحى متحركا لا يلف لحظة واحدة . انها تلك التى تحدث الحركة المتجددة في ذهن المشاهد فلا يفتقر ولا يركد ابدا . ويكون ذلك بالولفة الساكنة كما يكون بالحركة الظاهرة ، ويكون بالجملة الصامتة كما يكون بالجملة الناطقة . كل جملة تدفع الحدث خطوة الى الامام تسمى حركة ، وكل سكتة وكل اشارة وكل شيء يؤدى الى هذه النتيجة يسمى حركة ، ومالا يؤدى الى هذه النتيجة لا يسمى حركة وان كان مليئا بالجري والقفز .

ولقد يدور الحوار الطويل بين اثنين لا يبرحان مقصدهما ويكادان يكونان ساكنين تماما ، ويكون مع ذلك نابضا بالحركة الدرامية المتجددة .

وهذا هو النهج الذى يترسمه تشيخوف في مسرحياته الناضجة التى ننتمى الى هذه المرحلة .

وفي هذه المسرحيات نرى تشيخوف يستغنى عن الترابط التاريخى والتسلسل الزمنى للاحداث ، كما يستبدل الموقف الواحد الذى يكشف عن الحياة الانفعالية لشخصياته بالشبكة التقليدية التى تتألف من العديد من المواقف الدرامية . ففي هذه المسرحيات نجد موقفا واحدا يأخذ في الامتداد شيئا فشيئا حتى يحتل مكان الحكبة . هذا الامتداد في الموقف حتى يصير مصدر الحركة الدرامية هو الحبور الاساسى للصنعة المسرحية عند تشيخوف . ويتمثل هذا النوع في مسرحيات النورس والخال فانيا و الشقيقات الثلاث و بيستان الكرز . ومما هو جدير بالذكر ان هذا النمط من المسرحيات اكثر واقعية واصقل تمثيلا للحياة . ففي مسرحية النورس مثلا ، ينتحى دورن بتريجورين جانبا ويهمس في اذنه قائلا « الحقيقة ان كونستانتين قد انتحر » . والواقع ان هذه الهمسة في فاجعة كذلك هي التى جعلت المشهد ، في صمته ، مؤثرا . فمع ان هذا الانتحار الصامت لم يكتنفه ما اكتنف انتحار انطونيو من ضجيج وصخب الا انه اشد بلاغة وابقى تأثيرا .

ولعل هذا التطور يفسر لنا سر عدم وضاع تشيخوف عن مسرحيته شيطان القابة ، تلك المسرحية التى تندرج تحت مسرحيات المرحلة الاولى . فقد لجأ فيها -

استثارة لعنصر التشويق لدى متفرجيه - الى الكثير من الهيل المسرحية ، نذكر منها على سبيل المثال ، مشهد الوهج الناتج عن احتراق القبة ، ولكن هل انار هذا المشهد ، فعلا ، اعجاب المشاهدين ؟ هل حظى باستحسانهم وانتزع التصفيق من اكفهم ؟ كلا ، لم يحل اعجابهم ، بل على النقيض من ذلك ، انار سخريتهم . ثم هلك « فيدور » : شخصية تمثل شرير الميلودراما التقليدى ، بنقلب ، بقدرة قادر ، بين عشية وضحاها ، انسانا آخر . هنا نرى تشيخوف ينهج السبيل التقليدى الممهود - تحول الرذيلة الى فضيلة وانتصار الخير على الشر . لماذا كانت النتيجة ؟ شخصية غير مقنعة بالرة . ولا ادل على ذلك من ان تشيخوف نفسه لم يقتنع بها . فاذا ما طلب منه الامر اوروخوف ان ينشر هذه المسرحية وان يعمل على احيائها فلا يستجيب له تشيخوف بل يرد قائلا « ليس بإمكانى ان امضى سبيل العاية » فانا اكره هذه المسرحية واحاول ان انسها » لا يحق لنا ان نعجب او ان نستغرب رايه . والواقع ان تشيخوف لم يضمها في مجموعة أعماله ولكنها نشرت بعد وفاته . ونحن نلمس ، اذ نقارنها بمسرحية الخال لانيا التى تعتبر من مسرحياته الناصجة ، مدى تأثيرها عليه في اعادة نظره في نهجه ككاتب مسرحى وفي اتقانه للصناعة المسرحية وتطويره للحوار الدرامى بحيث صار يكشف عما يعبرى في اعماق شخصياته ويقهرها على حقيقتها في الحياة .

لغات المسرحية الحديثة ، ابتداء من ايسن ، الى استخدام الرمز بشكل متزايد وذلك لسببين - فهو يضيف عمقا على المسرحية ، ثم انه يستطيع تقديم المعنى المجازى الذى كان المسرح الواقعى عاجزا عن الوفاء به . والحقيقة ان هذا الاتجاه لم يكن من ابتداء ايسن ، بل كان جزءا من حركة اتسعت اوروبا في ذلك العين . ففى مسرحية الاشباح ، مثلا ، يستخدم ايسن كلمة « الانسباح » رمزا لثلاثة اشياء ، فهى اولا تفيد معناها الاصلى ، ثم هى ترمز الى معنى مجازى : مرض اوزوالد الذى هو شيخ ابيه ، كما ترمز الى معتقدات آباءنا واجدادنا - تلك المعتقدات التى تطاردنا ، كما يقول ايسن ، كالاشباح . وفي بيت الدمية يستخدم ايسن المرض العضوى رمزا للمرض الخلقى ، كما يستخدم شجرة عيد الميلاد رمزا لسعادة الاسرة ، فاذا ما غاض البشر والهناء ازبعت في ركن من الغرفة ونزعت عنها زينتها . ثم هناك « رقصه الترانتيلا » التى ترقصها « نورا » - وهى رمز يعبر عن الحيرة والقلق ويلخص المؤلف كله بصورة تمجز الكلمات من الافصاح عنها . وقد

بلغ استخدام أبسن للرمز ذروته في المرحلة الأخيرة من مراحل تطور فنه ، ويظهر ذلك جليا في مسرحياته أمثال بولف الصنبر و جون جابريل و عندما نصحو نحس الأموات .

وقد استخدم تشيخوف الرمز أيضا ، والرموز عديدة كثيرة تذكر منها النورس و غابات أستروف و بستان الكرز . وهذه الرموز . كما قلنا ، تصفى عمقا على المسرحية ما كان ليتيسر لها بدونها . « فالحارس » في مسرحيتي الخال فانيا و شيطان الغابة رمز يتصل بموضوع المسرحية . فبعد ان تتصالح سونيا ويليئا في نهاية الفصل الثانى من مسرحية الخال فانيا يفتح المطر النافذة ويضئ الجو نظيفا منعشا . وهنا يغيل الى يليئا أن بإمكانها العزف على البيانو ، فتذهب سونيا للحصول على عود من أبيها ذلك الرئيس المتعجبر البرم . عندئذ تسمع طرقات الحارس في الحديقة فتضطر يليئا ، كى لا تزعج زوجها ، الى اغلاق النافذة - رمز البهجة والانتعاش ، فكاننا بذلك الحارس راصدا أو رقيب يأبى أن يتمتع الإنسان بساعة مناهة . انه حارس يرمز للحياة الـ يعز عليها أن ترائنا ، ولو بزهة وجيزة ، جذلين محبوبين . ثم يقترون اغلاق النافذة بمودة سونيا وهى تعمل رد أبيها ... رده بالرفض ، وهو اذ يحرم سونيا ويليئا من العزف والاستمتاع بالموسيقى فاته يقضى على كل أمل لهما في السعادة والانطلاق .

اما ورود الخريف التى يحضرها فانيا ليليئا فانها ترمز الى علاقه الحب ، فهذه الورود ، شأنها شأن علاقات الحب في مسرحيات تشيخوف ، جميلة ورائعة ، الا انها سرعان ما تلوى وتلفد رونقها حال لمسها . وترمز غابات أستروف المقضي عليها بالدمار الى التدهور والانحطاط في حياة الأسرة نتيجة الغمول وفقدان الشعور بالمسئولية ، وهكذا تربط رموز تشيخوف بأحداث المسرحية ارتباطا وثيقا فتزيد معناها عمقا وتأثرا ، ثم هى قول هذا كله ، وسائل تشير الى الصراع الداخلى المنيق الذى يضطرم في أعماق شخصه .

ونحن هنا نقدم لقراء هذه السلسلة مسرحيتين تمثلان حقبتين مختلفتين من تطور أعمال تشيغوف وفنه المسرحي . فالمسرحية الاولى شيطان القابة تمثل العتبة الاولى من تطوره والتي كتبها تحت تأثير القوانين المسرحية التقليدية والتي سبق ان اطلقنا عليها « مسرحيات الحركة المباشرة او الظاهرة » . اما مسرحية الغزال فانيا فهي تعتبر من اردع مسرحيات « الحركة غير المباشرة » الناضجة ، كما انها تبرز ما يتمتع به هذا الكاتب المسرحي الغلاق من فن وعمق واصالة .

★ ★ ★

مَسْرُوحِيَّةُ شَيْطَانِ الْغَايَةِ

ماهية في الأربعة فصول

الليفت . انطون شيخوف
تربية وتقديم . محمد حسن البستاني
مراجعة : حسن عبد القادر حسن

العنوان الاصلى للمسرحية

Tchekhov's Plays and Stories

Translated by
S. S. KOTELIANSKY

Introduction by
DAVID MAGARSHACK

THE WOOD DEMON



DENT: LONDON
EVERYMAN'S LIBRARY
DUTTON: NEW YORK

شخصيات المسرحية

الكسندر فلاديميروفتش سيريرياكوف : استاذ متقاعد

Alexander Vladimirovich Serebrayakov

الينا اندريفنا : زوجته ، فى السابعة والعشرين من عمرها :

Yelena Andreyevna

صوفيا الكسندروفنا (سونيا) : ابنة الاستاذ من زوجته الاولى . فى العشرين من عمرها

Sogya Alexandrovna

ماريا فاسيليفنا فوينتسكى : ارملة مستشار خاص بالبلاط القيصرى ووالدة زوجة الاستاذ الاولى

Maria Vassilyevna Voynitsky.

جورج بيتروفتش فوينتسكى : ابنها

Geogre Petrovich Voynitsky

ليونيد ستيبانوفتش زلتوخين : شهاب موسر درس التكنولوجيا فى الجامعة.

Leonid Stepanovich Zheltoukhin

: شقيقته في الثامنة عشرة
من عمرها .

Yulia Stepanovich (Jullie)

: مالك ارض .

Ivan Ivanovich Orlovsky

: ابنه .

Fyodor Ivanovich Orlovsky

: (شيطانة الغابة) مالك
ارض يحمل اجازة في
الطب .

Mihail Lvovich Khroustchov

: مالك ارض سابق ويدير
طاحونة شيطان الغابة
حاليا .

Ilva Ilyich Dyadin

: خادم زلتوخين

Vassily

: عامل في طاحونة ديانين .

Semyon

يوليا ستيبانوفتش (جولى)

ايفان ايفانوفتش اورلوفسكى

فيدرو ايفانوفتش اورلوفسكى

ميخائيل لفوفتش خروشوف

اليا اليتش ديادين

فاسيلي

سيميون

الفصل الأول

(حديقة في عزبة زلتوخين . شرفة منزل مالك
العزبة . مائدتان امام المنزل فوق مصطبة مرتفعة .
المائدة الكبيرة معدة للغداء . انواع مختلفة من
المقبلات على المائدة الصغيرة . الوقت : بعد الساعة
الثانية بقليل) .

المنظر الاول

(يخرج زلتوخين وجولي من المنزل)

جولي : يحسن ان ترندى حلتك الرمادية . هذه الحلة
لا تناسبك .

زلتوخين : ما علينا . هذه توافه .

جولي : لم هذا الغباء باعزى ليني ؟ كيف تتصرف هكذا
في عيد ميلادك ؟ يالك من عنيد !
(تسند رأسها الى صدره)

- زلتوخين : دعينا من العواطف . أرجوك .
- جولى : (دامعة) لىنى !
- زلتوخين : كنت أفضل أن تنفذى ما طلبته منك بدلا من هذه القبلات البغيضة وهذه النظرات المتئمة وهذه الهدايا السخيفة التى لا تفيدنى شيئا . لماذا لم تكتبى لآل سيريرياكوف ؟
- جولى : لقد كتبت لهم فعلا .
- زلتوخين : لمن ؟
- جولى : لسونيا . ألححت عليها ألا تتأخر عن الساعة الواحدة . اقسم لك بشرفى اننى كتبت لها !
- زلتوخين : لقد جاوزت الساعة الثانية ولكنها لم تصل بعد . ومع ذلك - سيان ! . لست ابالى بذلك ! يجب أن اكف عن اهتمامى بها . فلن ينالنى من وراء ذلك سوى الإذلال والعواطف الجوفاء ولا شيء غير ذلك .. انها تكاد لا تشعر بوجودى ، فانا لست وسيما وليس فيّ ما يبعث على الإثارة أو الاهتمام . لو قبلت ان تزوجنى فلن يكون ذلك إلا لمصلحتها ... من أجل المال فقط .

جولی : تقول انك غير وسيم ؟ أنت غلطى .
 زلتوخين : أوه : اتحسيننى أعمى ؟ ! حتى لحينى ليست
 كغيرها ... انها تنمو من رقبتى ... وهذا الشارب
 اللعين ... وهذا الانف

جولى : لماذا تضغط على وجنتك ؟
 زلتوخين : عادت توئلى ثانية هنا تحت عيني .
 جولى : انها متورمة بعض الشيء . دعنى اقبلها وستعود
 كما كانت .

زلتوخين : يا للبلاهة !
 (يدخل اورلوفسكى وفويتسكى)

المنظر الثاني

(جولى وزلتوخين ومعهما اورلوفسكى وفويتسكى)
 اورلوفسكى : متى نتناول غداءنا يا صغيرتى ؟ لقد جاوزت
 الساعة الثانية !
 جولى : لم يحضر آل سيربيرياكوف بعد يا أبتاه ! (١)
 اورلوفسكى : الى متى ننتظر اذن ؟ انا جائع يا جميتى ، وجورج
 يريد غداءه ايضا .

(١) اورلوفسكى هو ابر جولى ومونيا بالعماد .

- زلتوخين : (مخاطبا فوينتسكى) أين بقية افراد العائلة
سيجيئون ؟
- فوينتسكى : كانت الينا اندريفنا ترتدى ملابسها عندما خرجت
من البيت .
- زلتوخين : انت اذن متأكد من حضورهم ؟
- فوينتسكى : لست متأكدا من شيء . ربما يتوهم الجنرال فجأة
انه مصاب بنوبة من نوبات النقرس او ربما
تعاوده شطحة من شطحاته فلا يغادرون البيت .
- زلتوخين : اذن ، ما فائدة الانتظار ؟ هيا نأكل (يصيح)
اليا اليتش ! سيرجى نيكوديمتش (يدخل ديادين
ومعه بعض الضيوف) .

المنظر الثالث

(نفس الاشخاص ومعهم ديادين والضيوف)

- زلتوخين : تفضلوا جميعا . (يلتفون جميعا حول مائدة
المقبلات) لم يحضر آل سيريريا كوف
ولا فيدور ايفانوفتش ، وكذلك شيطان الغابة
لم يحضر حتى الآن . الكل نسينا !
- جولى : ما رأيك في شيء من الفودكا يا أبتاه ؟

- اورلوفسكى : نقطة واحدة هذا بكفى .
- ديادين : (يضع فوطة حول رقبته) ما أروع قدرتك
يا يوليا سيبانوفنا ! المستك السحرية واضحة في كل
مكان فسواء كنت اركب فرسا عبر حقولكم او
امشى في ظلال بستانكم أو أتأمل روعة هذه
المائدة فأننى المس آثار القدرة الخارقة ليديك
السحرية الصغيرة . نخب صحتك !
- جولى : ما اكثر المتاعب يا ايليا ايليتش ! ليلة أمس فقط
نسى نازاركا ان يدخل افراخ الديوك الرومية
إلى حظيرتها فقضت الليل في العراء وماتت خمسة
منها صباح اليوم .
- ديادين : فطبع ! هذه اشياء لا يصبغ اغفالها . فالديوك
الرومية طيور رقيقة .
- فوينتسكى : (مخاطبا ديادين) وافل ، اقطعلى شريحة من
اللحوم .
- ديادين : بكل سرور . فخذ رائع ! واحد من عجائب
الف ليلة وليلة (يقطع) اننى اقطعه باجورجى
وفقا لكل اصول الفن . لأظن ان بيتهوفن —
أوشكسبير كان يمكن ان يقطعه بطريقة أفضل

ولكن السكين غير حادة . (يشحذ السكين
بسكين آخر) .

زلتوخين : (مرتعدا) كفى يا وافل ، انك تثير اعصابى !

اورلوفسكى : حدثنا يا جورج بترفنش عن عائلتك . كيف
تسير الامور في بيتكم ؟

فويتسكى : ليس هناك اى وفاق بيننا .

اورلوفسكى : هل من أخبار جديدة ؟

فويتسكى : كلا . الامور هي هي . كل شئ كما كان عليه

في العام الماضى . أنا كما تعرفنى ، اتكلم —
كثيرا ولا أفعل سوى القليل . اما الغراب ،
اى والدتى فهي تتحدث دائما ابدا عن تحرير —
المرأة واحدى عينها على القبر والاخرى تنبش
كتبها بحثا عن فجر حياة جديدة .

اورلوفسكى : وكيف حال الكسندر ؟

فويتسكى : لم يتمكن العُث لسوء الحظ من التهام الاستاذ

بعد ، فهو يجلس كعادته في غرفة مكتبه من
الصباح حتى المساء ، مجهدا فكره ، زاويا ما
بين حاجبيه ، يُولف القصيدة تلو القصيدة —

دون ان يهتم به او بما يكتبه أحد . كم أرتئ
لحال الورق ! وسونيا كعادتها غارقة في قراءة
كتبها الفلذة وتسجيل ملاحظاتها القيمة في —
مذكراتها .

اورلوفسكى : يا عزيزى ، يا صديقى الحميم ! . . .

فوينتسكى : من كانت له مثل دقة ملاحظتى كان يجب ان
يكتب رواية وقد بدأت في ترتيب خيوط —
الحبكة فعلا ، وهى تدور حول استاذ متقاعد
غراب مثقف عجوز يبعث الملل في النفس —
مصاب بالنقرس ، والروماتيزم ، والدوار ، والكبد
وامراض كثيرة أخرى . قلبه اسود ملئ بالغل
والحسد . ان غيرة عطيل تتضاءل امام ماينهش
قلبه من الغيرة . وهو مضطر للعيش في عزبة
زوجته الاولى لأن امكانياته لاتسمح له بان —
يعيش في المدينة . همه الوحيد هو التذمر والشكوى
من حظه التمس^٢ رغم انه في منتهى السعادة .

اورلوفسكى : كفالك !

فوينتسكى : طبعاً (لا يمكن ان تتصوروا حسن حظه . لن
اتكلم كثيراً عن نشأته — كيف تمكن وهو ابن

حظار بسيط للقبور وطالب في المعاهد الدينية من
الحصول على العديد من الدرجات العلمية —
وكرسى في الجامعة . انهم يلقبونه الآن بصاحب
السعادة . ان حماه عضو في مجلس الشيوخ .
كل هذا لأهمية له ، ولكن تأملوا هذا الامر
فقط ! لقد قضى هذا الرجل خمسة وعشرين
عاما كاملا وهو يحاضر ويؤلف عن الفن رغم
جهله المطبق به . قضى هذه الخمسة والعشرين
عاما وهو يجتر آراء الآخرين عن الواقعية —
والطبيعية وغيرها من التفاهات قضى كل هذه
السنين وهو يحاضر ويكتب عن أمور مألوفة
للأذكىاء من الناس ، ولكنها لا تفلح في اثاره
اهتمام الحمقى منهم وهذا يعنى انه قضى خمسة
وعشرين عاما وهو يصب الماء في الغربال ولكنه
رغم ذلك كله كان محبوبا متمتعا بالنجاح والشهرة .
ولكن لماذا ؟ وبأى حق ؟ هذا مالا أدريه !

اورلوفسكى : (يقهقه بصوت مرتفع) انت تحسده .

فوينتسكى : نعم ، احسده ! بالنجاحه المذهل مع النساء !
ان نجاح دون جوان لا يقارن بنجاحه معهن .

كانت زوجته الاولى ، اختى . . .
مخلوقة ساحرة رقيقة في مثل صفاء السماء
الزرقاء . كان عدد المعجبين بها يفوق عدد ماله
من تلاميذ . كانت كريمة طاهرة سمحة —
الطبع . وكانت تحبه حبا لا يحمله سوى الملائكة
الاطهار لمن كان مثلهم في النقاوة والطهر من
من الملائكة . ووالدنى — حماته — لاتزال
تقدس حتى اليوم ولايزال يبعث في نفسها شعورا
بالرهبة والاكبار . اما زوجته الثانية وهى امرأة
ذكية : فائقة الجمال — كما تعاملون — فقد
تزوجته بعد ان تجاوز مرحلة الشباب . وهبته
كل ما تملك من شباب وجمال وحرية واشراق
ولكنى اتساءل لماذا ؟ نعم ، لماذا ؟ لماذا
تضحى امرأة موهوبة وفنانة أصيلة مثلها بكل
شئ من أجله ؟ ! بالروعة عزفها على البيانوا

اورلوفسكى : انها ، ككل ، عائلة موهوبة — عائلة نادرة .

زلتوخين : انت محق في هذا ، خذ صوفيا الكسندر روفنا

مثلا . ان صوتها ساحر . سوبرانو رائع .
لم اسمع في حياتى صوتا في مثل جماله حتى في

بطرسبرج ولكنها ، كما لا يخفى عليكم .
 لاثني النغمات العالية حقها تماما . لكم يؤسفني
 ذلك ! آه لو احسنت اداء هذه النغمات ! أنا
 كفيل بانها ستصل الى اقصى درجات الابداع -
 هل تعلمون . . . آسف ايها السادة ! لا بد لي
 من كلمة مع جولى . . . (يتحنى بجولى جانبا)
 كلنى رسولا يحسن ركوب الخيل بدعوتهم .
 اعطيه رسالة منك واسألهم ان يحضروا للعشاء
 ان لم يتمكنوا من الحضور الآن (بصوت أشد
 انخفاضا) ولكن لا تكونى حمقاء . -
 لاتضحكيهم منا ودقنى في الكتابة . . . لاتنسى
 الألف في كلمة احضروا . . (بصوت مرتفع
 ولكن برقة) ارجوك يا عزيزتى !

جسولى : بكل تأكيد . (تخرج)

ديادين : سمعت ان عقيلة الاستاذ ، الينا الكسندروفنا التى
 لم أحظ بشرف التعرف عليها بعد ، لا تتمتع بحمال
 الروح فقط ولكنها تتمتع أيضا بحمال المحيا .

اورلوفسكى : هذا صحيح ، انها امرأة رائعة !

زلتوخين : هل هى وفيه لزوجها ؟

فوينتسكى : نعم ، لسوء الحظ !
زلتوخين : وما الداعي لهذا الأسف ؟
فوينتسكى : لانه وفاء في غير موضعه من أوله إلى آخره .
نوع من المغالاة وشطحات الخيال ولكنه
يخلو من المنطق . انكم تعتبرونها امرأة فاسقة ان
خانت هذا الزوج العجوز الذى لا يطاق ، اما
ان حاولت ان تترك شبابها يذبل ومشاعرها تتبدل
فهذا في رأيكم خلق كريم . يا لعنة ! أين المنطق
في كل هذا !

ديادين : (بصوت حزين) لا أطيق ان اسمعك تتكلم
هكذا يا عزيزى جورج . اتوسل اليك ان تكف
عن ذلك ! هذا الكلام يبعث الرعدة في أوصالى .
اننى اعترف ايها السادة اننى لا أملك الموهبة
ولا بلاغة التعبير ولكن اسمحوا لى أن اتكلم
دون أن ألجأ إلى العبارات الرنانة . سأتكلم
بدون تكلف استجابة لما يمليه على ضميرى . ان
المرأة التى تخون زوجها أو الرجل الذى يخون
زوجته ، ايها السادة ، هو انسان غير جدير
بالثقة ويمكن ان يخون وطنه ايضا !

فويتسكى

: كفى هراء !

ديادين

: ولكن اسمع لى يا جورج . ارجو يا ايفان
ايفانوفتش وانت يالىنى ، وكلكم ايها الاصدقاء
الاعزاء أن تتخذوا مما مرت بى من مصائب الدهر
عبرة لكم . ان ما حدث بينى وبين زوجتى لم يعد
سرا خافيا على أحد ولا يزال ماثلا في الازهان .
لقد هربت زوجتى بعد زواجنا بيوم واحد فقط
مع الرجل الذى أحبته بحجة ان شكلى لم يعجبها .

فويتسكى

: فعلت عين الصواب !

ديادين

: ولكن اصغوا الى ايها السادة . لم اتخل عما يمليه
علىّ واجبى رغم كل ذلك . فانا لا ازال متعلقا
بها حتى هذا اليوم ولا ازال على اخلاصى لها
وأقوم بمساعدتها بكل ما استطيع . وسأوصى
بكل ما املك لأولادها الذين انجبتهم من الرجل
الذى أحبته . لم اتخل عن واجبى مطلقا ولن اتخل
عنه ، وأنا فخور بذلك . نعم ، فخور بذلك ! .
لا شك انى قد حرمت من السعادة ولكننى لا
أزال محتفظا باعترازى بنفسى . ولكن ماذا
حدث لها هي ؟ ولتى شبابها وذبل جماها وهذا

ما تقضى به قوانين الطبيعة — اما عشيقها
فقد مات رحمه الله . ترى ماذا بقى لها الآن ؟
(يجلس) انا احثكم في موضوع جدى وانتم
تضحكون .. ا

اورلوفسكى : انت رجل طيب القلب ولكنك تطيل الحديث
وتكثر من التلويح بيديك

(يخرج فيدور ايفانوفتش من المنزل وهو
يرتدى — على غرار الفلاحين الروس — معطفا
بدون اكمام مصنوعا من أفخر انواع الأقمشة .
يلبس حذاء ذا رقبة طويلة — تغطى صدره
الوسمة والميداليات وسلسلة من الذهب الخالص
المطعمة بالحلى تزين اصابعه الخواتم الثمينة) .

المنظر الرابع

(نفس الاشخاص ومعهم فيدور)

فيدور : كيف حالكم ايها الرفاق ؟

اورلوفسكى : (مبتهجا) فيدور ، ولدى العزيز !

فيدور : (مخاطبا زلتوخين) تهتئ بعيد ميلادك . عمرا
طويلا . (يحيى جميع الحضور) اى ! وافل

- ٤٩ -

كيف انت ؟ اتمنى لكم جميعا شهية طيبة !

زلتوخين : اين كنت كل هذا الوقت ؟ لم كل هذا التأخير ؟

فيدور : الجو حار ! الى بكأس من الفودكا .

اورلوفسكى : (يرمقه بنظرة اعجاب) ما هذه اللحية الرائعة

ياعزيزى ! ... انه ، ايها الرفاق ، آية من آيات

الجمال ! انظروا اليه . أليس هو الجمال كله ؟

فيدور : عيد ميلاد سعيد . (يشرب) الم يحضر آل

سيربيرياكوف بعد ؟

زلتوخين : كلا ، لم يحضروا بعد .

فيدور : (متنحنحا) وأين جولى ؟

زلتوخين : لا أدري ماذا أخرها . حان الوقت لاحتضار

كعكة الميلاد . سأناديها حالا . (يخرج) .

اورلوفسكى : وصاحبنا لبنى الذى نحتفل بميلاده يبدو اليوم

مكتئبا . عابسا للغاية !

فويتسكى : انه حيوان !

اورلوفسكى : لا بد ان اعصابه متوترة . لاحيلة له في هذا الأمر .

فويتسكى : انه انانى جدا وهذا هو سبب توتر اعصابه . لو

لو حدث ومدح احدكم هذه السمكة لامتعض
في الحال لأن المديح لم يوجه اليه . ها قد عاد .
(يدخل زلتوخين وجولى)

المنظر الخامس

(نفس الاشخاص ومعهم زلتوخين وجولى)

جولى : كيف انت يا عزيزى فيدور ؟ (يقبل احدهما
الآخر) تناول شيئا من الطعام يا عزيزى . -
(مخاطبة اورلوفسكى) انظر يا أبتاه الى الهدية
الى ساقدمها للبنى بهذه المناسبة .
(تربه حذاء صغيرا يستعمل حاملا للساعة)

اورلوفسكى : آه يا بطتى العزيزة ، يا صغيرتى الغالية ، ما
اجمله من حذاء ! يالها من هدية بديعة ! -

جولى : الشريط الذهبى وحده كلفنى ثمانية روبلات
ونصف . انظر الى حواشيه المرصعة بهذه
اللاالى الصغيرة البديعة . انظروا الى الاهداء
الى ليونيد زلتوخين - هديتى لمن أحب

ديادين : اسمحى لى بأن اراها . يالها من تحفة رائعة !

فيدور : كفى ... كفى ! ... دعيهم يحضروا لنا
شيئا من الشمبانيا .

جولى : ولكننا يا عزيزى فيدور ستقدمها في المساء .

فيدور : ولماذا في المساء ؟ دعيهم يحضروها الآن والا
خرجت . أجل ، سأنصرف . اين تحتفظين
بها ؟ سأذهب لإحضارها بنفسى .

جولى : انت لاتعرف للنظام معنى وتقلب الامور رأسا
على عقب يا عزيزى فيدور . (مخاطبة فاسيلى)
خذ المفتاح يا فاسيلى . الشمبانيا في حجرة المون
في الزاوية بجانب كيس الزبيب في السلة . كن
متيقظا . اياك ان تكسر شيئا !

فيدور : ثلاث زجاجات يا فاسيلى !

جولى : لن تكون ابدارب بيت ممتاز يا فيدور ...
(تقدم كعكة الميلاد للحضور) تفضلوا ايها
السادة ... الغداء سيتأخر ... لن يكون
قبل الساعة السادسة ... لايرجى منك أى نفع
يا عزيزى فيدور ... لافائدة من اصلاحك !

فيدور : ها قد بدأت بإلقاء المواعظ !

- فويتسكى : أسمع صوت عربية قادمة . هل تسمعونها ؟
- زلتوخين : نعم . لقد حضر آل سيريرياكوف أخيرا
(فاسيلي يعلن قدوم آل سيريرياكوف)
- جولى : (تصبح) سونيشكا ! (تهرع الى الخارج)
- فويتسكى : (صائحا) هيا نخرج لاستقبالهم . هيا ! -
(يخرج) .
- فيدور : يا لفرحتهم !
- زلتوخين : هناك أناس لاذوق عندهم . انه يجاهر بعلاقته
الغرامية . . مع زوجة الاستاذ .
- فيدور : تقصد من ؟
- زلتوخين : جورج ، طبعا . لقد غالى في مديحها قبل -
حضورك بقليل بطريقة تنافي ابسط مبادئ -
اللياقة .
- فيدور : ولكن كيف عرفت ان له علاقة غرامية معها ؟
- زلتوخين : اتظننى أعمى ؟ ومع ذلك فالمنطقة كلها تتحدث
عن هذه العلاقة .
- فيدور : هراء . لم تكن عشيقة لاحد حتى الآن ولكنها
ستصبح عشيقتي عما قريب . اتفهمنى ؟ عشيقتي انا؟

المنظر السادس

(نفس الاشخاص ومعهم سيربرياكوف ،
مارى فاسيليفنا ، فوينتسكى متأبطا ذراع الينا
اندريفنا ، سونيا وجولى)

جولى : (تقبل سونيا) عزيزتى جولى ، حبيبى .

اورلوفسكى : (يذهب لمقابلتهم) كيف حالك يا الكسندر ؟
كيف حالك يا عزيزى ؟ (يتعانقان) بخير ؟
على خير ما يرام ؟

سيربرياكوف : كيف انت يا عزيزى ؟ انك تبدو رائعا ! انا
سعيد جدا بروثتك . متى عدت ؟

اورلوفسكى : يوم الجمعة . (مخاطبا مارى فاسيليفنا) مارى
فاسيليفنا ! كيف انت يا صاحبة العصمة ؟
(يقبل يدها)

مارى فاسيليفنا : أهلا . (تقبل رأسه)

سونيا : أبتاه !

اورلوفسكى : حبيبى سونيشكا . (يقبلها) حبيبى الغالية .
يا طائرى المغرد الصغير .

سونیا : مازال وجهك على اشراقه ووداعته وجماله
المعهود .

اورلوفسكى : اما انت ياحلوتى فقد ازددت طولا ورقة
وحسنا .

سونیا : كيف حالك ؟ بخير ؟

اورلوفسكى : في أحسن حال !

سونیا : اننى سعيدة بذلك يا أبتاه . (مخاطب فيدور)
فاتنى ان لاحظ الفيل . (يتعانقان) لقد لوّحتك
اشعة الشمس واصبح شعرك غزيرا . ما أشبهك
بالعنكبوت !

جولى : حبيبتى !

اورلوفسكى : (مخاطبا سيربرياكوف) كيف حالك في هذه
الأيام ، يا عزيزى ؟

سيربرياكوف : بين بين . وانت ؟

اورلوفسكى : ماذا يمكن ان يحدث لى ؟ اننى اتمتع بحياتى .
وضعت املاكى بين يدى ولدى . وبناتى
جميعهن قد تزوجن من رجال افاضل والآن
مامن انسان يتمتع بحريته مثلى . اننى استمتع
بحياتى !

ديادين : (مخاطبا سيربرياكوف) تأخرت يا صاحب
السعادة بعض الشيء وقد بردت الكعكة كثيرا .
اسمح لى أن اقدم لك نفسى : انا ايليا ايلينش
ديادين ، او وافل كما يحلو لبعض الظرفاء ان
يسمونى بسبب بقع الجدرى التى تغطى وجهى .
سيربرياكوف : يسعدنى ان اتعرف بحضرتك .

ديادين : سيداتى . آنساتى . (ينحنى محييا الينا وسونيا)
هؤلاء هم كل من لى من اصدقاء ، يا صاحب
السعادة ، كنت ثريا في أحد الايام ولكننى
اضطرت لاسباب عائلية - او كما يدعوها الناس
في الاوساط المثقفة أسباب لا تقع تحت مسؤولية
المحرر - الى التنازل عن حصتى لأخى الذى
اختلس سبعين ألف روبل من اموال الدولة .
ان عملى يعتمد على استغلال عناصر الطبيعة
واعنى الرياح . أسخر الامواج العاصفة في
ادارة الطاحونة التى استأجرها من صديقى شيطان
الغابة .

فويتسكى : كفى يا وافل . اصمت !
ديادين : اننى دائما انحنى خشوعا (ينحنى حتى يكاد

يلمس الارض (أمام نجوم العلم الذين يزينون
افق بلادنا . ارجو أن تصفح عن جرائى ان قلت
انى اتمحرق شوقا لزيارة سعادتكم لأحظى بمتعة
الحديث معكم عن آخر المنجزات العلمية .

سيربرياكوف : تفضل بزيارتنا . هذا يسعدنى .

سونيا : اخبرنى يا أيتاه أين قضيت الشتاء ؟ اين غبت عنا ؟

اورلوفسكى : كنت في جمندن يا حلوتى ثم غادرتها إلى باريس
ونيس . ثم قمت بزيارة لندن ...

سونيا : رائع ! يالك من رجل سعيد !

اورلوفسكى : ما رأيك في أن أصطحبك معى في الخريف ؟
اتوافقين ؟

سونيا : (تغنى) « لاتغرنى دون داع »

فيدور : لا تغنى أثناء الغداء والا ثارت زوجة ابيك .

ديادين : بودى لو كنت استطيع ان التقط صورة لهذه
المائدة . يا لها من باقة رائعة من الناس .

مزيج متوافق من الرشاقة والحسن والمعرفة
الأصيلة والـ

فيدور : يا لها من تعابير ملهمة ! تبالك ! ما كل هذه

الفصاحة ؟ ١ (الجميع يقهقهون)

اورلوفسكى : (مخاطبا سونيا) وانت يا حبيبتى . اعتقد انك لم تتزوجى بعد .

فوينتسكى : ومن تزوج بحق السماء ؟ همبولت انتقل إلى الرفيق الاعلى وكذلك شوبنهاور . اما اديسون ففي أمريكا ... لقد وجدت مفكرتها على المائدة من أيام : انها بهذا الحجم ! فتحتها وقرأت « كلا . لن أقع في غرام أى انسان . ان الحب هو ميل نحو الجنس الآخر بتأثير الدوافع الانانية لذاتى » ... بالاضافة الى مالا يحصى من أمثال هذه الآراء « التسامى هو ذروة النظرية التكاملية أف .. من أين لك معرفة كل هذا ؟

سونيا : ان كان يحق لانسان ان يسخر من ذلك فلست انت هذا الانسان ، يا خال جورج !

فوينتسكى : ولماذا الغضب ؟

سونيا : ان قلت كلمة أخرى ، لا بد ان يغادر أحدنا هذا المكان . إما انا وإما أنت !

اورلوفسكى : (يقهقه بصوت مرتفع) ياها من فتاة فذة !
 فويتسكى : نعم . فتاة فذة ... لابد ان اعترف بذلك (مخاطبا
 سونيا) اعطينى مخلبك الصغير !
 اتوسل اليك ! (يقبل يدها) تصالحنا ... اعدك
 ألا أعود الى ذلك .

المنظر السابع

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف : شيطان
 الغابة)

خروشوف : (خارجا من المنزل) ليتنى كنت رساما . ياها
 من مجموعة رائعة !

اورلوفسكى : (مبهيجا) ولدى العزيز .

خروشوف : عيد ميلاد سعيد . كيف حالك يا جولى ؟ ما
 أروعك اليوم ! (يقبل اورلوفسكى)
 صوفيا الكسنسروفنا ! (يحبى بقية الجماعة) .

زلتوخين : ما سر كل هذا التأخير ؟ اين كنت ؟

خروشوف : كنت ازور مريضا .

جولى : لقد بردت الكعكة .

خروشوف : لا بأس يا جولى . سأكلها باردة . أين أجلس ؟

سونيا : تفضل هنا . « (تشير إلى مقعد بجانبها) .

خروشوف : الجوع بديع اليوم وشهيتى مفتوحة .. اجل سأتناول

شيئا من الفودكا (يشرب) نخب عيد ميلادك !

تكفينى هذه الكعكة الصغيرة ... قبلها يا جولى

ليصبح طعمها أحلى . (جولى تقبل الكعكة)

شكرا لك . كيف انت يا أبانا ؟ لم ارك منذ وقت

طويل .

اورلوفسكى : نعم . وقت طويل . كنت خارج البلاد .

خروشوف : بلغنى ذلك وأنا احسبك . كيف انت يا فيدور ؟

فيدور : بخير . دعواتك تسندنا مثل الدعائم ..

خروشوف : كيف تسير أعمالك ؟

فيدور : ليس التذمر من عادتى . اننى استمتع بوقتي

لكن ما يزعجنى حقا هو كثرة التنقل من

مكان إلى آخر . شئ مزعج ! . من هنا إلى

القوقاز ومن القوقاز إلى هنا ... حركة دائمة

تهد البدن . اظنك تعلم ان لى مزرعتين هنالك !

خروشوف : نعم .

فيدور : اننى مشغول باستصلاح الاراضى وصيد
العناكب والعقارب . والعمل يسير على ما يرام .
اما ان سألت عن عواطفى المتقدمة ، فهى على
ما هى عليه . لم يطرأ عليها أى تغيير .

خروشوف : اذن فأنت عاشق ؟
فيدور : ومن أجل هذا دعنا ، يا شيطان الغابة ، نتناول
شيئا من الشراب . (يشرب) الصبحكم ايها
السادة الا تقفوا في غرام المتزوجات . اننى
اعتقد انه من الافضل ان يكون الانسان
مصابا ببحر في كتفه ، وبالرصاص في ساقه ،
مثل خادمكم المطيع ، على ان يقع في غرام
سيدة متزوجة ... انها فاجعة مؤلمة . ا

سونيا : أيائس انت من غرامك ؟
فيدور : يائس ! تقولين يائس ! كلا ، ليس هناك ما
يدعولليأس في هذا العالم . حب يائس تعس ! ..
أوه .. كل هذا كلام فارغ ! المسألة قوة
إرادة .. اذا عزمت على الا تخطئ بندقيتى الهدف
فلن تخطئه ، وإذا عزمت ان تقع امرأة في حبي
فانها تقع في حبي . هذا كل ما هناك باعزيزتى

سونيا . إذا وقع اختياري على امرأة ما فمن
الاسهل عليها ان تقفز الى القمر من ان تفلت
منى .

سونيا : يالك من انسان فظيع !

فيدور : كلا ، لن تفلح في الافلات مني ا لابد أنها
ستقع في قبضتي قبل أن انطق بثلاث كلمات
فقط . لن اقول لها اكثر من هذه الكلمات
« سيدتي ، كلما نظرت الى نافذتك ، اذكيرني ،
انني اريد ذلك » وسوف تذكرني الف مرة
في اليوم . وبالإضافة إلى هذا فاني امطرها
برسائل يوميا ...

الينا اندريفنا : لا اعتقد ان اللجوء إلى الرسائل أمر مأمون
العاقبة . قد تستلمها ولكن ليس هناك ما يرغمها
على قراءتها .

فيكتور : اهكذا بظنين ؟ لقد عشت في هذا العالم خمسة
وثلاثين عاما ورغم ذلك فلم يسعدني الحظ
بمقابلة هذه المرأة الأعجوبة التي تجدها لديها الشجاعة
الكافية الا تفض رسالة واحدة فقط .

اورلوفسكي : (يرمقه باعجاب) انظروا ا ولدي العزيز ا

ولدى الجميل ! كنت انا الآخر ، مثله . تماما
الى حد كبير ! فارق واحد بيني وبينه - اننى
لم اخض الحرب . ولكننى كنت اشرب وأبذر
المال بشكل مخيف .

فيدور : اننى أحبها ، يا ميشا حبا جارفا صادقا ... انا
مستعد ان اضع كل ما املك تحت قدميها
لو رضيت . سأحملها معى الى القوقاز . الى
الجبال ، وسنعيش هناك كالطيور المغردة .
سأسهر على حمايتها يا الينا اندريفنا كالكلب الأمين
وستكون عندى بالمرئاة التى يتغنى بها الشاعر .
سأجعل منك ملكة للكون
يا أغلى ما فى الوجود
آه ، انها لا تدرى كم ستكون سعيدة !

خروشوف : ومن هى تلك المرأة المحظوظة ؟

فيدور : يقولون : ان من يعرف اكثر مما ينبغي يشيخ
بسرعة ... لنترك هذا الموضوع ولنتحدث فى
أمر آخر . منذ عشر سنوات عندما كان لىنى
فى المدرسة اذكر اننا كنا نحتفل بعيد ميلاده .
كما نفعل الآن كانت جولى تمسك بلزاعى الأيمن

وسونيا بذراعى الايسر وأنا عائد الى البيت
وكاننا تشدان لحيتي ... لنشرب نخب صديقتي
الصبا سونيا وجولى .

- ديادين : (يقهقه بصوت مرتفع) رائع ! رائع !
فيدور : كنت اشرب ذات مرة مع باشا تركى في
ترايزون (١) بعد انتهاء الحرب وفجأة سألنى ..
ديادين : (مقاطعا) دعنا نشرب نخب العلاقات الودية .
تحيا الصداقة ! وهذه للحظ !
فيدور : كفى . كفى . كفى . سونيا ، اسمعى !
اريد ان اعقد رهانا . يا للجنة !
سأضع ثلاثمائة روبل هنا على هذه المائدة ولنذهب
بعد الغداء لنلعب الكروكي (٢) وانا اراهن
ان كراتى ستمر من خلال الاطواق جيئة
وذهابا في جولة واحدة فقط .
سونيا : قبلت الرهان ولكنى لا أملك ثلاثمائة روبل .
فيدور : إذا خسرت فعليك ان تغنى لى أربعين مرة .

(١) مرفا تركى صغير يقع على البحر الاسود .
(٢) رياضة تلعب على ارض معشبة يقوم اللاعب بضرب كرات خشبية
بالمضارب ويمررها تحت اطواق معدنية لمدة لذلك لى اللعب وعدد هذه الاطواق
يتراوح بين (٩ : ١٠) في آخر اللعب اعمدة والذى ينتج فى اسابتها بكره ٦٤ قبل
خيره يعتبر فائزا .

- سونيا : موافقة .
- ديادين : رائع ! رائع !
- الينا اندريفنا : (تنظر الى السماء) ما اسم ذلك الطائر ؟
- زلتوخين : انه الصقر .
- فيدور : دعونا نشرب نخب الصقر ايها الاصدقاء !
- (سونيا تضحك بصوت مرتفع)
- اورلوفسكى : هاهى قد بدأت ا ما الخير ؟
- (خروشوف يقهقه)
- اورا فسكى : ماذا يدعوك الى الضحك ؟
- مارى فاسيليفنا : صوفيا ! هذا لا يليق !
- خروشوف : آوه . آسف ! سأكف عن ذلك حالا ... حالا .
- اورلونسكى : ليس هناك ما يدعو الى كل هذا الضحك .
- فوينتسكى : هذان الاثنان ... يكفى ان ترفع اصبعاً حتى يغرقا في الضحك . سونيا ! (يرفع اصبعه)
- انظرى ا هيا ..
- خروشوف : كفى ! (ينظر الى ساعته) والآن بعد أن اكلت وشربت لابد لي ان أرحل . حان الوقت لكى اذهب ..

- سونيا : الى أين ؟
- خروشوف : للمريض طبعا . لقد سئمت مزاوله الطب كما يسأم الانسان من زوجة كرهية او شتاء طويل ..
- سيربرياكوف : ولكن الطب هو مهنتك وعملك الذي تعيش منه . ان جاز لي ان اقول ذلك .
- فوينتسكى : (متهكما) لديه مهنة أخرى . انه ينقب في أرض مزرعته بحثا عن الفحم ! (١)
- سيربرياكوف : ماذا تقول ؟
- فوينتسكى : الفحم ! لقد قلر أحد مهندسى المناجم بمنتهى الدقة ان في مزرعته فحما يبلغ ثمنه سبعمائة وعشرين ألف روبل . انا لاأمزح .
- خروشوف : ولكنى لا أبحث عن الفحم جريا وراء المال .
- فوينتسكى : اذن ، لم تبحث عنه ؟
- خروشوف : لأغنيكم عن قطع الغابات .
- فوينتسكى : ولماذا لا تقطعها ؟ من يسمعك يعتقد ان الغابات قد وجدت ليث العشاق نجواهم تحت ظلالها .
- خروشوف : انا لم أقل شيئا كهذا .
- فوينتسكى : كل ماسمعه منك حتى الآن دفاعا عن الغابات
- (١) فى الاصل (الخث) مواد نباتية متحجرة .

كلام معاد وسطحي وسخيف . ارجو الا -
تسوءك صراحتي . انا لأقول ذلك اعتباطا
بل احفظ حججك عن ظهر قلب . . . مثلا .
(يرفع صوته ويتكلم بلهجة خطابية وهو يومئ
باصبعه مقلدا خروشوف) انتم ايها الرجال
تقضون على الغابات التي تزين الارض وتغرس
في الانسان حب الجمال وتبعث في نفسه شعورا
بالإجلال . ان الغابات تلطف من قسوة الجو .
وفي المناطق التي يعتدل فيها الطقس يبذل الإنسان
مجهودا اقل في صراعه مع الطبيعة مما يكسبه الرقة
والوداعة . ومن هنا كان الناس في البلاد -
المعتدلة الجو اكثر وسامة ولينا وارهف احساسا
وأوفر نشاطا . حديثهم رقيق وحركاتهم رشيقة
ان الفن والعلم يزدهران هناك . ونظرة الناس
الى الحياة هناك لا تتسم بالكآبة ، ومعاملتهم
للنساء تتميز بالرقة والتهذب النخ . . الخ . . .
هذا كله جميل ولكنه غير مقنع اطلاقا ، -
ولذلك ارجو ان تسمح لي بأن استمر في اشغال
نار موقاي بالخطب وان أبني مخازن غلالى
وحظائر ماشيتى بالاخشاب .

خروشوف

: انا لأمانع في قطع الاشجار في حالة الضرورة ولكن
آن الأوان لوضع حد لهذا التدمير . ان الغابات
في روسيا تثن تحت ضربات الفأس ، وملايين
الاشجار مهددة بالفناء . لقد اتلفت اوكار
الطيور ومرابض الوحوش ولم يعد امامها
مكان تلوذ به ، الأنهار تجف وتنضب والمناظر
الطبيعية الرائعة تختفي من الوجود دون ان تترك
وراءها اثرا . كل هذا يحدث لأن الانسان قد
بلغ حدا من الكسل لا يستطيع معه ان يتجشم
عناء الانحناء والتقاط الوقود من الارض . ان
الانسان الذى يحرق هذا الجمال (مشيرا الى
الاشجار) في موقده لابد ان يكون همجيا ،
فهو يحرق الجمال الذى يعجز عن خلق بديل له
لقد حبا الله الانسان العقل والقدرة على الابداع
ليضاعف الخيرات التى وهبه اياها ولكنه حتى
الآن قاصر عن الابداع وهمه الوحيد هو
التدمير . ان الغابات تتضاءل تدريجيا والأنهار
تفيض مياهها والطيور البرية توشك على
الانقراض ، والبيئة قد فسدت ، وكل يوم
عمى يخلف الارض أشد جذبا وبشاعة .

انت تنظر إلى ساخرا . كل ما اقول يبدو لك
باليا وسخيفا ، ولكننى كلما مررت بالغابات
التي يملكها الفلاحون والتي انقذتها من الدمار
او سمعت حفيف الغابات الفتية التي زرعها
بيديّ هاتين تملكنى شعور اكيد بأن البيثة قد
اصبحت تحت سيطرتي الى حد كبير ، واذا
غدا الانسان سعيدا بعد ألف من السنين فاني
أشعر بان لي يدا في ذلك ، وعندما ازرع شجيرة
بتولا وأراها تنمو وتخضر وتهتز مع الريح عندها
تمتلئ نفسي فخرا لشعوري بانني قد اضفت الى
الارض حياة جديدة .

فيدور : (مقاطعا) في صحتك يا شيطان الغابة !

فوينتسكي : كل هذا جميل ، ولكنك ان نظرت الى الامر
نظرة علمية وابتعدت عن هذه النظرة الشعرية
عندئذ

سونيا : انت لاتدرى عما تتكلم ياخال جورج . ارجوك
ان تلزم الصمت .

خروشوف : حقا يا جورج بروفنش ، لنضع حدا لهذا
النقاش . ارجوك .

فوينتسكى : لك ما تشاء .

مارى فاسيليفنا : آه !

سسونيا : ما الخبر يا جدتى ؟

مارى فاسيليفنا : (مخاطبة سيربيرياكوف) نسيت أن أخبرك
يا الكسندر ... أوه .. ذاكرتى بدأت —
نحونى ... افنكرت ... استلمت اليوم
رسالة من بول الكسفتش من خاركوف وقد
رجانى ان ابلغك سلامه .

سيربرياكوف : شكرا . اننى سعيد جدا .

مارى فاسيليفنا : بعث لى كتابه الجديد وطلب منى ان اعرضه
عليك .

سيربرياكوف : اتظنين انه يستحق الاهتمام ؟

مارى فاسيليفنا : نعم ، ولكن الغريب فى الامر انه يناقض
صراحة الآراء التى يدعو اليها منذ سبع سنين .
هذا هو مايميز العصر الذى نعيش فيه . لم يحدث
مطلقا ان تنكر الناس لمعتقداتهم بمثل هذا التبدل
كما يفعلون الآن . شئ فظيع !

فوينتسكى : لافظيع ولا مريع ! الاترغبين فى شئ من السمك
يا أماه ؟

مارى فاسيليفنا : كلا ، اريد ان اتحدث ا

فويتسكى : لقد تحدثنا عن الانجازات والمدارس الفكرية في
الخمسين سنة الماضية . حان الوقت لنضع حدا
لهذا .

مارى فاسيليفنا : لأدرى لماذا تمتنع عندما اتحدث . معذرة
ياجورج ولكنك قد تغيرت كثيرا في السنة
الماضية بحيث أصبحت لأفهمك . كنت رجلا
ذا مبادئ واضحة وشخصية مستنيرة ...

فويتسكى : نعم ، نعم . كنت «شخصية مستنيرة» لم تفد بنورها
احدا . اسمحوا لى بالوقوف . كنت « شخصية
مستنيرة » . لم أسمع في حياتى نكتة أشد من
هذه إيلا . انا الآن في السابعة والأربعين من
عمرى . كنت حتى السنة الماضية أحاول عامدا
متعمدا ان اخدع نفسى بمختلف المعتقدات
والفلسفات والحلقات التافهة تهربا من مواجهة
الواقع ، وكنت اتوهم أننى على صواب ...
آه لو عرفتم الآن كم أحتقر نفسى بسبب البلاهة
التي بددت فيها عمرى في الوقت الذى كنت
أستطيع فيه الحصول كل ما يجرمنى كبر سنى

من الحصول عليه الآن .

سيربرياكوف : اسمع يا جورج ! يبدو كأنك تلقى اللوم على مبادئك السابقة لأمرمّا . . .

سونيا : كفى يا أبني ! انه حديث ممل !

سيربرياكوف : انظر ! انك تلقى اللوم على مبادئك السابقة لأمر ما ولكن العيب فيك انت وليس في المبادئ .
لقد غاب عنك آن المبادئ لانحيا الا بالعمل .
كان يجب ان تكون الآن قائما بعملك .

فوينتسكى : عملي ؟ لأعتقد ان كل انسان يمكنه ان يكتب مثلك دون توقف حسب قاعدتك قاعدة « الحركة الأبدية »

سيربرياكوف : ما قصداك ؟

فوينتسكى : لا شيء . لنضع حدا لهذا النقاش . لسنا في بيتنا الآن .

مارى فاسيليفنا : يبدو اننى لم أعد اذكر شيئا . . . نسيت ان اذكرك يا الكسندر بأن تتناول الدواء قبل الغداء .
احضرته معى ولكنى نسيت ان اذكرك به .

سيربرياكوف : لاداعى له .

- مارى فاسيلىفنا : ولكنك مريض بالكسندر ! مريض جدا !
- سيربريا كوف : لم كل هذه الضجة ؟ عجوز مريض ، عجوز مريض... هذا كل ما اسمعه منكم ! (مخاطبا زلتوخين) ارجو ان تسمح لى يا ليونيد ستينانوفتش بالدخول الى بيتك . الجو حار هنا والبعوض يضايقنى .
- زلتوخين : تفضل . لقد انتهينا من الغداء .
- سيربريا كوف : شكرا لك .
(يدخل المنزل تتبعه مارى فاسيلىفنا)
- جولى : (مخاطبة اخاها) اذهب وراء الاستاذ ! انه موقف محرج !
- زلتوخين : عليه اللعنة ! (يخرج)
- ديادين : يوليا ستينانوفنا ، اسمح لى ان اشكرك من صميم قلبى . (يقبل يدها) .
- جولى : لاداعى للشكر يا ايليا اليتش . انت لم تأكل سوى القليل (يقف الجميع ويعربون لها عن شكرهم) لاداعى للشكر . لم تأكلوا سوى القليل .

فيدور : ماذا نفعل الآن ؟ لنذهب الى ملعب الكروكي
وننفذ الرهان . . . وماذا بعد ؟

جولى : نتعشى .

فيدور : وبعد ذلك ؟

خروشوف : بعد ذلك اصطحبكم معى ، اما في المساء فنذهب
إلى البحيرة لصيد السمك .

فيدور : مدهش !

ديادين : هذا رائع حقا !

سونيا : حسنا . اتفقنا اذن . هذا يعنى اننا سنذهب الآن

الى ملعب الكروكي لتنفيذ الرهان وستقدم لنا

جولى عشاء مبكرا ، وفي السابعة نذهب إلى

الغابة ، اعنى منزل السيد خروشوف ..

رائع ! هيا نحضر الكرات يا جولى (تدخل

المنزل بصحبة جولى) .

فيدور : خذ الشراب الى الملعب يا فاسيلي . سنشرب نخب

الفائزين . هيا نتمتع بالمباراة الشائقة يا أبى .

اورلوفسكى : انتظر قليلا يا ولدى . يجب ان اقضى بضع

دقائق مع الاستاذ . كان موقفا محرجا . لا بد

لذا من مراعاة المظاهر . نخذ دورى في اللعب
برهة قصيرة . سأتى حالا . (يدخل المنزل) .

ديادين : سأذهب للاستماع إلى العلامة الكبير الكسندر
فلاديميرونش ترقبا للبهجة العلوية التى ...

فوينتسكى : أنت ثقيل الخال ، يا وافل ! ابتعد عني !

ديادين : سأبتعد . (يدخل المنزل)

فيدور : (يخرج إلى الحديقة مغنيا)

يا من ستربعين على عرش العالم

انت يا أئمن ما في الوجود ... (يخرج)

خروشوف : سأغادر المكان في هدوء . (مخاطبا فوينتسكى)

ارجو جادا الا تعود إلى مناقشة اى امر يتصل

بالغابات او الطب . لأمر لا أعلمه ، ما ان تبدأ

في مناقشة هذه الأمور حتى ينتابني شعور من

أكل طعاما من أوعية صيدنة طول اليوم . اسمحوا

لى بالانصراف (يخرج)

المنظر الثامن

(الينا اندريفنا وفوينتسكى)

فوينتسكى : ياله من انسان ضيق الأفق ! لا مانع عندى أن

يتحدث الانسان في امور سخيفة احيانا ولكننى
امقت ان يعرضها بطريقة عاطفية .

الينا اندريفنا : لقد تصرفت تصرفا مشينا هذه المرة ايضا يا جورج
ماذا دعاك إلى التجادل مع مارى فاسيليفنا
والكسندر والتحدث عن الحركة الأدبية ؟
هذه أمور صغيرة !

فوينتسكى : ماذا افعل إذا كنت أمقته ؟

الينا اندريفنا : ليس هناك ما يدعوك إلى مقته . انه لا يختلف
عن الباقين

(سونيا وجوليا تمران في طريقهما إلى الحديقة
وهما تحملان كرات ومضارب الكروكى)

فوينتسكى : آه لو رأيت حركاتك والتعابير المرتسمة على
وجهك .. انك اكسل من أن تمارسى الحياة !
أوه ، يا للكسل !

الينا اندريفنا : عجباً ، كسول ، مملّة ! (فترة صمت) كلكم
تسخرون من زوجى امام عينى دون ان تعيروا
مشاعرى أى اهتمام . نظرات الرثاء التى ترسم
في أعينكم تقول : « مسكينة هذه المرأة .

زوجها رجل عجوز ا « جميعكم ، حتى
الطيون منكم ، يتمنون ان أهجر الكسندر ...
شفقتكم ونظرات الرثاء في أعينكم وتهللات
الحسرة التي تصدرونها لا تغنى شيئا غير
ذلك . ان شيطان الغابة على حق حين قال انكم
تقضون على الغابات بحماقة ولن يمضى وقت
طويل حتى تختفى من الوجود ، وكذلك ،
وبنفس الحماقة ، فانكم تقضون على الانسان
وسرعان ما ينعدم الوفاء والطهر والقدرة على
تضحية النفس ، والفضل في ذلك يرجع اليكم .
لماذا لا تتركون المرأة الوفية وشأنها مادام لا
لا تربطكم بها أى صلة ؟ ان شيطان الغابة على
حق ، ففي دخيلة انفسكم شيطان مريد لاهم له
سوى التدمير . انتم لا تبقون على الغابات ولا
الطيور ولا النساء ولا حتى على بعضكم بعضا .

فوينتسكى : انا لا أحب هذه الفلسفة !

ايلينا اندريفنا : قل لصاحبك فيدور انى شئت من وقاحته . انها
تثير التفرز في نفسى . يحملق نفسى عني ويتحدث

بصوت مرتفع وامام الجميع عن عشقه لامرأة
متزوجة - ياله من رجل خفيف الظل !

اصوات من الحديقة مرحى ! مرحى !

الينا اندريفنا : ولكن ما ألطف شيطان الغابة ! انه يزورنا كثيرا
ولكنى اشعر بالخجل منه ولم احده مطلقا
كما انتهى . لم استطع ان اكسب وده وربما
خطر له اننى امرأة متعجرفة سيئة الطبع ، جورج
اعتقد ان سبب الصداقة الوثيقة التي تربطنى بك
هو ان كلينا مضجر وممل ! ثقیل الظل ! لماذا
نحلمق في هكذا ؟ لا أطيق هذه النظرات .

فوينتسكى : ولكن كيف أنظر اليك غير ذلك وانا اهمم بك ؟
انت سعادتى ، وحياتى وشبابى ! اعرف
ألا امل لى في ان تبادلىنى هذا الحب ولكن يكفينى
ان اتأمل طلعتك واسمع صوتك

المنظر التاسع

(الينا وفوينتسكى وسيربرياكوف)

سيربرياكوف : (من النافذة) عزيزتى الينا ، اين انت ؟
الينا اندريفنا : هنا .

سيربرياكوف : تعالى واجلسي معنا قليلا يا عزيزتي (بخنفي -
الينا اندريفنا تدخل المنزل)

فوينتسكي : (يتبعها) اسمحي لي أن احادثك عن غرامي -
لا تبعديني عنك . هذا اقصى ما اطمع فيه من
السعادة .

يسدل الستار

الفصل الثاني

(غرفة الطعام في منزل سيربرياكوف . بوفيه -
مائدة الطعام في وسط الغرفة . الوقت بعد الساعة
الواحدة ليلا . يسمع من الحديقة صوت طرقات
الحارس الليلي)

المنظر الاول

(سيربرياكوف يجلس على مقعد قريب من
النافذة وهو يغالب النعاس ، الينا اندريفنا تجلس
بقربه وتغالب النعاس هي الأخرى) .

سيربرياكوف : (مستيقظا) من هناك ؟ أنت ياسونيا ؟

الينا اندريفنا : لا ، انا .

سيربرياكوف : انت يا الينا العزيزة ؟ ياله من ألم فظيع !

الينا اندريفنا : لقد وقع غطاؤك على الأرض (تلفه حول ساقيه)
سأغلق النافذة يا الكسندر .

سيربرياكوف : لا ، ارجوك . اكاد اختنق من الحر . لقد

غلبنى النعاس منذ قليل وحلمت ان ساقى اليسرى
لم تعد ساقى . عندها أفقت وأنا أشعر بهذا الألم
القاتل . كلا ، لا يمكن أن يكون النقرس .
يخيل الى انه الروماتزم . كم الساعة الآن ؟

الينا اندريفنا : الواحدة والثلاث . (صمت)
سيربرياكوف : ايجئى في المكتبة صباحا عن بايتوشكوف .
اعتقد اننا نحفظ بمؤلفاته .

الينا اندريفنا : ماذا ؟
سيربرياكوف : ايجئى عن بايتوشكوف . اعتقد اننا نحفظ
بمؤلفاته ان لم تنحى ذاكرتى . ولكن لماذا أجد
كل هذه الصعوبة في التنفس ؟

الينا اندريفنا : انت متعب . هذه هى الليلة الثانية التى لم تنم
فيها .

سيربرياكوف : يقولون ان مرض النقرس الذى اصيب به
تورجنيف (١) قد تطور الى ذبحة صدرية .

(١) ايفان سرجبوفتش تورجنيف (١٨١٨ - ١٨٨٣) روائي وكاتب مسرحى
روسي شهير ينتمى الى عائلة ريفية غنية ، درس في جامعات موسكو وپترسبورج ،
عالج في كتاباته حياة الفلاحين وغيرها من المشكلات الاجتماعية ، اروع رواياته هى
« الآباء والأبناء » التى اثارَت سخط التقدميين مما حدا بتورجنيف ان يقاود روسيا ،
ومن أشهر مسرحياته « شهر في الريف » وهى شبيهة بمسرحيات تشيخوف في
نظرتها الواقعية للحياة وابرازها لها بدقة ووضوح .

واخشى ان يحدث هذا لى أيضا . لعنة الله على
هذه الشيوخوخة المقيتة ! عليها اللعنة ! أصبحت
أضيق بنفسى منذ كبرت ، ولا بد أن منظرى
يثير الاشتراز فى نفوسكم أيضا .

الينا اندريفنا : انت تتحدث عن شيخوختك وكأننا المومون
على ذلك .

سيربرياكوف : انت أول من يشمئز منى .

الينا اندريفنا : يالك من غبى ! (تنهض وتجلس بعيدا عنه)

سيربرياكوف : طبعاً انت على حق . أنا لست من الغباء بحيث
يخفى على ذلك . انت شابة جميلة تشتهين الحياة .
وانا رجل عجوز أكاد اكون جثة متصلة . حسنا
اتظنين اننى لا أدرك كل هذا ؟ لاشك
ان بقائى حيا الى الآن يعتبر سخفا منى . ولكن
انتظرى قليلا . سأريحكم جميعا .

الينا اندريفنا : انك تحطمنى بالكسنلر ! ان كنت استحق
جزاء منك على سهر الليالى بجانبك فاننى لا أطلب
منك سوى السكوت ، ، اسكت بالله عليك !
هذا كل ما اطلبه منك .

سيربرياكوف : يبدو أنكم جميعا تشعرون بانكم تبددون شبابكم

في التعاسة واليأس والمال بسبي ، واثني الوحيد
بينكم الذي يستمتع بالحياة ويعيش عيشة راضية
فعلا ، مافي ذلك من شك !

الينا اندريفنا : اسكت ! لقد أتعبتني !

سيربرياكوف : حقا ، اتعبتكم جميعا !

الينا اندريفنا : (باكية) هذا فوق طاقتي ! قل لي ماذا تريد
مني ؟

سيربرياكوف : لا شيء .

الينا اندريفنا : اذن اسكت ، أرجوك !

سيربرياكوف : شيء عجيب ! كلما تحدث جورج او تلك —

العجوز البلهاء ماري فاسيليفنا يصغي الجميع
اليهما دون ملل ولكنني ان لفظت بكلمة واحدة

يعتريكم الوجوم جميعا . حتى صوتي يثير —

اشمئزازكم . لنفرض اني اناي ومستبد وممل "

ولكن اليس لي الحق ، حتى في شيخوختي .

ان اكون انايا ؟ اتستكثرون عليّ هذه الانانية؟

كانت حياتي قاسية . اسألني اورلوفسكي . كنا

ندرس في الجامعة سويا . كان يستمتع بوقته

كل الاستمتاع . كان كثير الاختلاط
بالعجريات . كنت أعيش من احسانه . كنت
في ذلك الوقت اعيش في غرفة رخيصة
قذرة . واعمل ليل نهار كالثور . كنت
اتضور جوعا واعيش في قلق مستمر لأنني كنت
عالة على غيري . ثم التحقت بجامعة هايدلبرغ
ومع ذلك لم أر من هايدلبرغ شيئا . ثم ذهبت
الى باريس ولم أر من باريس شيئا . كنت
احبس نفسي طول الوقت بين أربعة جدران وانا
اعمل . قضيت حياتي كلها منذ اصبحت -
استاذنا وانا أخدم العلم بكل نزاهة واخلاص ولا
ازال اخدمه حتى الآن . بعد كل هذا اريد ان
اسألکم : ألا يحق لي ان اقضي شيخوختي في
سلام ؟ ألا استحق شيئا من الرعاية ؟

اليسا اندريفنا : ما من أحد ينكر عليك هذا الحق (تضرب الريح
النافذة بعنف) الرياح تشتد . سأخلق النافذة
(تغلقها) ستمطر عما قليل . ما من أحد ينكر
عليك حقوقك .

(صمت - تسمع طرقات الحارس الليلي وهو
يفنى)

سيربرياكوف : بعد ان قضيت عمرى في خدمة العلم وتعودت على غرفة مكتبى وعلى طلبتى ، وزملائى - الافاضل . اجد نفسى فجأة ودون سبب مدفونا في هذا القبر ومضطرا لرؤية الباهاء من الناس والاستماع الى احاديثهم السخيفة يوما بعد يوم . اننى اعشق النجاح والضحيج وتقدير الناس . ولكننى اعيش هنا في منى . انحسر على الماضى كل لحظة وانا ارقب نجاح غيرى بينما الموت يفرغنى . كلا ، لاأستطيع ان التحمل ذلك ! انه فوق طاقتى ! ورغم ذلك فبعض الناس لايفغرون لى شيخوختى .

الينا اندريفنا : مهلا ، صبرك . لن تمضى خمس أو ست سنين حتى اصبح عجوزا مثلك (تلخل سونيا)

المنظر الثاني

(سيربرياكوف والينا اندريفنا ومعهم سونيا)

سونيا : عجبا ! - لم - لم يحضر الطبيب بعد ؟ طلبت من ستيان ان لم يجد طبيب مستشفى زيمستفو ان يذهب لاحضار شيطان الغابة .

سيربريا كوف : ما فائدة شيطان الغابة لى ؟ انه لا يفقه فى الطب
اكتر مما افقه فى الفلك .

سونيا : اظنك لا تتوقع أن ندعو جميع اساتذة الطب
لمعالجة نقرسك .

سيربريا كوف : اننى أرفض مجرد الكلام مع ذلك المأفون .

سونيا : ليكن ما تشاء (تجلس) شىء لا يهمنى .

سيربريا كوف : كم الساعة الآن ؟

الينا اندريفنا : لم تدق الثانية بعد .

سيربريا كوف : اخو خائق هنا . اعطنى الدواء من فوق المنضدة .

سونيا : تفضل . (تناوله الدواء) .

سيربريا كوف : (متضايقا) آه . ليست هذه ! لا فائدة من أن
أطلب منك شيئا !

سونيا : خفف من حادتك ، ارجوك . قد يتحمل .

الآخرون منك ذلك اما انا فأرجو ان تعفينى .
لا أحب ذلك .

سيربريا كوف : يالك من فتاة عنيدة ! لم هذا الغضب ؟

سونيا : ولم تتكلم بهذه اللهجة الحزينة ؟ من يسمعك

يظن انك تعس فعلا . ومع ذلك فان من هم
أسعد منك لا يتجاوزون اصابع اليد .

سيربرياكوف : أكيد ! انا في غاية السعادة .

سونيا : من المؤكد انك سعيد ... ومع انك مصاب
بالنقرس فانت تعلم جيدا بان النوبة ستزول
في الصباح . ما الداعي إلى الحزن اذن ؟ لماذا
كل هذه الجلبة ؟ (يدخل فوينتسكى مرتديا
ملابس النوم — يحمل شمعة .)

المنظر الثالث

(نفس الاشخاص ومعهم فوينتسكى)

فوينتسكى : العاصفة توشك على الهبوب . (ومضة من البرق)
هيا إلى الفراش ياسونيا وانت يا ليتا .
سأنوب عنكما هنا .

سيربرياكوف : (مدعورا) كلا ، كلا ، لا تتركاني معه !
حديثه يذهب بعقلي !

فوينتسكى : ولكنهما تحتاجان إلى شيء من الراحة . لم يغمض
لهما جفن في الليلتين الماضيتين .

سيربرياكوف : دعهما يذهبان الى الفراش ولكن امض انت
لشأنك . شكراً لك . اتوسل اليك ان تتركني .
باسم صداقتنا الماضية لا ترفض لي طلبي .
ستحدث في وقت آخر .

فوينتسكى : صداقتنا الماضية ! . . هذا خبر اسمعه للمرة
الأولى .

الينا الديريفنا : اصمت يا جورج .

سيربرياكوف : لا تتركينى معه يا عزيزتى ! سيذهب بعقلي
باحاديثه .

فوينتسكى : موقف مضحك !

صوت خروشوف : (من وراء المسرح) اهم في غرفة الطعام ؟ هنا ؟
ارجو ان تعتنى بجوادي .

فوينتسكى : لقد حضر الطبيب .
(يدخل خروشوف)

المنظر الرابع

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف)

خروشوف : ياله من طقس ! كاد المطر يدركنى ولكننى

تمكنت من الافلات باعجوبة . كيف خالكم جميعا ؟ (يحییهم) .

سيربرياكوف : معذرة . لم اكن ارغب في ازعاجك .

خروشوف : لاعليك . ليس هناك مايدعو الى الازعاج ، ولكن ماالذى تشكو منه ياالكسندر فلاديميروفتش انت دائم الشكوى من مرضك . الاتخجل من ذلك ؟ هذا لايليق . ممّ تشكو ؟

سيربرياكوف : لماذا يتحدث الاطباء الى مرضاهم دائما بهذه اللهجة المتعالية ؟

خروشوف : (ضاحكا) حقا لاينبغي لك ان تكون على هذه الدرجة من قوة الملاحظة . (بصوت — رقيق) لماذا لاترقد في سريرك ؟ الجلوس هنا لايناسبك . ستشعر بالدفء والراحة في — الفراش . هيا ، سأجرى الكشف عليك هناك . سيكون كل شيء على خير ما يرام .

الينا اندريفنا : افعل مايطلبه الطبيب منك ياالكسندر . هيا .

خروشوف : اذا كنت تجد صعوبة في السير ، سننقلك وانت في مقعدك .

سيربريا كوف : كلا ، سأمشي . (ينهض) لم يكن هناك ما يدعو لازعاجك بالحضور . (خروشوف - وسونيا يسندانه من ذراعيه) ثم اننى لا أعتقد كثيرا في الأدوية . لماذا تسندانى ؟ استطيع السير وحدي (يخرج ومعه خروشوف وسونيا)

المنظر الخامس

(الينا اندريفنا وفويتسكى)

الينا اندريفنا : لقد اضناني تماما ! لم أعد اطيع صبرا !
فويتسكى : لقد اضناك هو أما انا فقد اضنيت نفسي . لم اذق طعما للنوم منذ ثلاث ليال .

الينا اندريفنا : هناك شيء غريب يجري في هذا البيت ، والدتك تكره كل شيء ما عدا كتبها والاستاذ . والاستاذ متوتر الاعصاب ولا يثق بي ويخشاك . وسونيا غير راضية عن تصرفات والدها وترفض ان تتحدث معي . اما انت فتكره زوجي وتحتقر والدتك علانية وانا ضجرة متوترة الاعصاب دائما ، وكنت اليوم اوشك ان انفجر باكية عشرين مرة ، وباختصار فاننا نعيش جميعا في

حالة حرب . ولكن ماالداعى الى كل هذا ؟

فوينتسكى : لاداعى لفلسفة الامور .

الينا اندريفنا : هناك عيب تما في هذا البيت . انت يا جورج رجل

ذكى واسع الثقافة وينبغى لك ان تدرك ان ما يحدث الدمار في هذا العالم ليس هو القتل — واللصوص ولكنه الحقد الدفين والعداوة بين الطيبين من الناس والمنازعات . التافهة التى نخفى عن اولئك الذين يطلقون على بيتنا مأوى المثقفين . هلا اعتنى على مصالحتهم فردا ، فردا لايمكننى ان احقق شيئا بمفردى .

فوينتسكى : صالحينى مع نفسى اولا ! حبيبى ! . .
(ممسكا بيدها)

الينا اندريفنا : لاينبغى لك ذلك ! (تسحب يدها) ابتعد عنى !

فوينتسكى : سرعان ما ينقطع المطر فينتعش كل ما في الطبيعة ويتنفس بحرية . انا الوحيد الذى تعجز العاصفة عن انعاشه . ان الفكرة التى تقض مضجعى ليل نهار هى اننى اضعت عمرى سدى . ليس لدى ماض لاننى اضعته في التفاهات ، وحاضرى مخيف بسماجته وعقمه . هذه هى حياتى وحي

فماذا اصنع بهما وأى فائدة ترجى منهما ؟ ان
مشاعري قد تبددت كما يتبدد شعاع من الشمس
في مستنقع ماء . لقد أضعت عمري هباء ! . . .

الينا اندريفنا : عندما تحدثني عن حبك يعتريني الارتباك ولا
أدرى ماذا اقول . ارجو صفحك . ليس لدي
ما اقوله لك (تنهياً للانصراف) طابت ليلتك .

فوينتسكى : (معترضا سييلها) آه لو علمت كم اقساى
عندما يخطر ببالى ان حياة اخرى تعيش معى
تحت سقف واحد تتبدد وتضيع - حياتك انت
ماذا تنتظرين ؟ اى فلسفة لعينة تلك التي تقف في
طريقك ؟ يجب ان نفهمى ان السمو الخلقى -
لايعنى ان نقيد شبابنا بالاغلال او ان نكبث
ظمأنا للحياة . . .

الينا اندريفنا : (تنظر اليه بثبات) جورج ! انت مخمور !

فوينتسكى : ربما . ربما . . .

الينا اندريفنا : أينزل عليك فيدور ايفانوفتش ضيفا هذه الأيام؟

فوينتسكى : نعم ، وسيبيت الليلة معى . ربما . ربما . . .

كل شيء محتمل !

الينا اندريفنا : وكنتما تشربان اليوم ؟ لماذا فعلت ذلك ؟

فويتسكى : هذا ، على اية حال ، يتفق وحياتى ... -
لاتنكرى ذلك على يا الينا .

الينا اندريفنا : لم يكن السكر من عادتك ، ولم تكن تثرثر
كما تفعل اليوم ، هيا الى فراشك إنك تبعث
السأم في نفسى . واخبر صديقك فيدورايفانو
فتش ان يكف عن ازعاجى والا فأننى اعرف
كيف اوقفه عند حده ! انصرف !

فويتسكى : (متشبثا بيدها) حبيبى ... ياأغلى ما فى -
الوجود ! (يدخل خروشوف)

المنظر السادس

(الينا وفويتسكى ومعهما خروشوف)

خروشوف : الكسندر فلاديميروفتش يستدعيك يا الينا اندريفنا .

الينا اندريفنا : (تنزع يدها من قبضة فويتسكى بعنف)
سأذهب حالا . (تخرج)

خروشوف : (مخاطبا فويتسكى) ان لك قدرة عجيبة على
تدليس كل شىء ! يجب ان تتذكر انك
والسيدة العزيزة التى خرجت الآن أن زوجها
كان زوجا لاختك قبل ذلك وان فتاة شابة
تعيش معكما تحت سقف واحد . ان جميع اهل

المقاطعة يغطون بالعلاقة بينكما ، يا للعار !
(يذهب لرؤية المريض)

فويتسكى

: (منفردا) لقد ضاعمت منى ! (بعد فترة من
الصمت) كنت اقابلها في منزل المرحومة اختي
منذ عشر سنوات وكانت حينئذ في السابعة عشرة
من عمرها وكنت انا في السابعة والثلاثين .
لماذا لم اقع في حبها واتقدم لطلب يدها في ذلك
الحين ؟ كم كان ذلك محتملا ! كان من
الممكن ان تكون زوجتى الآن ... نعم ...
لو قدر وكان ذلك لأيقظتنا العاصفة الآن
سويا ، ولحملها فزعها من الرعد على الالتصاق
بى فاعانقتها واهمس فى اذنها « لا تخشى شيئا ،
اننى هنا بجانبك . » يالها من افكار بديعة ! ما
اروعها ! انها تبعثنى على الضحك ... ولكن
يا لله ! افكارى صارت مشوشة . لماذا تقدمت
بى السن ؟ لماذا ترفض ان تفهمنى ؟ اننى امقت
عباراتها المنمقة ، واخلاقياتها المتبلدة ، وافكارها
التافهة عن فناء العالم (يصمت) لماذا
اختلف عن غيرى من الناس ؟ كم أشعر بالحسد

نحو ذلك الكلب المرح فيدور وذلك الاحمق
شيطان الغاية ! كلاهما يتصف بالصراحة
والصدق والحق ... لهما لا يقاسيان من سخرية
القدر - تلك السخرية اللعينة القاتلة ... (يدخل
فيدور ايفانوفتش متلفعا بدثاره) .

المنظر السابع

(فوينتسكى وفيدور ايفانوفتش)

فيدور : (عند المدخل) هل انت وحدك ؟ أليس معك
أحد من السيدات ؟ لقد أيقظتني العاصفة ياله
من مطر رائع ! كم الساعة الآن ؟

فوينتسكى : (حائقا) الساعة ! لا أدري .

فيدور : ينجيل الى اننى سمعت صوت الينا اندريفنا .

فوينتسكى : كانت هنا منذ قليل .

فيدور : امرأة بديعة ! (يتفحص الأدوية الموضوعة على
المنضدة) ما هذا ؟ حبوب النعناع ؟ (يتذوقها)
نعم امرأة بديعة ! ... هل الاستاذ مريض فعلا ؟

فوينتسكى : نعم .

فيدور : لا أفهم معنى لوجوده . يقولون ان قدماء الاغريق كانوا يلقون باطفاهم الضعفاء والمعتلين من قمة مونت بلان الى الهاوية . ان من كان مثله يجب ان يلقى نفس المصير !

فويتسكى : (متضايقا) لم تكن مونت بلان (١) بل صخرة تاريان . يا للجهل المطبق !

فيدور : حسنا ، فلتكن تلك الصخرة اذن . هذا لايعننى في شيء ، قل لى ما سر كل هذا التجهم ؟ لعلك حزين من أجل الاستاذ ؟

فويتسكى : دعنى وشأنى .

فيدور : أم تراك واقعا في غرام زوجة الاستاذ ؟ ماذا ؟ إذن فأنا على صواب ... انك تنهد من أجلها ... ولكن اصغ الى جيداً : إذا ثبت لى ان هناك ذرة من الصحة في الاشاعات التى يتناقلها الناس من حولنا فلا تطلب منى الرحمة لانى سألقى بك قمة صخرة تاريان .

فويتسكى : ما بيننا لايعلمو مجرد الصداقة .

(١) يسخر من جهله لأن مونت بلان وهى أعلى قمة فى جبال الالب تقع فى الجزء الشرقى من فرنسا ، وتناخم الحدود الايطالية وليست فى اليونان .

- فيدور : هل وصلتما إلى هذا الحد ؟
- فويتسكى : ماذا تعنى بقولك إلى هذا الحد ؟
- فيدور : ان المرأة لا يمكن ان تكون صديقة لرجل الا بعد أن تمر بالمراحل التالية : - تبدأ مجرد معرفة ، ثم تصبح خليلته ، وعندها فقط تغدو صديقته .
- فويتسكى : يا لها من فلسفة سمجة !
- فيدور : وعليه دعنا نشرب كأسا . هيا . اظن ان لدى زجاجة من الشمبانيا . سنشرب وعندما يطلع الفجر نذهب إلى منزلى . موافق ؟ (يلمح سونيا داخلة) آه يا للسماء ! معذرة فأنا لست بكامل ملبسى . (يخرج مهرولا) .

المنظر الثامن

(فويتسكى وسونيا)

- سونيا : عدت ثانية يا خال جورج إلى شرب الشمبانيا مع فيدور وشوهدت وانت تركب معه التريوكة (١) . هكذا عادت الطيور الزاهية الريش

(١) التريوكة : هى عربة روسية يجرها ثلاثة أجناد تسير جنباً إلى جنب :

تفرد سويًا عجيبًا! ان فيدور معروف بفجوره
وطيشه ، ولكن ماذا يدعوك انت إلى مثل هذا
السلوك ؟ هذا لا يليق بمن كان في مثل سنك .

فويتسكى : هذا أمر لا علاقة له بالسن . ان لم يتمكن المرء
من أن يعيش فعلاً فلا بد له من ان يعيش في
الاوهام . وعلى أى حال هذا أفضل من لاشيء .

سونيا : لم يتم تخزين التبن بعد ، ويقول جويراسيم ان
المطر سيتلفه ، وأنت هنا تعيش في الاوهام !
(يفرع) خالى ! ارى الدموع في عينيك !

فويتسكى : دموع ؟ ابدًا .. هراء .. ! كنت تنظرين الى
بنفس الطريقة التي كانت المرحومة املك تنظر
الى بها . يا حبيبتي ! ... (يقبل وجهها -
ويديها بشوق) اختي ... اختي الحبيبة ! .
أين هي الآن ؟ آه لو عرفت ! آه لو عرفت

سونيا : ماذا ؟ لو عرفت ماذا يا خالى ؟

فويتسكى : انه لأمر ثقيل محزن ... (يدخل تحرشوف)
لا شيء ... سأخبرك فيما بعد ... لابد أن
أخرج ... (يخرج) .

المنظر التاسع

(سونيا وخرشوف)

خرشوف : والدك يرفض ان يصغى الى . اقول له ان مرضه هو النقوس فيقول انه روماتيزم ، واطاب منه ان يستريح في سريره فيجلس . (يتناول قبعته) انها اعصابه !

سونيا : لقد افسده التدليل . اخلع قبعتك وانتظر حتى يتوقف المطر . ما رأيك في شيء من الطعام ؟

خرشوف : لا مانع عندي .

سونيا : اننى احب ان اتناول بعض الطعام ليلا . اعتقد اننا سنجد شيئا منه في « البوفيه » . . . (تبحث في البوفيه) انى لا يحتاج طبيبا . كل ما يحتاجه ان تلتف حوله اثنتا عشرة امرأة يحملن في عينيه ويتنهدن « استاذ ! استاذ ! » اليك شيئا من الجبن . . .

خرشوف : لا يلىق بك ان تتحدثى عن والدك بهذه اللهجة . انا موافق على انه رجل متعب ولكن اذا انت قارنته بالآخرين وجدت ان اصبعه الصغير —

يفضل كل امثال خالك جورج وفيدور .

سنونيا : ها هنا زجاجة شراب ... اننى لاأتكلم عن
أنى ولكننى سئمت جميع العظماء بكل مراسيمهم
المعقدة ... (يجلسان) ياله من مطر غزير
(وهضة برق) أوه !

خروشوف : العاصفة تتلاشى . انها الآن فوق اطراف -
المزرعة «

سنونيا : (تصب الشراب) تفضل .

خروشوف : نخب بلوغك المائة من العمر ! (يشرب) .

سنونيا : لاشك انك غاضب لازعاجنا اياك في منتصف
الليل .

خروشوف : على العكس تماما . لو لم أحضر لكنت الآن
غارقا في النوم وانا أفضل ان اراك امام عينيّ
على ان اراك في المنام .

سنونيا : لماذا تبدو غاضبا اذن ؟

خروشوف : لائنى غضبان فعلا . نحن هنا على انفراد وسأتكلم
بكل صراحة . لكم يسعدنى لو استطع يا
صوفي الكسندروفنا ان احملك بعيدا عن هذا

المكان في هذه اللحظة ! اننى لا أستطيع ان
اتنفس هنا في هذا الجو ويخيل الى ان سموه
قد بدأت في التأثير عليك. والدك لا يشغل باله
سوى نقرسه وكتبه . يرفض ان يهتم بأى شيء
آخر . ثم هناك خالك جورج ، واخيرا زوجة
إييك

سونيا : وما عيب زوجة ابى ؟

خروشوف : ليس هذا من الامور التى يستطيع الانسان ان
يتكلم عنها بصراحة ... هناك اشياء كثيرة
لا أفهمها في الناس . ولكننى اعتقد ان كل
شيء في الانسان يجب ان يكون جميلا : الوجه
الملابس ، الروح ، الافكار ... كثيرا ما
أرى وجها وثيابا تدبر رأسى بحسنها واكاد اطير
من النشوة وانا أتأملها ولكن سواد القلب والروح
يملا نفسى اشمئزا ! ان المظهر الخارجى -
البديع كثيرا ما يتقوى وزاده روحا من السواد
والظلام لاتقوى على ازالتهما كل اصباغ الأرض
- اصفحى عنى ... انا في غاية الانفعال ...
صدقينى انت اعز مخلوق عندى

سونيا : (تسقط السكين من يدها) لقد سقطت من
يدى ...

خروشوف : (يلتقطها) لاشيء ! (بعد فترة من الصمت)
عندما يلمح تائه يهيم في غابة على غير هدى في
ليلة مظلمة نورا يلمع من بعيد تغمره سعادة —
ينسى معها التعب والظلام والاغصان الشائكة
التي تدمى وجهه . اننى اعمل من الصباح حتى
ساعة متأخرة من الليل ولا اعرف للراحة طعما
لا صيفا ولا شتاء . اعيش في صراع دائم مع من
لا يفهموننى ، وكثيرا ما يسبب لى ذلك آلاما
لاتطاق ... ولكننى وجدت اخيرا شمعتى
الصغيرة ... لا ابالغ ان قلت انك احب مسا
لدى في الوجود . اننى لا أعتبر الحب كل شيء
في الحياة ... ولكنه الجزاء الوحيد الذى اطمع
في الحصول عليه ... انت حبيبى وكزنى
التمين . ما من مكافأة لمن يعمل ويكافح ويقاسى
أثمن ...

سونيا : (مضطربة) عفوا .. اريد ان اوجه اليك
سؤالا يا ميخائيل لفوقتش ..

- خروشوف : ماذا ؟ هيا اسألى بسرعة
- سونيا : انك كثيرا ما تقوم بزيارتنا ونحن نرد لك الزيارة أحيانا . هيا اعترف بانك لاتستطيع ان تغفر لنفسك هذه العلاقة .
- خروشوف : ما قصدك ؟ .
- سونيا : اقصد — اريد ان اقول ان ميولك الديمقراطية تجعلك تشعر بالاثم بسبب صداقتك الوثيقة بنا . فانا قد درست في معهد الفنون والينا اندريفنا سيدة ارستقراطية ونحن نلبس احدث الثياب واغلاها وانت رجل ديمقراطى
- خروشوف : كفى كفى دعينا من هذا الحديث ! ليس هذا وقته !
- سونيا : انت تحفر الارض بيديك بحثا عن الفحم وتزرع الاشجار بنفسك لأخفى عليك اننى اجد في هذا الكثير من الغرابة . . . باختصار وفي كلمة واحدة انت اشتراكى
- خروشوف : ديمقراطى ! اشتراكى ! صوفي — الكسنديروفا . . . كيف تتحدثين عن هذا الأمر بغاية الجدية بل وبصوت مختلج !

سونيا : نعم نعم ، اننى اتكلم جادة واقولها الف مرة .

خروشوف : ولكن هذا مستحيل ! هذا مستحيل ! ...

سونيا : اوكد لك واقسم انه لو كان لى أخت مثلا ووقعت في حبها وطلبت يدها فانك لن تغفر لنفسك ذلك قط ولن تستطيع الظهور أمام زملائك من أطباء وطبيبات مستشفى زمستفو خجلا منهم لزواجك من فتاة من أصل ارستقراطي ترفل في الحرير ولا تحسن القيام بأى عمل مفيد . اننى ادرك ذلك تمام الادراك ... ان عينك تنطقان باننى على صواب ! وباختصار فان غاباتك والفحم الذى تنقب عنه وقميصك المطرز كل هذا رياء وتمثيل وكذب ، لا أكثر ولا أقل !

خروشوف : لا أدري ماذا يدعوك إلى اهانتى ؟ ولكن يبدو اننى انسان احمق . لقد نلت جزائى لتطفلى على مكان لا يرحب احد فيه بوجودى . (يتجه نحو الباب) .

سونيا : اصفح عني ! لقد كنت قاسية ! اعتذر !

نخروشوف

: (راجعاً) ليتك تعلمين كم أجد الجو خانقا
ومقبضا في هذا البيت ! مجموعة من الناس ممن
يشكون في كل انسان وينظرون اليه بحذر ،
يصورونه اشتراكيا او مجنونا او بائع كلام —
قولى ماشئت الا شيئا واحدا : انه انسان . فهم
عندما يقولون « أوه . انه مجنون ! » تهدأ
نفوسهم وتغمرهم الفرحة ، وعندما يقولون
« انه تاجر كلام ! » يطيطون فرحا وكأنهم
اكتشفوا امريكا . اما عندما يعجزون عن
فهمي ويجدون صعوبة في اختيار العبارة
التي ترضيهم لتثبتيها على جيني فسانهم
لايلومون انفسهم بل يلقون اللوم على ويقولون
« ياله من انسان غريب الاطوار ! » انك
لم تبلغى العشرين بعد ولكنك ادخلت نفسك
في عداد المسنين . تتصرفين بنفس رزانة والدك
وخالك جورج ولن يدهشني مطلقا ان ترسلي
في طلبي لمعالجتك من مرض النقرس . لايمكن
لإنسان ان يعيش في جو كهذا ! بغض النظر
عن اكون ، انظري في عيني باخلاص —

وبدون تحفظ ، وفوق ذلك كله حاول ان تفهمنى كائنسان ، والا فان علاقتك مع الناس لن تجلب لك الراحة مطلقا . وداعا ! ولكن تذكرى هذه الكلمات : هذه النظرة الماكرة المتشككة في عينيك لن تتمكنك من ان تحبى احدا . ! « ...

سونيا : هذا غير صحيح ا

خروشوف : بل صحيح ا

سونيا : غير صحيح ا ولأبرهن على خطئك اقول لك ... أحبك احبك، وهذا يؤلنى ، يؤلنى اوالآن دعنى وشأنى ! انصرف ! اتوسل اليك ألا تزورنا ثانية . لاتعاود المجيء ..

خروشوف : اذن اسمحى لى بالانصراف (يخرج) .

سونيا : (منفردة) لقد غضب . لا قدر الله ان اكون في مثل حدة طبعه ! (تصمت هنيهة) ان حديثه يدعوا الى الاعجاب ولكن من يدرى ؟ يحتمل ان يكون ذلك مجرد الفاظ يتشدد بها . ان - تفكيره مشغول دائما ابدا بالغابات وبزراعة الأشجار ... كل هذا لا بأس به .. ولكن

أليس من الجائز ان يكون ذلك نوعا من —
الجنون ؟ ... (تغطي وجهها بيديها) لا
استطيع ان اجزم بشيء ! (تبكى) لقد درس
الطب ومع ذلك فان اعمق اهتماماته ليست في
مجال الطب ... انه رجل غريب الاطوار .
غريب ... اعننى ياألهى كى أجد مخرجا !
(تدخل الينا اندريفنا)

المنظر العاشر

(سونيا والينا اندريفنا)

الينا اندريفنا : (تفتح النافذة) لقد هدأت العاصفة ! ياله
من هواء منعش ! (بعد فترة صمت) أين
شيطان الغابة ؟

سونيا : رحل .

الينا اندريفنا : صوفيا !

سونيا : ماذا تريدن ؟

الينا اندريفنا : الى متى تظلين غاضبة منى ؟ لم يحدث أن —
اخطأت احدا في حق الاخرى . ماالداعى لهذه
العداوة اذن ؟ حان الوقت لنضع حدا لهذا . .

- سونيا : هذا ما كنت أتمناه . . . (تحتضنها) حبيبتى ا
- الينا اندريفنا : هذا رائع ا (يبدو الانفعال عليهما) .
- سونيا : هل نام أبى ؟
- الينا اندريفنا : لا ، انه يجلس في غرفة الاستقبال
- لقد مضى علينا شهر كامل لم نتحدث فيه لأمر
لا يعلمه الا الله . حان الوقت لنضع حدا لهذا . .
(تنظر الى المنضدة) ما كل هذا ؟
- سونيا : لقد تناول شيطان الغابة بعض الطعام .
- الينا اندريفنا : وهناك خمر كذلك . . . لنشرب نخب صداقتنا .
- سونيا : هيا .
- الينا اندريفنا : من نفس الكأس . . . (تصب الخمر) هذا
افضل بكثير . لقد اصبحنا صديقتين الآن .
مارأياك ؟
- سونيا : نعم ، صديقتان (تشربان ثم تتعانقان) كنت
ارغب في مصالحتك منذ حين ولكننى كنت
استحى (تبكى) .
- الينا اندريفنا : لماذا تبكين اذن ؟
- سونيا : لأدرى .

الينا اندريفنا : كفى ، كفى . . . (تبكى) يالك من فتاة —
غريبة الاطوار . لقد بدأت أبكى انا الأخرى .
(بعد فترة من الصمت) انت غاضبة منى
لأنك تظنين اننى قد تزوجت من والدك بدافع
المصلحة . اقسم لك اننى تزوجته بدافع الحب .
لقد فتنى بعلمه وشهرته . كان حبا زائفا ،
ولكنه كان يبدو لى حبا صادقا . لم يكن
الذنب ذنبى ، ومع ذلك كنت تعاقبينى —
بنظراتك الماكرة المتشككة منذ اليوم الاول من
زواجنا

سونيا : كفى ! لقد تصالحنا ! لننس الماضى . هذه
هى المرة الثانية التى اسمع فيها اليوم ان لى عينين
ماكرتين متشككين .

الينا اندريفنا : لا ينبغي لك ان تنظري الى الحياة بهذا الشك .
هذا لا يلىق بك ابدا . لا بد لك من الثقة بالناس
والاستحالت الحياة .

سونيا : « المملوغ من الثعبان يرهب من الحبل » لقد
خدعت كثيرا .

الينا اندريفنا : من الذى خدعك؟ ان والدك رجل طيب شريف ويعمل

بهمة ونشاط . لقد ابديت له استنكارك اليوم
لانه سعيد . ان انهماكه في عمله هو مصدر
سعادته ولكنه لا يكاد يلاحظ ذلك . وانا ما
ظلمتك وما ظلمت اباك . اما الحال جورج فهو
رجل لطيف مخلص ولكنه تعس ساخط .
(بعد فترة من الصمت) اذن فيمن تشكين ؟

سونيا : كوني صادقة معي كصديقة . . . هل انت
سعيدة ؟

الينا اندريفنا : كلا .

سونيا : كنت واثقة من ذلك . لى سؤال آخر . اخبريني
بصراحة ، هل تتمنين لو كان زوجك شابا ؟

الينا اندريفنا : يالك من طفلة ! اتمنى ذلك طبعاً (تضحك)
هيا . اسألى سؤالا آخر . هيا

سونيا : هل يعجبك شيطان الغابة ؟

الينا اندريفنا : نعم . يعجبني جدا .

سونيا : (تضحك) لاشك انك لاحظت التعبير السخيف
الذى يرسم على وجهي ؟ لقد انصرف

ومع ذلك فما زلت اسمع صوته ووقع خطواته ، —
وعندما انظر الى النافذة المح وجهه مرتسما في
الظلام سا صارحك بكل شيء . . .
ولكننى لا استطيع ان اتكلم بصوت مرتفع .
اننى اشعر بالحجل . هيا الى غرفتى . سأخبرك
بكل شيء هناك . هل ابدو سخيقة في نظرك ؟
صارحبنى . هل نظنيه لطيفا ؟

الينا اندريفنا : نعم ، في منتهى اللطف
سونيا : ولكن غاباته وفحمة — أشياء غريبة في نظرى
اشياء لأفهمها .

الينا اندريفنا : ليست الغابات هى بيت القصيد ! الشيء المهم
فعلا ، يا عزيزتى ، هو الموهبة . اتعلمين ما
هى الموهبة ؟ الشجاعة وانطلاق الروح والتحليق
في الاعالى انه يغرس شتلة صغيرة او
يستخرج قنطار فحم ، ولكنه يفكر فيما سيحدث
بعد ألف عام ويحلم بما سيكون عليه العالم من
سعادة . من كان مثله من الرجال فادر ويستحق
منا كل الحب . ~~ليباريككما السماء~~ فانتما
تتصفان بالشجاعة ~~والطهارة~~ والنبيل . انه جامع

قليلًا ولكنك فتاة عاقلة بعيدة النظر وستكملان
أحدكما الآخر بشكل بديع . . . (تنهض) اما انا
فشخصية مملّة تافهة تفتقر الى الحياة . . . كنت
دائمًا كذلك سواء في موسيقى او في حبي او في
منزل زوجي . آه ياسونيا . ما اتعسنى ! -
(تذرع الغرفة وهي منفعة) لا سعادة لى في
هذا العالم ! كلا ! . . . لماذا تضحكين ؟

سونيا : (تضحك مغطية وجهها) اننى في غاية السعادة
! في غاية السعادة !

الينا اندريفنا : (تعصر يديها) يالى من تعسة حقا !

سونيا : اننى سعيدة . . . سعيدة !

الينا اندريفنا : اريد ان اسمع شيئًا من الموسيقى . . . اريد ان
اعزف الآن .

سونيا : ارجوك ان تعزفي (تعانقها) لا أستطيع النوم
. . . اعزفي أرجوك .

الينا اندريفنا : سأعزف ، ولكن والدك لم يتم بعد . والموسيقى
تضايقه عندما يكون مريضًا . اذهبي واسأليه .
سأعزف ان لم يعترض على ذلك . هيا اذهبي
لتسأليه . .

سونيا : سأعود نوا . (تخرج - تسمع طرقات الحارس
(١) الليلي من الحديقة)

الينا اندريفنا : لم اعزف منذ وقت طويل . سأعزف وابكى
كبلهاء (تتجه نحو النافذة) أأنت
الذى تطرق هناك يا فيم ؟

صوت الحارس : نعم .

الينا اندريفنا : كفى طرقا . سيدك متوعلك الصحة .

صوت الحارس : سأنصرف (يصفر) نجر (٢) . جاك نجر .

سونيا : (راجعة) لقد رفض !

يسدل الستار

(١) في القرن التاسع عشر في روسيا ، كان الحارس الليلي يتجول في العربة
وهو يطرق بالعصا التي يحملها بفرض اخافة اللصوص ، واشعار أهل المنزل بأنهم
تحت الحراسة .

(٢) مناديا كلبه .

الفصل الثالث

(غرفة الاستقبال في منزل سيريرياكوف . ثلاثة أبواب : واحد الى اليمين وواحد الى اليسار وثالث في الوسط . الوقت : بعد الظهر . تسمع الينا اندريفنا من وراء المسرح وهى تعزف لحننا من لحن لانسكى بعنوان « قبل المباراة » من اوبرا « يوجينى اونيجين ») .

المنظر الاول

(اورلوفسكى . فوينتسكى وفيدور ايفانوفتش الذى يرتدى زيا شركسيا ويحمل بيده قلنسوة من القرو)

فوينتسكى : (مصغيا الى الموسيقى) انها الينا اندريفنا تعزف لحنى المفضل . . (تتوقف الموسيقى بانتهاء - للحن) نعم . . انه لحن رائع حقا . . لم يسبق ان كان الجوهنا مملأ كما هو الآن . .

فيدور : انت لم تذق في حياتك معنى الملل الحقيقى ، يا صديقى العزيز . . لقد عانيت الملل بأبشع صورة عندما كنت متطوعا في الصرب : - الحرارة - ضيق النفس - القذارة . كانت

روؤوسنا نكاد تنفجر بعد كل دور من الخمر .
 اذكر اننى كنت اجلس مرة في سقيفة صغيرة
 قدرة وكان الكابتن كاشكنازى هناك ايضا . .
 لم يعد امامنا موضوع للحديث ولا مكان لنذهب
 اليه ولا شئ نعمله ولا رغبة في الشراب سأم ميت
 لامهرب منه سوى الانتحار ! كنا نجلس -
 حائقين ونحن يحدق احدهنا في الآخر . .
 هو يحدق في وانا احدق فيه . . هو
 يحدق في وانا احدق فيه . . وتمضى الساعة تلو
 الساعة ولا نزال يحدق احدهنا في الآخر ، واذ
 به يقفز فجأة بلا سبب ويستل سيفه ويهجم على
 وهو يصيح « هيا تقدم . . وقفزت انا بدورى
 وسيفى ييدى - كان من الواضح انه ينوى -
 قتلى . . وبدأت المبارزة تشك - تشك -
 تشك - شاك . . واخيرا تمكنوا من الفصل
 بيننا بكل صعوبة . . خرجت من القتال سليما
 معافى ولكن الكابتن كاشكنازى لا يزال يحمل
 ندبه على وجهه الى اليوم ، انظروا كيف يصير
 الانسان يائسا بسبب الملل .

اورلوفسكى : نعم ، مثل هذه الامور يمكن ان تحدث فعلا .

(تدخل سونيا)

المنظر الثاني

(نفس الاشخاص ومعهم سونيا)

سونيا : لا ادرى ماذا افعل بنفسى . . (تسير هنا وهناك وهي تضحك)

اورولوفسكى : الى اين انت ذاهبة يا قطنى الحبيبة ؟ اجلسى معنا قليلا .

سونيا : اقرب منى يا نيديا . (تنتحى بفيدور . جانبا)
تعال هنا . .

فيدور : ماذا تريدن ؟ ما سبب هذا الاحمرار الذى
يعلو وجهك ؟

سونيا : عاهدنى ان تفعل ما اقوله لك .

فيدور : حسنا ؟

سونيا : اسرع الى . . شيطان الغابة .

فيدور : لم ؟

سونيا : افعل ما اقوله لك . . اذهب اليه واسأله عن
سبب غيابه الطويل . . لم يزرنا منذ خمسة عشر
يوما .

فيدور : احمر وجهها خجلا .. ياللعار ! ... سونيا

غارقة في الغرام .

: ياللعار .. ياللعار !

الجميع

(سونيا تغطي وجهها ببديها وتجرى خارجة)

فيدور : انها تنتقل هنا وهناك ومن حجرة الى اخرى

كطيف وهي لا تدرى ماذا تفعل بنفسها . غارقة
في حب شيطان الغابة .

اورلوفسكى : انها فتاة صغيرة رائعة .. وانا احبها . كنت

اتمنى ان تكون من نصيبك يا عزيزى فيدور .

ليس من السهل ان تحصل على عروس افضل

ولكن هذه هي ارادة الله . . آه لو انك تزوجتها

لكانت سعادتي لانحد . كنت ازوركها وانتما

تجلسان حول موقد العائلة وابريق الشاي يثرعلى

المائدة .

فيدور : لاختيرة لى بهذه الامور . ولكن لو خطرت لى

فكرة الزواج السخيفة لتزوجت جولى فهى على

الاقل صغيرة الحجم ويجب على الانسان ان

يختار دائما أهون الشرور . ثم أنها ربة بيت —

ممتازة . . (يضرب جبهته) لقد خطرت [إلى]

فكرة جيدة .

- اورلوفسكى : وماهى ؟
 فيدور : لنشرب شيئا من الشمبانيا .
 فويتسكى : لا يزال الوقت مبكرا كما ان الجو خائق ..
 انتظر قليلا .
 اورلوفسكى : (معجبا) ولدى الحبيب ا ولدى البديع !
 ولدى الغالى يريد بعض الشمبانيا ! ... (تدخل
 الينا اندريفنا)

المنظر الثالث

- (نفس الاشخاص ومعهم الينا اندريفنا)
 الينا اندريفنا : (تجتاز خشبة المسرح)
 فويتسكى : انظروا اليها تسير متمائلة من فرط الكسل ا
 بديع ! بديع جدا !
 الينا اندريفنا : كنى يا جورج ! اننى في غاية الملل دون حاجة
 الى ثرثرتك .
 فويتسكى : (معترضا سيلها) يالك من فنانة موهوبة ! ولكن
 هل يوحى مظهرك بذلك ؟ اسمحى لى ان اقول
 ان كسلك وفتورك وكآبتك وتزمتك تدفعنى
 الى النفور من مجرد النظر اليك ...

- الينا اندريفنا : لا تنظر الى " اذن . دعنى أمر . . .
- فويتسكى : لم تضيّعين شبابك ؟ (بلهجة متحمسة) حبيبتي
الفاثنة . تعقلى ! ان دماء جنّيات البحر تجرى
في عروقك فلم لا تتصرفين كواحدة منهن ؟
- الينا اندريفنا : دعنى وشأنى !
- فويتسكى : انطلقى على سجيّتك مرة واحدة فقط وتعلقى -
بغرام أحد جن البحر مثلك !
- فيدور : ثم غيبي في طيات الماء معه واتركينا مع الاساذ
المبجل نلوح بأيدينا دهشة !
- فويتسكى : ماذا تقولين ايها الحورية ؟ أحببى مادمت قادرة
على الحب !
- الينا اندريفنا : لماذا لا تكف عن الوعظ ؟ كأنى اجهل كيف
اعيش حسبما ارغب دون توجيهاتك . لو
استطعت لكنت انطلق حرة كالطير مبتعدة عن
وجوهكم الناعسة واحاديثكم الرتيبة ، كنت
امحو وجودكم كله من ذاكرتى وعندها لن
يجروا أحد على مضايقتى بمواعظه . ولكننى لا
املك تلك الارادة . بمنعنى حياىى وتنقصنى -
الجرأة . يخيل الى انى لو زلت لاقتنى كل نساء

العالم اثرى وتركن ازواجهن ، ولعاقبى الله
ولما عرفت معنى للراحة من تأنيب الضمير .
ولولا ذلك لأربتكم كيف تكون حياة الانطلاق
(تخرج) .

اورلوفسكى : يا لها من مخلوقة رائعة الجمال ! . . .
فويتسكى : اعتقد اننى سأبدأ احتقر هذه المرأة ! خجول
كالطفلة الصغيرة وتتفلسف وكأنها فسييس
عجوز لا يعرف سوى الفضيلة . انها ترسل
الدم باردا في عروقي !

اورلوفسكى : كفى ! كفى . . ابن الاستاذ الآن ؟
فويتسكى : في غرفة مكتبه . يكتب ويكتب .
اورلوفسكى : لقد ارسل يدعونى لأمر يتعلق بالعمل . اعندك
فكرة عن هذا العمل ؟

فويتسكى : لا يمكن ان يدعوكم لأى عمل . انه يقضى وقته
في كتابة التفاهات والتدمير والحسد ولا شىء غير
ذلك .

(يدخل زلتوخين وجولى من الباب الأيمن)

المنظر الرابع

(نفس الاشخاص ومعهم زلتوخين وجولى)
زلتوخين : كيف حالكم جميعا ؟ (محييا الجميع)

جولى : كيف انت يا ابانا ؟ (تقبله) . كيف حالك
يا فيديا ؟ (تقبله) كيف حالك يا جورج -
بيترفنش ؟ (تقبله) .

زلتوخين : هل الكسندر فلاديميروفتش فى البيت ؟

اورلوفسكى : نعم ، فى غرفة مكتبه .

زلتوخين : يجب ان اذهب لرويته فقد ارسل يستدعيني
: لامر يتعلق بالعمل . . (يخرج) .

جولى : هل استلمت الشعر الذى ارسلت فى طلبه -
بالامس يا جورج بترفنش ؟

فويتسكى : نعم ، اشكرك . كم تريدن ثمننا له ، لقد
اشترينا منكم شيئاً مائاً فى الربيع . لست اذكر ما
هو . . يجب ان نصنى حساباتنا . انا لا أطيق
الفوضى وتأخير التسديد .

جولى : وصلك فى الربيع اردب ونصف (١) من
القمح وعجلتان وعجل وزبدة من اجل عمال
المزرعة .

فويتسكى : مائتمن الجميع ؟

(١) الاصل ثمانية ارباع والربع وحدة واثان تبلغ نحو خمسة وعشرين ومثلاً .

- جولى : وما بدرينى ؟ لا أستطيع الرد على سؤالك ،
يا جورج بيتروفتش ، دون آلة العد .
- فوينتسكى : ساتيك بآلة العد مادام لا بد لك من ذلك . .
(يخرج ثم يعود ومعه آلة العد)
- اورلوفسكى : هل اخوك على مايرام يابطنى ؟
- جولى : بخير . حمداً لله على ذلك . من اين اشتريت
هذه « الكرافته » يا أبانا ؟
- اورلوفسكى : من المدينة من عند كيربشوف .
- جولى : جميلة جداً . سأشترى واحدة مثلها للبنى .
- فوينتسكى : ها هي آلة العد .
(جولى تجلس وتحسب مستعينة بآلة العد)
- اورلوفسكى : يالها من مديرة اعمال رائعة ارسلها الله للبنى .
صغيرة تكاد لاتراها ولكن انظر اليها وهي تعمل
انظر !
- فيدور : نعم انه يقضى وقته في التسكع هنا وهناك لاعمل
له سوى تحسس وجنته . ياله من كسول !
- جولى : لقد شويشت أفكارى وجعلتنى أخطئ الجمع .
- فوينتسكى : هيا نذهب الى غرفة ثانية . لنذهب الى الصلاة .

لقد اعترائى الحمول هنا .. (يتشاءب)
اورلوفسكى : حسنا هيا نذهب الى الصلاة .. الامر عندى
سيان .

(يخرجون من الباب الايسر)
جولى : (منفردة بعد فترة من الصمت) فيديا يرتدى
الملابس الشركسية .. هذا ما يحدث عندما
يهمل الآباء تربية ابنائهم . ليس هناك من هو
اجمل منه في المقاطعة باجمعها . ولكنه ذكى
وغنى لا يصلح لشيء .. لأمل فيه مطلقا !
(تحسب على آلة العدّ) .
(تدخل سوفيا)

المنظر الخامس

(جولى وسونيا)

سونيا : هل انت هنا يا عزيزتى جولى ؟ لم أكن اعرف ذلك
جولى : (تقبلها) يا حبيبتي !
سونيا : ماذا تفعلين ؟ تعدين ؟ يالك من مديرة اعمال
رائعة . اننى أشعر بالغيرة عندما اراك . ولكن
لماذا لا تتزوجين يا عزيزتى جولى ؟

جولى : اقترح على " بعضهم رجلا او اثنين ولكننى -
رفضت ، ولم يتقدم لى خطيب اتمناه يطلب
الزواج منى (تستهذ)

سونيا : ولكن لماذا ؟

جولى : اننى فتاة غير متعلمة . اخرجونى من المدرسة
الثانوية وانا فى السنة الثانية .

سونيا : ولكن مالذى دعاهم لإخراجك يا عزيزتى ؟

جولى : عدم مقدرتى على متابعة الدراسة . (تنفجر
سونيا ضاحكة)

جولى : ماذا يضحكك يا سونيا ؟

سونيا : اشعر بشيء غريب فى اعماقي ، يا عزيزتى -
جولى .. اننى فى غاية السعادة اليوم . سعيدة
لدرجة تبعث على السأم..لاأدري ماذا افعل بنفسى..
دعينا نتحدث عن أى شيء .. هيا الم تشعري
بالحب فى حياتك ؟ (جولى تطرق برأسها)
نعم ؟ شاب ظريف ؟

(جولى تهمس فى اذنها) ؟ من ؟ فيدور ؟

جولى : (تومئ برأسها علامة الايجاب) وأنت ؟

- سونيا : لقد احببت انا الأخرى .. ولكنه ليس فيدور
(تضحك) هيا اخبريني بالمزيد .
- جولى : كنت ارجب في التحدث معك منذ وقت طويل
يا سونشكا .
- سونيا : ارجوك ان تفعل .
- جولى : اريد ان اشرح لك .. ثنى اننى كنت دائماً
اميل اليك .. ان لى الكثير من الصديقات —
ولكنك كنت دائماً افضلهن جميعا . لو انك
قلت لى « جولى ، اعطينى عشرة أحصنة او
او مائتى نعمة » لما ترددت مطلقاً في إجابة —
طلبك .. لأبجل بشيء عليك ..
- سونيا : ولكن ما سبب احمرار وجك يا عزيزتى جولى؟
- جولى : اننى أشعر بشيء من الخجل .. اننى
اننى بكل اخلاص ، ارتاح اليك .. أنت
افضل صديقة لى . لا تكبرين على أحد ..
ما هذا القماش الجميل الذى ترتدينه ؟
- سونيا : ستحدث عن القماش فيما بعد .. هيا اكلى
حديشك ..

جولى : (تنهض) لا ادرى كيف ابداً . . لدى عرض
بالزواج لك . . ارجو ان تدخل السعادة الى
قلبي . . اعنى . . اعنى ان تزوجى لىنى .
(تغطى وجهها)

سونيا : (تنهض) يحسن الا نتكلم في هذا الموضوع
يا عزيزتى جولى . . كلا ، من الافضل الا . .
(تدخل البنا اندريفنا)

المنظر السادس

(جولى وسونيا ومعهما البنا اندريفنا)

البنا اندريفنا : لم يعد هناك مكان للجلوس . جورج واورلو
فسكى وابنه يملؤون البيت على سعته فما ان اتوجه
الى غرفة حتى اجدهم امامى . لقد فاض بى
ماذا يريدون هنا ؟ لم لا يذهبون الى مكان
آخر .

جولى : (دامعة) كيف حالك يا البنا اندريفنا ؟ (تهم
بتقبلها)

البنا اندريفنا : كيف حالك يا عزيزتى جولى ؟ معذرة فانالا
اميل الى التقبيل المتواصل . ماذا يفعل والدك

يا سونيا ؟ (فترة صمت) لماذا لاتجيبين يا
يا سونيا ؟ اننى اسألك ماذا يفعل والدك ؟ —
(فترة صمت) لماذا لاتجيبين يا سونيا ؟

سونيا : تريدن ان تعرفي اقربى منى . . (تتحنى بها
جانبا) حسنا . سأخبرك . . ان قلبى اليوم
أطهر من ان يسمح لى بالتحدث معك —
والاستمرار في النفاق . خذى ! (تناولها
رسالة) عثرت عليها في الحديقة . هيا نذهب
يا جولى . (تخرج مع جولى من الباب الايسر)

المنظر السابع

(الينا اندريفنا ثم فيدور ايفانوفتش)

الينا اندريفنا : (منفردة) ماذا ؟ رسالة من جورج لى ؟ —
ولكن هل الذنب ذنبى ؟ آه كم هى ظالمة
وقاسية ! تقول ان قلبها اليوم اطهر من ان يسمح
لها بالتحدث معى . . يا الهى ، ما هذه الالهة
ان رأسى يدور . . أكاد لأقوى على الوقوف !
(فيدور يدخل من الباب الايسر ويجتاز خشبة المسرح)
لماذا ترتعدين عندما تريننى ؟ (فترة صمت)

هه ! . . (ينزع الرسالة من يدها ويمزقها
إربا) يجب ان تكفى عن ذلك . يجب الاتفكرى
في غيرى .

(فقرة صمت)

الينا اندريفنا : ماذا تعنى ؟

فيدور : اعنى انه عندما يقع اختيارى على امرأة فمن
المستحيل ان تحاول الافلات من بين يدي .

الينا اندريفنا : كلا هذا لا يعنى سوى شىء واحد - انك غنى
ووقع .

فيدور : ستكونين في انتظارى في الساعة السابعة والنصف
مساء اليوم قرب الجسر الصغير خلف الحديقة .
ما رأيك ؟ ليس لى لى ما أقوله لك غير هذا . .
والآن يا ملاكى حتى الساعة السابعة والنصف .
(يحاول الامساك بذراعها فتصفعه على وجهه)
هذا كثير !

الينا اندريفنا : اغرب عن وجهى .

فيدور : كما تشائين . . (يسير مبتعدا ثم يعود) اننى
شديد التأثير . . هيا نحسم الامر في هدوء . -

لا يخفى عليك اننى مررت بتجارب عديدة في
حياتى .. حتى حساء سمك الزينة (١) ذقته
في حياتى مرة او مرتين .. ولكن لم يحدث
ان ركبت منطادا او خطفت زوجات اساتذة
مرموقين .

الينا اندريفنا : انصرف .

فيدور : اسمح لى بدقيقة واحدة .. لقد خبرت كل
شيء .. وعايه فائى من الصفاقة بحيث لا ادرى
ماذا افعل بنفسى .. ان ما اقصده من كل
هذا الكلام هو انك إن شعرت بحاجة الى صديق
او كلب وفى في يوم من الايام فساكون -
بخدمتك .. لقد غلبنى التأثير ..

الينا اندريفنا : لست بحاجة الى كلاب .. انصرف !

فيدور : كما تشائين .. (بانفعال) ولكن بالرغم من
كل قسوتك فقد غلبنى التأثير .. انى متأثر حقا
نعم .. (يخرج في شيء من التردد) .

الينا اندريفنا : (منفردة) رأسى يكاد ينفجر .. لاتمضى
ليلة الا وتورق نومي الروى المزعجة . حدثنى

(١) سمك ذهبى اللون يوضع في احواس رجالية بفرض الزينة .

قلبي بأن شيئا رهيبا سيحدث . . ياله من مكان
 بغض . ولد الصغار وترعرعوا هنا وكانوا
 يحترمون بعضهم بعضا ويتبادلون قبلات الحب
 والوفاء . كان ينبغي ان يعيشوا في سعادة وامان
 ولكنهم سرعان مايلتهمون بعضهم بعضا .
 لقد استطاع شيطان الغابة ان ينقل الغابات ولكن
 ليس هناك من يستطيع ان ينقل بني الانسان .
 (تتجه نحو الباب الايسر ولكنها تلمح زلتوخين
 وجولي قادمين من ذلك الباب فتخرج من
 الباب الاوسط) .

المنظر الثامن

(زلتوخين وجولي)

جولي : ما اتعس حظنا ياليني . انا وانت ! ما اتعس
 حظنا !

زلتوخين : ولكن من الذى طلب منك ان تكلميها ؟ يالك
 من صانعة زيجات وقحة ! لقد افسدت كل
 شيء . لاشك انها تظن اننى لاجسن التكلم عن
 نفسى . . تصرف حقير ! قلت لك الف مرة

ألا تحسرى نفسك في هذا الموضوع . لم ينلني بسببك سوى التحقير والتلميحات الحبيثة . آه يا للدناءة . لقد شعر العجوز الماكر بحبي لها وهو الآن يحاول استغلال عواطفى . يريد ان اشترى هذه المزرعة منه .

جولى : كم يطلب فيها ؟
زلتوخين : اصمتى .. انهم قادمون .

(يدخل سيربيرياكوف ، واورلوفسكى -
ومارى فاسيليفنا من الباب الايسر . مارى
فاسيليفنا تسير وهى منهمكة فى القراءة) .

المنظر التاسع

(زلتوخين وجولى ومعهما سيربيرياكوف -
واورلوفسكى ومارى فاسيليفنا)

اورلوفسكى : صحى انا الآخر ليست ما يرام يا عزيزى . مضى
يومان وانا اشكو من رأسى وكل جسمى .

سيربيرياكوف : اين الباقون ؟ اننى لا احب هذا البيت الذى
يشبه المتاهة بحجراته الست والعشرين . انهم
يتفرقون فيها فلا يمكنك ان تجد احدا منهم

(يقرع' الجرس) اطلبوا من جورج بيتروفتش
والينا اندريفنا الحضور .

زلتوخين : جولى . ليس لديك ما تفعلينه هنا . اذهبي -
وابجئى عن جورج والينا اندريفنا .
(جولى تخرج) .

سيربرياكوف : الانسان يستطيع تحمل مرضه مهما كان قاسيا
ولكن الشيء الذى لايمكننى احتماله هو الحالة
النفسية التى تسيطر على " . اننى اشعر كأننى مت
او كأننى هويت من الارض وهبطت على سطح
كوكب غريب .

اورلوفسكى : هذا يتوقف على نظرتك للأمر

مارى فاسيليفنا : (تقرأ) اعطنى قلما . . هنا تناقض مرة اخرى
يجب ان اشير اليه .

اورلوفسكى : تفضلى يا صاحبة العصمة . (يناولها قلما ويقبل
يدها) .

(يدخل فويتسكى)

المنظر العاشر

(نفس الاشخاص ومعهم فويتسكى ثم الينا
اندريفنا)

فويتسكى : أكنت تريدنى ؟

سيربرياكوف : نعم يا جورج .

فويتسكى : ماذا تريد ؟

سيربرياكوف : ساخبرك حالا.. ولكن لماذا أنت غاضب ؟ (فترة
صمت) ان كنت مخطئا ، ارجو المَعذرة .

فويتسكى : دعك من هذه اللهجة .. لتباحث فيما جئنا من
اجله .. ماذا تريد ؟

(تدخل الينا اندريفنا)

سيربرياكوف : ها قد جاءت لينوشكا ايضا .. اجلسى . -
سيدأتى ، سادتى . (برهة صمت) لقد
دعوتكم هنا لأعلن لكم ان المراقب العام -
سيرورنا قريبا .. هذه المرة لاهزل فيها . انه
امر بجدتى . لقد دعوتكم هنا ، ايها السادة لكى
اسألکم العون والمشورة ، وان ما اعرفه من
طبيبتكم وكرمكم يجعلنى اطمع فى الاتبخلو

علىّ بهما . اننى من رجال العلم وقد قضيت
حياتى بين الكتب وكنت دائما غريبا عن الحياة
العملية . ولهذا فلا غنى لى عن استشارة من لهم
دراية بمثل هذه الامور مثلك يا ايفان ايفانوفتش
وانت ياليونيد ستيفانوفتش وانت يا جورج
. . ان ما اعنيه هو ان اعمارنا جميعا بيد الله .
اننى رجل عجز مريض ولذا فاننى اعتبر الوقت
مناسبا لتصفية شئونى المالية التى تخص العائلة .
حياتى قد انتهت ، وأنا لأفكر فى نفسى ،
ولكن لى زوجة شابة وابنة شابة يستحيل عليهما
الاستمرار فى العيش فى الريف .

الينا اندريفنا : الامر عندى سيّان .

سيربرياكوف : اننا لم نخلق للريف . ومن المستحيل ايضا ان
نعيش فى المدينة . معتمدين على دخلنا من المزرعة
منذ يومين بعت جزءا من غابة أخشاب البناء
بمبلغ اربعة آلاف روبل ولكن هذا شئ لا يمكن
حده كله كل عام . لذلك يجب علينا ان نتخذ

الترتيبات المناسبة التي توّمن لنا دخلا ثابتا -
ومتظما . وقد فكرت في مشروع مناسب
ويشرفني ان اعرضه عليكم للمناقشة ، سأحدث
عن الخطوط العريضة للمشروع دون التعرض
للتفاصيل . مزرعتنا تدرّ علينا دخلا مقداره
اثنان في المائة ، واقترح ان نبيع المزرعة
ونستثمر ثمنها في سندات مالية مضمونة مما
يوّمن لنا دخلا يتراوح بين أربعة وخمسة في
المائة . واعتقد انه من المحتمل ان يبقى فائض
يمكننا من شراء فيلا صغيرة في فنلندا .

فويتسكي : انتظر لحظة . اخشى ان اكون قد سمعت خطأ
أعد ماقبلته أخيرا . .

سيربرياكوف : ان نستثمر المبلغ في سندات مالية مضمونة وان
نشرى فيلا صغيرة في فنلندا

فويتسكي : لا أقصد فنلندا . . قلت شيئا آخر . .

سيربرياكوف : انني اقترح ان نبيع المزرعة .

فويتسكي : تماما . . اذن فانت تقترح ان نبيع المزرعة . .
مدهش ، فكرة رائعة ! ولكن ماذا سيحدث
لي ولوالدتي ؟

سيربرياكوف : سنبحث كل ذلك في حينه . . لا نستطيع ان نحل الامور جميعها في الحال . .

فويتسكى : انتظر قليلا . . يبدو اننى كنت في منتهى الغباء حتى هذه اللحظة . كنت حتى الآن من البلاهة بحيث اعتقدت ان المزرعة ملك لسونيا . ان المرحوم والدى اشترأها واوصى بها لأختى . وكنت من السذاجة بحيث ظننت ان القانون الروسى يقضى بان تنتقل المزرعة من اختى - لابتها سونيا .

سيربرياكوف : نعم . المزرعة ملك لسونيا . لاختلاف في ذلك . ولن أقدم على بيعها بدون موافقتها ، ولكنى لم افكر في هذا الا لمصلحتها .

فويتسكى : هذا امر يفوق التصور ! يفوق التصور ! اما ان اكون قد جننت أو . .

ماريا فاسيليفنا : جورج ، لا تعارض الأستاذ ! إنه يعرف أكثر منا . جميعا ما هو صواب وما هو خطأ .

فويتسكى : اريد شيئا من الماء . . (يشرب) استمر في حديثك ! استمر !

سيربرياكوف : لادرى ما سر كل هذا الانفعال يا جورج .

اننى لاداعى أن مشروعى مثالى . اذا كنتم
جميعا تجدونه غير مناسب فلن اصر عليه .
(يدخل ديادين مرتديا « الفراك » (١)
وقفازا ابيض وقبعة سوداء عالية ذات حافة
عريضة) .

المنظر الحادى عشر

(نفس الاشخاص ومعهم ديادين)

ديادين : اسمحوا لى بشرف التحية . اعتذر لدخولى بدون
استئذان . اننى اعترف بذنبي ولكننى اطمع في
صفحك فانا لم اجد احدا من الخدم في البهو.
سيربرياكوف : (مرتبكا) يسعدنى ان اراك . . تفضل . .

ديادين : (ينحنى بتصنع بالغ) يا صاحب السعادة ! —
سيداتى ! ان ما دعانى الى التطفل على مجلسكم
هو سبب مزدوج . الاول ، رغبتى في التشرف
بزيارتكم للاعراب عما اشعر به نحوكم من
احترام وتقدير ، والثانى هو دعوتكم جميعا —
لاغتنام فرصة هذا الجو الجميل والقيام بزيارتى .

(١) سترة سوداء طويلة .

اننى اسكن في طاحونة الماء التى استأجرها من
صديقى وصديقكم شيطان الغابة . وهى ركن
من اركان هذا العالم الشاعرية الهادئة ،
ستمعون فيه ليلا الحوريات (١) وهنَّ
يضربن الماء ، اما في النهار

فويتسكى : انتظر قليلا يا وافل . . اننا نتحدث في العمل
(مخاطبا سيريرياكوف) اسأله . . لقد -
اشترينا المزرعة من عمه .

سيريرياكوف : ولماذا اسأله ؟ لماذا ؟

فويتسكى : لقد اشترينا المزرعة بمبلغ خمسة وتسعين الف
روبل . دفع منها والدى سبعين الفا وبقي المبلغ
الباقى دينا على المزرعة . استمع الىّ جيدا الآن.
ما كنا لنقدر على شراء المزرعة لو لم اتنازل عن
حصتى في الميراث لاختى التى كنت احبها .
اضف الى ذلك اننى اشتغلت مثل الثور عشر
سنوات حتى تتمكنت من وفاء الدين .

سيريرياكوف : ماذا تريد اذن يا عزيزى ؟

(١) تروى الاساطير اليونانية القديمة ان حوريات الماء كانت تعيش في
البحيرات والبرك والأنهار والنباح وتمنحها الحياة والبقاء .

فوينتسكى : المزرعة الآن خالية من الديون وفي احسن حال
والفضل في ذلك يرجع لجهودى الشخصية .
والآن عندما تتقدم بى السن تقترح ان تطردنى
منها شر طردة !

سير برياكوف : لست أفهم قصدك .

فوينتسكى : لقد قضيت خمسة وعشرين عاما وانا ادير شئون
هذه المزرعة . كنت اشتغل وارسل لك المال
بانتظام كأى وكيل مزرعة أمين . ولم يخطر
لك مطلقا طيلة هذه المدة حتى ان تشكرنى ا
وطوال هذه السنين منذ كنت شابا والى الآن
وانت تعطينى اجرا سنويا حقيرا مقداره
خمسماية روبل . . ولم يخطر لك مطلقا ان
تزيدها روبلا واحدا !

سير برياكوف : وما ادرانى يا جورج ؟ انا لست رجلا عمليا
ولا افقه شيئا في مثل هذه الامور ، كان يمكنك
ان تزيدها قدر ما تشتهى !

فوينتسكى : تقصد لماذا لم أسرق . اليس كذلك ؟ لماذا
لا تحتقرونى جميعا لاننى لم أسرق ؟ هذا ما
يكون يقضى به الانصاف . ولو فعلت ذلك لما

كنت الآن معدما كما انا الآن .

ماريا فاسيليفنا : (بلهجة صارمة) جورج !

ديادين : (بانفعال) كفى يا عزيزى جورج . اننى ارتعد . . لم تفسد العلاقات الطيبة ؟
(يحتضنه) كفى اتوسل اليك . .

فوينتسكى : لقد اقيمت هنا ، كحيوان الخلد (١) بين هذه الجدران الاربعة مع والدتى طيلة خمسة وعشرين عاما . . كانت افكارنا وعواطفنا تتركز فيك وحدك . كنا نتحدث عنك وعن مؤلفاتك طول النهار . كانت شهرتك موضع اعترافنا وكنا نذكر اسمك بكل اجلال اما المساء فكنا نضيئه في قراءة كتب ومذكرات لا احمل لها الآن سوى ابشع الاحتقار .

ديادين : كفى يا عزيزى جورج كفى . اتوسل اليك .

سير برياكوف : اننى لا افهم ما تريد :

فوينتسكى : كنا ننظر اليك وكأنك انسان من غير طينة البشر . وكنا نحفظ مقالاتك عن ظهر قلب . . اما الآن فقد تفتحت عيناي على حقيقتك .

(١) نوع من القواضم يهيئ لحمه للابريس وهو ليس له هياكل عظام .

اصبحت ادرك كل شيء . انت تكتب عن الفن
ولكنك لا تفقه في الفن شيئا . كل مؤلفاتك التي
كنت احبها لاتساوى فلسا (١) واحدا .

سيربرياكوف : لماذا لاتكبحوا جماحه ايها السادة ؟ سأغادر
المكان !

الينا اندريفنا : جورج . انى اطلب اليك ان تلزم الصمت .
أتسمع ؟

فويتسكي : لا ، لن الزم الصمت ! (معترضا طريق
سيربرياكوف) انتظر ، لم انته بعد ! لقد
حطمت حياتي ! لم اذق طعما للحياة ! لم
اذق طعما للحياة اضيعت ، بددت بفضلك زهرة
عمرى . انك اعدى عدو لي .

ديادين : لم اعد احتمل . . . سانتقل الى غرفة اخرى . . .
(يخرج من الباب الايمن وهو في غاية الاضطراب)

سيربرياكوف : ماذا تريد مني ؟ وبأى حق تكلمنى بهذه
اللهجة ؟ انت ايها النكرة ! ان كانت المزرعة
لك خذها . لست بحاجة اليها .

(١) الاسل « فاودنج » . وهي قطعة نقد انجليزية تعادل نحو فلس واحد .

زلتوخین : (جانبا) لقد اشتعلت النار في الهشيم ..

سأرحل . (يخرج)

الينا اندريفنا : ان لم تكف عن الكلام فسأغادر هذا الجحيم

حالا . (تصرخ) صبرى نفذ .

فویتتسکی : بددت حیاتی ! انی رجل ذکی شجاع موهوب

لو انی عشت حياة طیعیة لکان من الممكن ان

اکون شوېنهاور او دستوفسکی آخر .. لقد

بدأت الامور تختلط علیّ . لقد جنت ! ..

اماه ! .. انی یائس .. اماه ! ..

مارى فاسیلیفنا : اطع الاستاذ .

فویتتسکی : اماه ! ماذا یجب ان افعل ؟ اوه ، لاتلفظی

بکلمة واحدة . انی اعرف ما یجب ان افعل .

(مخاطبا سیریریاکوف) لن ادعک تنسانی .

(یخرج من الباب الاوسط تتبعه مارى فاسیلیفنا) .

سیریریاکوف : ما معنى کل هذا أیها السادة ؟ اریحونی من هذا

المعتوه !

اورلوفسکی : سیهدأ سریعا یا الکسندر . دعه یهدأ . لاتزعج

من اجله .

سيربرياكوف : لن اعيش معه تحت سقف واحد . انظروا اين
يسكن (يشير الى الباب الاوسط) بجانبى -
تماما . . ليذهب ويسكن في القرية او في جناح
آخر والا غادرت هذا المكان . يستحيل ان ابقى
معه . .

الينا اندريفنا : (مخاطبة زوجها) ان حدث شيء كهذا ثانية
فسأغادر البيت !

سيربيرياكوف : اوه ، لا تفزعينى أرجوك !
الينا اندريفنا : انا لا افزعك ، ولكن يبدو انكم جميعا تتآمرون -
لتقلبوا حياتى جميعا . . سأغادر البيت .

سيربيرياكوف : الكل يعلمون جيدا انك شابة وانى عجزوز وان
اقامتك معنا هنا تعتبر كرما منك . .

الينا اندريفنا : كفى ! . . كفى ! . . .
اورلوفسكى : لم هذا لم ؟ لم ؟ ايها الاصدقاء الاعزاء ! . . .
(يدخل خروشوف مسرعا)

المنظر الثانى عشر

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف)
خروشوف : (باضطراب) يسرنى ان اجدك في البيت

يا الكسندر فلا ديميروفتش .. ارجو الملعرة
لمجيئى في وقت غير مناسب وتعطيلكم عما انتم
فيه .. ولكن ليس هذا هو المهم . كيف حالك
سيربرياكوف : ماذا تريد ؟

خروشوف : ارجو الملعرة . اننى مضطرب .. لاننى جئت
منطلقا بسرعة .. بلغنى يا الكسندر فلايد
يميروفتش انك بعث غابتك لكوزنيروف -
ليستغل اخشابها . هل هذا صحيح ام انه مجرد
اشاعات لانصيب لها من الصحة ؟ ان صح هذا
الكلام فاننى ارجوك ان تعدل عن بيعها .

الينا اندريفنا : ان زوجى في حالة لانسح له بالتحدث في العمل
يا ميخائيل لفوفتش . مارأيك في مرافقتى الى
الحديقة ؟

خروشوف : ولكن لا بد ان تنتهى من هذا الموضوع حالا !
الينا اندريفنا : كما تشاء .. لا يمكننى ان افعل اكثر من هذا ..
(تخرج)

خروشوف : اسمح لى ان انطلق لمقابلة كوزنيروف لأخبره
بانك قد عدلت عن البيع . موافق؟ أسمح بذلك؟
ان قطع آلاف الاشجار مقابل ثلاثة اواربعة

آلاف روبل من اجل ملابس لنسائنا ومن أجل
نزواتنا وترفنا سيجعل احفادنا يلعنونا على هذه
البربرية . . ان انت سولت لك نفسك ارتكاب
هذا الجرم وانت ذلك العلامة الشهير فما بالك
بالآخرين ممن هم دونك بكثير ! يا للبشاعة !
اورلوفسكى : تحدث في هذا فيما بعد يا ميشا .

سيربرياكوف : هيا . دعنا نذهب يا ايفان ايفانوفتش . يبدو
ان هذا الامر لن ينتهى .

خروشوف : (معترضا طريق سيربرياكوف) اذا كنت
مصمما على ذلك فسأشتريها انا منك وسأدفع
لك النقود بعد شهرين او ثلاثة .

اورلوفسكى : معذرة يا ميشا . . هذا تصرف غريب منك . . انت
رجل صاحب افكار ونحن ننحنى اجلالا لها
(ينحنى) ولكن ما الداعى لكل هذه الجلبة ؟

خروشوف : (يستشيط غضبا) حتى انت يا أب الجميع
بالعماد ! ان الرجال الطيبين يملؤون العالم
وكان هذا يثير في الشكوك دائما ! ولكننى
فهمت الآن . انهم طيبون لانهم لا يبالغون . . .

اورلوفسکی : يبدو انك قد جئت هنا للشجار يا ولدى . هذا لا يليق . الفكرة لاتزيد عن كونها فكرة ولكن انظر يا عزيزي . هذا الشيء ايضا ضرورى — (مشيرا الى قلبه) وبدون هذا الشيء يا صديقى العزيز فان كل غاباتك وكل احواض فحمك لاتساوى شيئا . . ارجو الا تغضب من قولى . ولكنك لاتزال شابا قليل الخبرة ! نعم قليل الخبرة !

سيربرياكوف : (محتدا) ارجو الا تكلف نفسك عناء الدخول دون استئذان ثانية كما ارجو ان تعفينى من ألاعيمك الجنونية ! كنت مصمما على اثارنى وقد تحقق لك ما اردت . . ارجو ان تتركنى وشأنى . ان كل غاباتك وكل احواض فحمك ما هى الا هذيان مجنون . هذا هو رأي ! هيا يا ايفان ايفانوفتش .

اورلوفسکی : (يتبعه) الكسندر يا ولدى ، لقد بالغت كثيرا لماذا كل هذه القسوة ؟ (يخرج)

خروشوف : (منفردا بعد فترة صمت) هذيان مجنون ! اذا فأنا مجنون في نظر الاستاذ العلامة الشهير . .

اننى انحنى اجلالا لعلم سعادتك وسأذهب الى
البيت حالا لاطيح برأسى . كلا ! ان العالم
الذى لا يلفظ امثالكم هو المجنون حقا !
(يتجه نحو الباب الايمن مسرعا . سونيا التى
كانت تسترق السمع من الخارج اثناء المنظر
السابق تدخل من الباب الايسر) .

المنظر الثالث عشر

(خروشوف وسونيا)

سونيا : (تجرى وراءه) قف . . سمعت كل شيء . .

تكلم . . تكلم بسرعة والا نفذ صبرى وبدأت
أنا أتكلم .

خروشوف : صوفي الكسندروفنا . لقد قلت كل ما اريد .

ناشدت والدك ان يبقى على الغابة . كنت على
حق ولكنه اهانى وقال اننى مجنون . انا
مجنون ؟ !

سونيا : اتوسل اليك ! . . .

خروشوف : كلا . اما اولئك الذين يخفون قسوتهم وتحجر
قلوبهم تحت قناع العلم ويلبسون خواءهم -

الروحى مسوح الحكمة العميقة فليسوا مجانين .
واما اولئك النسوة اللاتى يتزوجن من المسنين
ليخدعنهم علانية وليشترين الملابس العصرية
الانيقة بالمال الذى يأخذنه ثمننا لقطع الغابات فلسن
بمجنونات ايضا .

سونيا : استمع الىّ . استمع (تمسك يديه) دعنى
أتكلم ..

خروشوف : لنطو هذا الموضوع . لابد ان نضع له حدا .
ما من صلة تربطنى بك ، وقد سبق أن عبرت عن
رأيك فيّ بجلاء ولم يبق لى ما افعله هنا . وداعا
لشد ما يؤسفنى بعد صداقتنا القصيرة التى اعتر
بها كثيرا الا احتفظ في ذاكرتى سوى نقرس
والدك ومناقشاتك حول ميولى الديمقراطية ،
ولكننى لست الملوم على ذلك .. كلا ..
(تسرع سونيا بالخروج وهى تبكى وتغطى
وجهها بيديها)

خروشوف : كنت من الحماسة بحيث وقعت في الحب هنا .
سيكون هذا درسا لى ! لأخرج من هذا -
السجن ! (يتجه نحو الباب الايمن . تدخل
الينا اندريفنا من الباب الايسر) .

المنظر الرابع عشر

(خروشوف والينا اندريفنا)

الينا اندريفنا : هل انت هنا ! لحظة واحدة . . . لقد اخبرني
ايفان ايفانوفتش توا بأن زوجي كان عنيفا
معك . . . يجب ان تصفح عنه فهو غاضب اليوم
وقد اساء فهمك . . . اما عن نفسي فاني معك
بروحى يا ميخائيل لفوفتش ! ثن اننى صادقة
في تقديرى لك . انا اشاركك شعورك . وقد
تأثرت فعلا . اسمح لى ان اقدم لك . بكل
اخلاص . صداقتى ! (تمد له يديها) .

خروشوف : (بكراهية) اغربى عن وجهى ! .. اننى
احتقر هذه الصداقة ! (يخرج)

الينا اندريفنا : (وحدها - بتوجع) لماذا ؟ لماذا ؟ !
(تسمع طلقة من خارج المسرح)

المنظر الخامس عشر

(الينا اندريفنا ، مارى فاسيليفنا ، ثم سونيا ،
سيربرياكوف ، اورلوفسكى ، وزلتوخين)
(تدخل مارى فاسيليفنا من الباب الاوسط ، ثم

تترنح وتصرخ وهى تسقط الى الأرض فاقدة
الوعى . سونيا تدخل وتجرى نحوالباب الاوسط)
سيربرياكوف ، اورلوفسكى وزلتوخين :
ما الخبر ؟

(تسمع سونيا وهى تطلق صرخة مدوية . ترجع
وتصيح) : « الحال جورج اطلق النار على
نفسه . » (تخرج مع اورلوفسكى وسيربرياكوف
وزلتوخين من الباب الاوسط جريا) .

الينا اندريفنا : (متوجعة) لماذا . لماذا ؟
(ديادين يظهر عند الباب الايمن)

المنظر السادس عشر

(الينا اندريفنا . مارى فاسيايفنا وديادين)

ديادين : (عند المدخل) ما الخبر ؟
الينا اندريفنا : (مخاطبة ديادين) ابعدين عن هذا المكان .
القنى في هاوية عميقة ، اقتلنى ولكننى لا -
استطيع البقاء هنا بعد الآن . اسرع . أتوسل
إليك !

(تخرج بصحبة ديادين)

يسدل الستار

الفصل الرابع

(الغابة . المنزل بقرب الطاحونة التي يستأجرها
ديادين من خروشوف)

المنظر الأول

(الينا اندريفنا وديادين يجلسان على مقعد تحت
النافذة)

الينا اندريفنا : ارجو ان تذهب غدا الى مكتب البريد يا عزيزي
ديادين .

ديادين : بالتأكيد .

الينا اندريفنا : سأنتظر ثلاثة أيام أخرى فان لم يأت رد من
أخي فسأقترض منك بعض المال وأرحل الى
موسكو . لا يمكنني ان اقيم في طاحونتك الى
الأبد .

ديادين : طبعاً . . . (فترة من الصمت) لأجرواً على
تقديم النصيحة لك ياسيدتي المحترمة ولكن
اسمحي لي ان اقول ان كل رسائلك وبرقياتك

ورحلاتي اليومية الى مكتب البريد لافائدة منها.

فمهما كان رد اخيك فانك سترجعين الى زوجك

الينا اندريفنا : كلا ، لن ارجع . . . ينبغي ان نكون منطقيين

يا اليا اليتش فاننا لأحب زوجي ، والصغار

الذين كنت أحبهم كانوا دائماً في منتهى الجحود

ماذا يدعوني الى العودة اذن ؟ لاشك انك —

ستقول . . . الواجب . . . انا ايضا ادرك هذا

تماما ولكنني أعود فأقول اننا ينبغي ان نكون

منطقيين . (فترة صمت) .

ديادين : نعم ! . . . ان لومونو سوف أعظم شعراء

روسيا قد فر من مقاطعة ارشانجل الى موسكو

بحثا عن سعادته ونجاحه . كان هذا يقينا ، عملا

رائعا . . . ولكن ماذا يدعوك انت الى الفرار؟

ان سعادتك ، اذا نحن نظرنا الى مشكلتك نظرة

موضوعية ، لم يعد لها وجود في اى مكان . .

لقد قضى على طائر الكناريا ان يبقى في قفصه

ويتطلع الى سعادة الآخرين . لا بد ان يبقى هناك

طول حياته .

الينا اندريفنا : قد لا أكون طائرا من طيور الكناريا بل عصفورا

طليقا !

ديادين

: كلا . كلا ! اننا نحكم على العصفور يا سيدتى
المحترمة من طريقته في الطيران . . . ان اى
سيدة أخرى كانت تستطيع خلال الاسبوعين
الماضين ان تصل الى عشر مدن وأن تدر الرماد
في أعين الجميع ولكنك لم تجرئى على الفرار
أبعد من هذه الطاحونة وحتى هذا فقد آلمك . .
كلا ، كلا ! كل ما هلاك أنك ستمكثين هنا
مدة قصيرة الى ان يلين قلبك وعندها ستعودين
الى زوجك . (ينصت) اسمع صوت عربة .
لا بد ان احدهم آت الينا . (ينهض) .

الينا اندريفنا

: سأدخل البيت .

ديادين

: لن اقل عليك بصحبتى بعد الآن . . . سأذهب
الى الطاحونة لاغفاءة قصيرة . . . لقد استيقظت
هذا الصباح قبل مطلع الفجر .

الينا اندريفنا

: تعال نشرب الشاى سويا بعد اغفاءةك . (تدخل
المزل) .

ديادين

: (مفردا) لو اننى كنت أعيش في أحد
الاوساط الفكرية لرسموا لى صورة كاريكاتورية
في احدى المجلات وكتبوا تحتها تعليقا ساخرا

طريفا . يا للغرابة ! رجل في مثل سنى وبساطة
مظهرى يخطف زوجة شابة لاستاذ شهير !
هذا رائع حقا ! (يخرج)

المنظر الثانى

(سيمون يحمل دلوين وجولى داخله)

جولى : طاب يومك ياسيمون . كان الله في عونك
هل اليا اليتش في البيت ؟

سيمون : نعم . في الطاحونة .

جولى : اسمح بان تدعوه للحضور ؟

سيمون : نعم . (يخرج)

جولى : (منفردة) لابد انه نائم . . (تجلس على المقعد
تحت النافذة وتتنهد بعمق) البعض ينامون
والبعض يسترخون هنا وهناك اما انا فأقضى -
اليوم كله وانا اجرى من مكان الى آخر . . .
لا يريد الله ان يضع حدا لشقاى . (تصدر
تنهدة اعمق من سابقتها) يا إلهى ! ان امثال
هذا الاحمق المدعو وافل لا يستحقون العيش !
عندما مررت بالقرب من مخزن غلاله رأيت

خزيرا أسود خارجا من الباب . . . انه يستحق
ان تمزق له الخنازير كل زكائب القمح التي
يأتمنه الناس عليها
(يدخل ديادين)

المنظر الثالث

(جولى وديادين)

ديادين : (يرتدى معطفه) أهذه أنت يا جوليا ستيبا
نوفنا ؟ ارجو المَعذرة لمظهري غير اللائق . . .
كنت انوى ان استريح قليلا بين احضان -
مورفيوس (١)

جولى : كيف حالك ؟
ديادين : ارجو المَعذرة لعدم دعوتى اياك للدخول . . .
لم نرتب البيت بعد . مارأيك في مصاحبتى الى
الطاحونة ؟

جولى : لا بأس بهذا المكان . لقد أتيت ياليا اليتش -
لاخبرك بان لىنى والاستاذ يريدان الترفيه عن

(١) يقصد النوم لان « اورفيوس » هو اله الاحلام فى الاساطير اليونانية .

نفسيهما بالقيام بترهة الى الطاحونة وتناول -
الشاي

ديادين : اننى سعيد بذلك !
جولى : لقد سبقتهما ... وسيكونان هنا حالا . ارجوك
ان تأمر باعداد المائدة في هذا المكان ولاتنس
طقم الشاي ... قل لسيمون ان يحضر سلال
الطعام من العربية .

ديادين : بالتأكيد . (فترة صمت) حسنا ؟ كيف
تسير الامور عندكم ؟

جولى : في منتهى السوء ، يا اليا اليتش ... صدقنى
ان ما نحن فيه من قلق قد اسقمنى . لاشك
انك تعلم ان الاستاذ وسونيشكا يعيشان معنا
الآن !

ديادين : نعم ، اعلم ذلك .
جولى : لم يستطيعا العيش في بيتهما بعد انتحار جورج .
اعتراهما الفزع . انهما لا يباليان كثيرا في النهار
ولكن اذا أقبل الليل فانهما يسهران حتى الفجر
في غرفة واحدة . انهما يخشيان ان يظهر لهما
شبح جورج في الظلام ...

- ديادين : يا لها من خرافات ! ... ولكن هل يذكران
الينا اندريفنا في حديثهما ؟
- جولى : طبعاً . (فترة صمت) لقد اختفت !
- ديادين : حقاً . تماماً كما يحدث في الروايات ... لم
تترك وراءها اثراً !
- جولى : ولأحد يدري اين هي الآن .. ربما هربت
وربما دفعها الياس الى
- ديادين : ان الله رحيم يا جوليا ستبانوفنا ! سيكون كل
شئ على ما يرام .
- (يدخل خروشوف حاملاً حقيبة للاوراق -
وادوات الرسم)

المنظر الرابع

(جولى وديادين ومعهما خروشوف)

- خروشوف : هل من احدهنا ؟ سيمون !
- ديادين : التى نظرة حولك .
- خروشوف : اوه ! ... كيف انت يا جولى ؟
- جولى : كيف انت يا ميخائيل لفوفتس ؟

خروشوف : لقد اتيت ثانية يا اليا اليتش لأعمل هنا . لا
استطيع البقاء في بيتي . قل لهم ان يضعوا -
منضدتي تحت هذه الشجرة كما فعلوا بالامس
وان يعدوا مصباحين فالظلام وشيك .

ديادين : اني رهن اشارتك ياسيدى . (يخرج) .

خروشوف : كيف احوالك يا جولى ؟

جولى : بين - بين . . . (فترة صمت)

خروشوف : هل يقيم آل سيريرياكوف معكم ؟

جولى : نعم .

خروشوف : (متنحنحا) وكيف يقضى لىنى وقته ؟

جولى : لا يغادر البيت يقضى كل الوقت
مع سونيشكا .

خروشوف : طبعاً ! (فترة صمت) لماذا لا يتزوجها ؟

جولى : حسناً ؟ (تتنهد) ليباركه الله ! انه متعلم
ويتمتع باخلاق رفيعة . وهى ايضا من اسرة
كريمة . . . كنت اتمنى ذلك . . .

خروشوف : يا لها من حمقاء . . .

- جولى : كلا . يجب ألا تقول ذلك .
- خروشوف : واخوك شاب ذكى ايضا . وجميع افراد -
عائلتكم ممتازون ا وبينكم موطن للحكمة ا
- جولى : اعتقد انك لم تتناول الغداء بعد .
- خروشوف : ماذا يدفعك الى هذا الاعتقاد ؟
- جولى : لانك في منتهى الغضب . (يدخل ديادين
وسيمون وهما يحملان المنضدة)

المنظر الخامس

- (جولى وخروشوف ومعهما ديادين وسيمون)
- ديادين : انك تحسن اختيار المكان ياميشا . لقد اخترت
بقعة رائعة للعمل . انها واحدة ا واحدة حقيقية !
تخيل انك تعمل محاطا باشجار النخيل . وجولى
هناظية وانت أسد ، وانا نمر
- خروشوف : انت انسان طيب يا اليا اليتش ، لكن العيب في
طباعتك خصوصا' ثرثرتك التافهة وجهرتك -
لقدميك وانحناء كتفيك ... لو رأك أحد
الغرباء لداخله الشك في انك انسان ، ويعلم الله
وحده ماذا يظنك ! ... شىء مزعج ! ...

ديادين : اعتقد ان هذا هو نصيبي من الحياة . . . قدرى المحتوم .

خروشوف : لم ترتدع بعد ؟ . . . قدرك المحتوم ! يجب ان تضع حدا لكل هذا . (يثبت لوحة فوق المنضدة) سأبيت الليلة عندك .

ديادين : اننى فى غاية الابتهاج انت ياميشا غاضب بينما اعجز انا عن التعبير عما احسه فى اعماقي من السعادة . احس كأن طائرا غريدا قد اتخذ من قلبى مسكنا واخذ يترنم بالحانه الشجية .

خروشوف : ابتهج اذن ! (يصمت) فى قلبك طائر ، أما أنا فى قلبى ضفدع . الضفائع لا تنحصى . شيما نسكى باع غابته ليستغلوا اخشابها . هذه واحدة . والينا اندريفنا فرت من زوجها ولا يعلم أحد عن مكانها شيئا . هذه الثانية . وانا أشعر بأن غبائى وحقارتى وجهلى تزداد يوميا بعد يوم ، هذه الثالثة ! كنت انوى ان اخبرك بالأمر ان جورج ترك مفكرته وراءه ولكننى جيت . تستطيع ان تهتنى ، فان المفكرة التى تركها جورج وقعت أولا بين يدي اورلوفسكى .

زرتة وقرأتها عشرات المرات . . .

جولى : لقد قرأها أهلى أيضا .

خروشوف : ومنها تبين ان العلاقة الغرامية بين جورج وبين
الينا اندريفنا والى كانت على كل لسان ليست
الا اشاعة كريمة قلدة . . . كنت انا واحدا
ممن صدقوا تلك الاشاعة وروجوها . كرهتُ
واحتقرتُ ، واهنتُ . . .

ديادين : كان ذلك محض افتراء .

خروشوف : ان أول شخص صدقت كلامه كان أخاك
يا عزيزتى جولى . نعم ، انا الآخر انسان -
رائع ! صدقته رغم احتقارى له وكذبت
السيدة التى كانت تضحى بشبابها امام عينى
هاتين . اننى اسرع تصديقا للشر منى للخير
ولا استطيع ان ارى لأبعد من أننى ، وهذا
يعنى اننى لا أقل بلاهة عن الآخرين .

ديادين : (مخاطبا جولى) هيا نذهب الى الطاحونة يا
عزيزتى جولى . لندع الطفل الغاضب يعمل هنا
وحده ونقوم نحن بجولة . . . استمر فى العمل
يا عزيزى ميسا ! . . . (يخرج بصحبة جولى)

خروشوف : (منفردا يمزج الألوان في صحن صغير) رأيته
 في إحدى الليالي وهو يسند وجهه الى كفها .
 لقد كتب وصفا دقيقا في مذكراته لتلك الليلة .
 انه يذكر كيف فاجأتهم وماذا قلت له . كتب
 ما قلته حرفيا ونعتني بالمغفل الضيق الافق
 (يصمت) ... لا يزال اللون بحاجة الى
 تخفيف ! ... ثم انه يلوم سونيا لوقوعها في
 حبي ... كلا ، انها لم تحبني مطلقا ..
 حذار . لقد تركت بقعة هناك ... (يكشط
 الورقة بالسكين) وحتى لو اني سلمت بان
 في قوله شيئا من الصحة الا انني يجب الا أعيره
 التفاتا ... لقد بدأ حبي لها بداية حمقاء وانتهى
 نهاية حمقاء ايضا ... (يحضر سيمون والعمال
 مائدة كبيرة) ما هذا ؟ لماذا اتيتم بها ؟

سيمون : امرنا اليا اليتش بذلك . سيأتي بعض الضيوف
 من عزبة زلتوخين لتناول الشاي هنا .
 خروشوف : أف ! لم اعد استطيع الاستمرار في العمل هنا
 ... سأجمع حاجاتي واعدود الى بيتي .
 (يدخل زلتوخين متأبطا ذراع سونيا) .

المنظر السادس

(خروشوف ، زلتوخين وسونيا)

زلتوخين : (مغنيا) دونما ارادة

اجد نفسى مسوقا

الى هذه الشواطىء

بقوة خفية

خروشوف : من هناك ؟

(يسرع بحزم حقيبة أدوات الرسم)

زلتوخين : سؤال أخير يا عزيزتى صوفي . . . اتذكرين اليوم

اليوم الذى تغديت فيه في بيتنا ؟ اعنى يوم عيد

ميلادى ؟ اعترفى بانك ضحكت . يومها ، من

مظهرى .

سونيا : كيف تقول شيئا كهذا يالوينيد ستيفانوفتش ؟ لقد

ضحكت بلا سبب .

زلتوخين : (يلمح خروشوف) هل انت هنا ايضا ؟ كيف

حالك ؟

خروشوف : كيف حالك انت ؟

زلتوخين : انت لاتنقطع عن العمل ا رائع . . . أين وافل ؟

- خروشوف : هناك . . .
- زلتوخين : وأين هناك ؟
- خروشوف : اظن أن كلامي واضح . . . هناك في الطاحونة .
- زلتوخين : يحسن ان اطلب منه الحضور الى هنا . (يخرج وهو يغني) « دونما ارادة اجد نفسي مسوقا الى هذه الشواطئ » (يخرج)
- سونيا : كيف حالك ؟
- خروشوف : على ما يرام . وأنت ؟
- سونيا : بخير . ماذا ترسم ؟
- خروشوف : اوه ! . . لا أعتقد انه سيثير اهتمامك .
- سونيا : رسم بياني ؟
- خروشوف : كلا ، انها خريطة تبين الغابات في هذه المنطقة (فترة صمت) لقد رسمت خريطة لها . اللون الاخضر يرمز الى الغابات كما كانت في عهد اجدادنا وقبل ذلك . واللون الاخضر الفاتح يرمز الى الاماكن التي قطعت منها الغابات في الخمس عشرة سنة الماضية . واللون الازرق يرمز الى الاماكن التي تركت فيها الغابات على حالها . . .

نعم (فترة صمت) حسنا . كيف انت ؟
هل انت سعيدة ؟

سونيا : ليس هذا وقت التحدث عن السعادة يا ميخائيل
لفوفتش .

خروشوف : اذن ، اى شىء آخر يستحق اهتمامنا ؟

سونيا : ان تعاستنا ماهى النتيجة اسرافنا في التفكير فى
السعادة

خروشوف : (بعد فترة صمت) هكذا !

سونيا : مامن شر الا ويحمل في طياته بذور الخير . لقد
علمنى الشقاء ان علينا ان ننسى سعادتنا والا نفكر
الا في سعادة الآخرين . يجب أن تكون حياة
الانسان سلسلة من التضحيات

خروشوف : (بعد فترة صمت) نعم . . . لقد أطلق ابن مارى
فاسيليفنا النار على نفسه وامه لاتزال تبحث عن
المتناقضات في كتبها التافهة . وأنت الأخرى حلت
بك نكبة كبرى ، ولكنك ترضين غرورك
بالتحدث عن التضحية . تحطمين حياتك وتظنين
ان هذه هى التضحية . . . الناس جميعا بلاقلوب

بما فيهم أنا وأنت . . . اننا نرتكب ايشع الاخطاء
ونحطم كل شيء . . . سأغادر هذا المكان حالا
ولن اقف في طريقك وطريق زلتوخين . . . لماذا
تبكين ؟ لم اكن اقصد ان ادفعك الى البكاء .

سونيا : لاعليك . لاعليك . (تمسح دموعها . يدخل
ديادين وزلتوخين وجولى)

المنظر السابع

(سونيا وخروشوف ومعهما ديادين وزلتوخين
وجولى ثم سيربرياكوف واورلوفسكى)

صوت سيربرياكوف : مرحبا ! اين انتم جميعا ؟

سونيا : (تصيح عاليا) نحن هنا يا أبى !
ديادين : انهم يحضرون ادوات الشاى . يا للروعة ! (يقوم
بمساعدة جولى في ترتيب المائدة) (يدخل
سيربرياكوف واورلوفسكى) .

سونيا : هنا يا أبى .

سيربرياكوف : مدهش ! مدهش !

زلتوخين : (عاليا) ايها السادة . اعلن افتتاح الجلسة ! افتحوا
زجاجات الشراب .

خروشوف : (مخاطبا سيربرياكوف) لننس ما حدث بيننا
يا استاذ . (ماآدا كلتا يديه) ارجوك ان تصفح
عنى . . .

سيربرياكوف : شكرا لك . اننى فى غاية الابتهاج . وانت يجب
ان تصفح عنى أيضا . فى اليوم الذى تلا نزاعنا
حاولت أن استرجع جميع ما مرّنى . وعندما
تذكرت الحوار الذى جرى بيننا اعترانى الندم . .
والآن لنعد اصدقاء كما كنا . (يمسك بذراعه
ويتجه نحو المائدة) .

اورلوفسكى : كان يجدر بك ان تفعل هذا من قبل ياعزيزى .
على كل حال ، صلح خاسر خير من شجار رابح .
ديادين : اننى فى غاية السرور لتشريف سعادتكم لواحى .
سرورى يفوق الوصف !

سيربرياكوف : شكرا يا سيدى العزيز . انها واحدة حقا !

اورلوفسكى : ولكن هل تحب الطبيعة يا الكسندر ؟

سيربرياكوف : كثيرا جدا . (يصمت) لم هذا الصمت ! هيا
تكلموا ايها السادة . هذا افضل ما نفعله فى مرحلتنا
الراهنة . يجب ان نواجه المصائب والمحن بثبات .
اننى اشدكم تعاسة ولهذا السبب فانا اكثركم مرحا

جول : لن اضع شيئا من السكر . خذ شيئا من المربي
مع الشاي .

ديادين : (يتحرك بحماس بين الضيوف) ما اسعدنى !
ما اسعدنى !

سيربرياكوف : لقد مررت ، في هذه الايام . يامبخايل —
لفوفتش ، بالكثير وفكرت في الكثير بحيث
صرت أعتقد اننى استطيع ان اكتب بحنا طويلا
عن فن التعايش لتستفيد منه الاجيال القادمة .
عش عمرا وتعلم عمرا ولكننا لانتعلم فعلا الا
من النكبات .

ديادين : ان من لاينسى مصائب الماضى يفقد احدى عينيه
ولكن الله واسع الرحمة . ولاشك ان الخاتمة
ستكون سعيدة . (سونيا تجفل) .

زلتوخين : ماذا جعلك تجفلين ؟

سونيا : سمعت صرخة .

ديادين : بعض الفلاحين بصطادون سمكا عند النهر .
(صمت) .

زلتوخين : ألم نتفق على قضاء المساء كأن شيئا لم يحدث؟

... ورغم ذلك ... أرى الجو يسوده شيء
من التوتر

ديادين : ان العلاقة التي تربطني بالعلم يا صاحب السعادة
ليست مبنية على الاجلال فقط بل ان بيني وبينه
صلة قرّبي . كان أخ شقيق زوجتي - وربما
تكون قد سمعت باسمه وهو كونستانين
كافريليش نوفوسيلوف - استاذا للآداب -
الاجنبية .

سيربرياكوف : لم يحصل لي شرف التعرف به شخصيا ولكنني
سمعت باسمه .

جولي : غدا سيكون قد مضى خمسة عشر يوما على
موت جورج .

خروشوف : لا تفتحى هذا الموضوع يا عزيزتى جولى .

سيربرياكوف : تشجعوا ! تشجعوا ! (صمت)

زلتوخين : لا يزال يسيطر علينا جومن التوتر ...

سيربرياكوف : ان الطبيعة تأبى الفراغ . لقد حرمتني من اثنين
من الاهل ولكنها سارعت الى ملء الفراغ -
وعوضتني باصدقاء جدد . نخب صحتك
يالوئيد ستيبانوفتش .

زلتوخین : اشکرتک یا عزیزى الکسندر فلادیمر وفتش ؟
اسمع لى بدورى ان اشرب نخب نشاطک العلمى
المثمر .

« انثر بذور الحکمة والخیر والخلود » !
« انثر البذور . ان شعب روسيا يشعر لك —
بالامتنان »

سیربریاکوف : اشکرتک على هذا المديح . اتمنى من کل قلبى
ان تنمو روابط الصداقة بيننا سريعا وتصبح أكثر
متانة وودا .
(يدخل فيدور)

المنظر الثامن

(نفس الاشخاص ومعهم فيدور)

فیدور : اذن فانت في نزهة هنا ؟ !
اورلوفسکى : ابنى الحبيب ! قرّة عینی !
فیدور : کیف حالکما ؟ (یحتضن سونيا وجولى)
اورلوفسکى : لم ارك منذ اسبوعین . این كنت ؟
فیدور : ذهبت الى بيت لینی فاخبرونی بانکم هنا فجئت
کما ترون .

اورلوفسكى : اين كنت هانما ؟
فيدور : لم اتم ثلاث ليال . خسرت خمسة آلاف روبل
في القمار أمس . وسكرت ولعبت القمار -
وذهبت الى المدينة خمس مرات يالها من
عريضة !

اورلوفسكى : يالك من شاب جرىء ! يبدو انك لاتزال مخمورا
فيدور : ابدا . جولى ، الشاى من فضلك . اضيفى قدر
ما تشائين من الليمون اكاد لأصدق ان
جورج يطلق النار على نفسه دون سبب ! -
وبمسدس فرنسى ايضا ! كان ينبغي ان يستعمل
مسدسا روسيا على الاقل .

خروشوف : كف عن الكلام ! يالك من حيوان !
فيدور : نعم حيوان ولكن حيوان اصيل ! (يمسك
لحيته) كم تستحق هذه اللحية وحدها في
نظرك ؟ . . . هأنذا ، وغد وحيوان ومهرج
ولكن ما على الا ان اقرر الزواج حتى ترنمى
اجمل فناة تحت قدمى . سونيا . هل تزوجينى
(مخاطبا خروشوف) . اوه ، آسف . . .
ارجو الملعدة !

- خروشوف : كفالك حماقة !
- جولى : انت انسان ضائع يا فيدنكا ! ليس هناك في المقاطعة كلها عرييد ومسرف مثلك . ان مجرد رؤيتك تثير الالام في النفس . انت انسان غريب !
- فيدور : ها قد بدأت تزجرين ! اقتربي ، اجلسي بجانبى ... حسن . سأتى لقضاء اسبوعين عندكم ... اننى بحاجة الى شيء من الراحة . (يقبلها)
- جولى : يجب ان تحجل من نفسك . كان ينبغي ان تكون عزاء لوالدك في شيخوخته . ولكنك لاتجاب له سوى العار . حياتك كلها حماقة .
- فيدور : اعدك بان امتنع عن الخمر . (يصب لنفسه بعض الخمر) .
- جولى : امتنع عنها من الآن اذن . اياك ان تشرب !
- فيدور : سأشرب هذه الكأس فقط (يشرب) سأقدم لك يا شيطان الغابة حصانين وبندقية هدية .. سأقيم اسبوعين في بيت جولى .
- خروشوف : من الافضل ان يرسلوك الى معسكر للتأديب ..

- جسولی : اشرب . اشرب شيئا من الشاى !
- ديادين : اليك بعضا من البسكوت يا عزيزى .
- اورلوفسكى : (مخاطبا سيريرياكوف) حتى من الاربعين ،
يا الكسندر ، كنت أحيا نفس الحياة التى يعيشها
فيدور الآن . وفي يوم من الايام خطر لى
يا عزيزى ، ان احصى عدد من اصبحن -
تعيسات بسبى . وبعد ان وصلت الى السبعين
توقفت . ولكن عندما بلغت الاربعين تملكنى
يا عزيزى الكسندر شعور غريب . استولى على
البأس فجأة وفارقتى راحة البال . عندها
حاولت ان اسرى عن نفسى بالقراءة والسفر
والعمل ولكن هيهات . وفي احدى المرات قمت
يا عزيزى ، بزيارة لصديقى المرحوم ديمترى
يا فلوفتش ، وجلسنا للغداء . ثم اخذنا نتسلى
بالتدرب على اصابة الهدف في ساحة بيته . وكان
هناك عدد كبير من الناس من بينهم صاحبنا واغل
- ديادين : نعم ، كنت هناك . اذكر ان . . .
- اورلوفسكى : يا لاهى . كم تأملت في ذلك الحين ! . . لم
أعد أستطيع الاحتمال . وفجأة أخذت الدموع

تنهمر من عيني وبدأت أترنج ، ثم صرخت بأعلى صوتي الذي اخذ يتردد في جميع أنحاء الساحة . « ايها الاصدقاء ، ايها الاخوة - الطيبون . ابتهل اليكم بحق السماء ان تصفحوا عني وتغفروا لي ! » ومنذ تلك اللحظة شعرت ان قلبي قد اصبح طاهرا رقيقا عامرا بالمحبة . ومنذ ذلك اليوم ليس هناك من هو اسعد مني في كل هذه المنطقة . انت ايضا ، يجب ان تفعل الشيء نفسه .

- سيربرياكوف : ماذا ؟ (يظهر وهج في السماء) .
اورلوفسكى : افعل كما فعلت . استسلم واعتذر .
سيربرياكوف : ان هذا نموذج لفلسفتنا الوطنية . تشير على بأن اطلب الصفح . ولكن عم ؟ هم الذين يجب ان يطلبوا الصفح مني !
سسونيا : ولكن يا أبى نحن الملمومون .
سيربرياكوف : نعم ؟ من الواضح ايها السادة انكم تفكرون في موقفى من زوجتى . هل انا الملموم في رأيكم؟ انه لامر مضحك ! هي التى تخلت عما عليه

الواجب عليها وتنكرت لى فى احلك لحظات
حياتى ...

خروشوف : استمع الى " يا الكسندر فلاديميروفتش ...
لقد قضيت خمسة وعشرين عاما وانت تعمل
استاذاً وتخدم العلم وانا ازاول الطب وازرع
الغابات ، ولكن مافائدة هذا كله اذا أسأنا لمن
نعمل من أجلهم ؟ اننا ندعى اننا نخدم الانسانية
ولكننا فى الوقت نفسه نعمل على تخطيم بعضنا
بعضاً بوحشية . مثلاً هل قام اى منا بشىء -
لانتقاد جورج ؟ وزوجتك التى كنا جميعاً
نلاحظها بالاهانة ، اين هى الآن ؟ اين راحة
بالك ، واين راحة بال ابتك ؟ كلها تخطمت
وحل ، بها الدمار . انكم جميعاً تسموننى شيطان
الغابة ، ولكن الشيطان ليس فى وحدى . هناك
شيطان يمكن فى اعماق كل منكم . كلكم
تأهون فى غابة مظلمة ولا تحاولون ن تتحسسوا
الطريق . ان لدينا من الفهم والعلم ما يكفى
لتدمير حياتنا وحياة الآخرين ... (الينسا
اندريفنا تخرج من المنزل وتجلس على مقعد تحت
النافذة) .

— ١٧٧ —

المنظر التاسع

(نفس الاشخاص ومهمم الينا اندريفنا)

خروشوف : كنت أظن نفسي رجلا تقدما محبا للانسانية ولكنني مع ذلك لم أكن اغفر للناس أقل الهفوات. كنت اصدق الوشاية وانقل الشائعات كغيري . مثلا ، عندما وضعت زوجتك ثقتها في شخصي وعرضت عليّ صداقتها البريئة صحت بكل كبرياء وترفع : « اغرني عن وجهي ! انني أحتقر صداقتك ! » هذا أنا على حقيقتي . هناك شيطان يكمن في داخلي . انني تافه أعمى ، محروم من الموهبة . ولكنك أيضا لست نسرا ايها الاستاذ ؟ ورغم ذلك فكل النساء يرين فيّ بطلاً ورجلا تقدما ، وانت مشهور في جميع انحاء روسيا . واذا كان الناس جادين في اعتبار من كان مثلي بطلاً، ومن كان مثلك علما من الاعلام ، فهذا معناه ان الخفير صار مديرا لافتقار البلاد الى رجال افضل ويعني ايضا ان ليس هناك ابطال حقيقيون ولا مواهب ولا من يستطيع انقاذنا من هذه الغابة المظلمة واصلاح

ما افسدناه ، وانه ليس هناك نسور حقيقيون
يستحقون المجد والشهرة ...

سيربرياكوف : ارجو المعلقة ... انا لم آت هنا لمناقشتك او
للدفاع عن شهرتي ...

زلتوخين : والآن ، ياميشا ، لنضع حدا لهذا النقاش !
خروشوف : سأفرغ حالا واغادر المكان . نعم ، اننى تافه
ولكنك ايها الاستاذ لست نسرا . كان جورج
تافها ايضا لانه لم يجلب ما يفعله افضل من أن يطلق
النار على نفسه ، انتم جميعا تافهون ! اما
النساء ...

الينا اندريفنا : (مقاطعة) اما النساء فلسن افضل من ذلك :
(تتقدم نحو المائدة) ' لقد هجرت الينا اندريفنا
زوجها ولكن اتعتقدون أنها قد نعمت بحياتها ؟
لا تترعجوا ... انها ستعود ... (تجلس الى
المائدة) ها قد عادت الآن ... (يسود الدعر
الجميع) .

ديادين : (يقهقه عاليا) يا الروعة ! لاتصدروا -
حكمكم ايها السادة قبل ان أقول هذه الكلمة .
انا الذى خطفت زوجتك يا صاحب السعادة كما

كما خطف الامير باريس الاميرة هيلين (١)
الحسناء . نعم انا ! ومع انه لا يوجد اناس مثل
باريس يجماون آثار الجدرى على وجوههم فان
هناك اشياء كثيرة في السماء والارض تتحدى
كل ما خطر ببالك من فلسفات ياهوراشيو (٢)

نخروشوف : اكاد لأفهم شيا ... اهذه انت ياالينا اندريفنا ؟
الينا اندريفنا : لقد قضيت الاسبوعين الماضيين عند اليا اليتش .
لماذا تحددقون في هكلذا ؟ حسنا . كيف انتم
جميعا ؟ . . كنت جالسة عند النافذة وسمعت
كل شيء . (تحتضن ستونيا) لتتصالح اكيف
انت يا فتاتي ؟ . . ها قد عاد الوفاق والوئام
بيننا !

ديادين : (يفرك يديه) يا للروعة !

(١) هي اجمل نساء اليونان ، وقد تنافس ملوكها على الزواج منها ، ثم
اتفقوا على اختيار زوجها بالقرعة ، ووعدوا بحمايتها ، وكانت من حظ منيلاوس
ملك اسبرطة ، وعندما جاء باريس ابن ملك طروادة ، ونزل ضيفا على منيلاوس
وقع في غرام هيلين ، وهرب معها الى طروادة ، فجهز ملوك اليونان حملة قوامها
الف سفينة لينتقموا من الامير باريس ، وكانت النتيجة تدمير طروادة ، وعودة هيلين
مع زوجها .

(٢) يشبه المؤلف سيربرياكوف : بهوراشيو ، وهو شاعر روماني عاش في
القرن الاول قبل الميلاد ، وقد عاصر الشاعر الكبير « فيرجل » الذي كتب الانياذة ،
وأصبح اكبر شعراء عصره بعد وفاة فيرجل .

الينا اندريفنا : (مخاطبة خروشوف) ميخائيل لفوفتش . —
(تمد له يدها) من لايئس مصائب الماضي يفقد
احدى عينيه . كيف انت يا فيدور ايفانتش ؟
وانت يا عزيزتى جولى ؟

اورلوفسكى : حبيبى ! زوجة الاستاذ الفاتنة ! اجمل نساء
المقاطعة قد رجعت . عادت الينا اخيرا .

الينا اندريفنا : لم أعد اطيع صبرا على فراقكم . (تمد يدها
لزوجها فيدير وجهه الى الجانب الآخر) —
الكسندر !

سيربرياكوف : لقد تنكرت لواجبك !

الينا اندريفنا : الكسندر :

سيربرياكوف : لأنكر اننى مسرور لرويتك واننى مستعد
للتحدث معك ولكن ليس هنا — فى البيت . (يتبعد
عن المائدة) .

اورلوفسكى : الكسندر ! (فترة صمت)

الينا اندريفنا : هكذا؟... هذا يعنى يا الكسندر ان مشكلتنا قد حلت
ببساطة وذلك بتركها دون حل . حسنا . ليكن
ما تريد . اننى شخصية نافهة . وسعادتى لا تريد

عن سعادة طائر الكناريا ، سعادة امرأة . . .
أن اقضى حياتى كلها في بيتى لاهم لى سوى
الاكل والشرب والنوم وسماحك تتحدث يوميا
عن نقرسك وعن حقوقك وفضائك . . .
لماذا تطرقون برؤوسكم كأنكم خجلون ؟ هيا
نتناول الشراب هيا !

ديادين : ستنجلى الامور عما قليل ولاشك ان الخاتمة
ستكون سعيدة .

فيدور : (يتجه منفلا نحو سيريرياكوف) الكسندر
فلاديميروفتش ، اننى شديد التأثر . . استحلفك
بالله أن تعاملها بشيء من الرقة . اظهر لها شيئا
من العطف . قل لها كلمة طيبة واعدك بشرفي
ان اكون صديقا حميما لك ما حييت . سأقدم
لك افضل عربة ثرويكما عندى .

سيربرياكوف : شكرا لك . ولكن ارجو المذرة فانا لأفهم ما
تعنيه

فيدور : (متنحنحا) . . . لاتفهم ! . . كنت
راجعا مرة من رحلة للصيد فرأيت بومة سوداء
تقف فوق احدى الاشجار . . . فامسكت

حجرا ورميتها به ولكنها بقيت ساكنة في مكانها
.. رحت ارميها بالحجر تلو الحجر ... -
ولكنها بقيت جامدة في مكانها ترمش بعينها .

سيربرياكوف : ماذا تقصد بذلك ؟

فيدور : البومة السوداء ! (يعود الى مكانه من المائدة)

اورلوفسكى : (ينصت) أظن ايها الاصدقاء ارجو
الهدوء . كأننى اسمع اجراس الحريق .

فيدور : (يلاحظ الوهج) ياإلهى ! انظروا الى السماء.
ياله من وهج !

اورلوفسكى : ونحن نجلس هنا ايها الاصدقاء لانرى شيئا !
ديادين : ياالضخامة !

فيدور : أوه ، ياله من وهج ! لابد انه قريب من
الكسيفسك .

خروشوف : كلا ، الكسيفسك أقرب الى الناحية اليمنى . .
لابد انها نوفوبتروفسك .

- جولى : يا للفظاعة ! اخشى ان يكون حريقا .
- خروشوف : انها توفو - بنزوفسك ، قطعا .
- ديادين : (بصيح بأعلى صوته) سيمون . اسرع الى السد وحاول ان تعرف مصدر الحريق . يمكنك ان تراه من هناك .
- سيمون : (بصيح عاليا) غابة تيلييف تحترق .
- ديادين : ماذا تقول ؟
- سيمون : غابة تيلييف .
- ديادين : غابة ! .. (فترة صمت طويلة)
- خروشوف : لابد ان اذهب الى هناك الى الحريق وداعا ! .. ارجو ان تصفحوا عنى فقد كنت شرسا اليوم . لم اشعر بمثل هذا الضيق من قبل اننى اعيش في جحيم من العذاب . . . ولكن هذا كله لا يهم . . . يجب على الانسان ان يكون رجلا ويقف ثابتا على قدميه . لن اطلق النار على نفسى ولن ارمي نفسى تحت عجلات الطاحونة ربما لم أكن بطالا ولكننى سأصبح بطالا ! سيكون لى أجنحة العقاب ولن

يفلح هذا الحريق او حتى الشيطان نفسه في اثاره
الفرع في نفسى ! لتحرق الغابات ، سأزرع
غابات جديدة ! وان رفضت حبي واحدة
فسوف احب غيرها !
(يخرج مسرعا)

الينا اندريفنا : ياله من رجل عظيم !
اورلوفسكى : نعم . . . » ان رفضت حبي واحدة فسوف
احب غيرها « . ترى ما قصده ؟

سونيا : اخذوني من هنا . . . اريد ان اذهب الى البيت .
سيربرياكوف : نعم . حان موعد ذهابنا . الجو شديد الرطوبة
هنا . لا بد أن يكون دثارى ومعطى في مكان
ما هنا

زلتوخين : ها هو معطفك اما الدثار فهو في العربة . (-
يتاوله المعطف)

سونيا : (مضطربة اضطرابا عنيفا) أبعدوني عن هذا
المكان ! .. أبعدوني ! . . .

زلتوخين : انا طوع أمرك . . .
سونيا : (تتجه نحو اورلوفسكى) لا ، سأذهب مع
أبي . خذنى معك يا أبت .

اورلوفسكى : بالتأكيد يا حبيبتي . تعالى معي . (يناولها حاجاتها) .

زلتوخين : (جانبا) يا للعة ! .. لا ينالني سوى الاذلال والتحقير !

(فيدور وجولي يضعان ادوات الشاي و « فوط » المائدة في السلة)

سيربرياكوف : كعب قدمي الايسر يوثقى ... لا بد انه الروماتيزم .. لن اتمكن من النوم الليلة ايضا .

الينا اندريفنا : (تترر معطف زوجها) ارجوك يا عزيزي اليا ليتش ان تحضر لي معطى وقبعتي من البيت .

ديادين : سمعا وطاعة . (يدخل البيت ويعود حاملا المعطف والقبعة)

اورلوفسكى : انك خائفة من الحريق يا عزيزتي ! لا تخشى شيئا . لقد بدأ يخف تدريجيا . انهم يقومون باخماد الحريق

جولى : لقد تبقى نصف « برطمان » المرابي .. سنتركه لاليا ليتش ... (مخاطبة اخاها) خذ السلة يا عزيزي ليني .

الينا اندريفنا : هيا ! .. (مخاطبة زوجها) هيا ، خذنى
يا تمثال القائد واحرقنى بنيران غضبك فى بيتك
بججراته الست والعشرين فانا لا اصلح لغير
هذا !

سيربريا كوف : تمثال القائد ! .. لولا الالم الذى اشعر به فى
قدمى لأضحكنى هذا التشبيه كثيرا ... -
(مخاطبا الجميع) وداعا أيها الاصدقاء !
اشكركم على هذه الصبحة السارة والوقت الممتع
الذى قضيناه سويا ... امسية مدهشة ، وشأى
للذيد - كل شئء كان رائعا ! ولكن اسمحوا
لى بتعليق بسيط . هناك شئء واحد لأرضى
عنه هنا وهو فلسفتكم الضيقة ونظرتكم الى
الحياة . عليكم بالعمل يا سادة . ان طريقتكم
غير مجديه ! على المرء ان ينتج ... نعم ...
لابد ان يعمل ... وداعا ! (يخرج مع
زوجته)

فيدور : هيا يا جولى ! (مخاطبا والده) وداعا يابنى .
(يخرج مع جولى) .

زلتوخين : يحمل السلة ويسير وراءهم) يالها من سلة

ثقيلة ! عليها اللعنة ! .. انا لا أطيق هذه
الزهرات (يصيح على الحوذى وراء خشبة -
المسرح) انطلق يا الكسى !

المنظر العاشر

(اورلوفسكى وسونيا وديادين)

اورلوفسكى : (مخاطبا سونيا) حسنا ، لماذا تجلسين ؟ هيا
يا بطتى ! .. (يخرج مع سونيا)
ديادين : (جانبا) لم يودعنى احد منهم ! .. يا للروعة
(يطفى الشموع) .

اورلوفسكى : (مخاطبا سونيا) ماذا دهاك ؟

سونيا : لا أستطيع الخروج يا أبتاه لا أستطيع !
لقد تغلب على اليأس يا أبتاه . . . انا يائسة !
لم يعد بإمكانى ان احتمل !

اورلوفسكى : (مدعورا) ما الخبر يا بطتى الحبيبة ؟

سونيا : فلنبق هنا . . . دعنا نتمكث قليلا .

اورلوفسكى : كنت تقولين « ابعدونى من هنا » منذ لحظة
والآن تقولين « دعنا نتمكث هنا »
لا استطيع ان أفهمك

سونيا : لقد فقدت سعادتي هنا اليوم . . . هذا لا يطاق !
أواه يا أبتاه ، لم أعد أحتمل الحياة . (تلقى بنفسها
بين ذراعيه) آه لو علمت ! آه لو علمت !

اورلوفسكى : سأقدم لك بعض الماء . . . هيا بنا نجلس . . . هيا !
ديادين : ما الخبر ؟ عزيزتي صوفي الكسندروفنا . . . لا تفعل
ذلك ، اننى ارتعد (والدموع في عينيه) لا أستطيع
أن أراك هكذا ! يا طفلى الحبيبة ! . . .

سونيا : خذنى الى الحريق يا إيليا اليتش ! أتوسل اليك !
اورلوفسكى : مالك وللحريق ؟ ماذا ستفعلن هناك ؟

سونيا : أتوسل اليك ، خذنى الى الحريق والا ذهبت—
وحدى . اننى يائسة . اننى أتعذب يا أبتاه . ياله
من عذاب ! خذنى الى الحريق . (يدخل خروشوف
في عجلة)

المنظر الحادى عشر

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف)

خروشوف : (يصيح) إيليا اليتش .

ديادين : انا هنا . ماذا تريد ؟

خروشوف : اننى لأقوى على السير. لا بدلى ان استعير جوادك .
سونيا : (تميز خروشوف وتصيح مبتهجة) ميخائيل
لفوفتش ! (مخاطبة اورلوفسكى) يمكنك ان—
تذهب يا أبتاه . اريد ان اقول له شيئا خاصا .
(مخاطبة خروشوف) قلت يا ميخائيل لفوفتش
انك ستحب فتاة أخرى . . . (مخاطبة اورلوفسكى)
ارجوك ان تذهب يا أبتاه . . . (مخاطبة
خروشوف) انا الآن فتاة أخرى . . . اننى لا أريد
سوى الحقيقة . والحقيقة فقط ! احبك ، احبك ،
احبك . . .

اورلوفسكى : الآن فهمت ! (يضحك) .
ديادين : يا للروعة !
سونيا : (مخاطبة اورلوفسكى) اذهب يا أبت ! (مخاطبة
خروشوف) نعم ، نعم . اريد الحقيقة والحقيقة
فقط . تكلم اذن ! تكلم ! لقد قلت
كل ما أريد

خروشوف : (يحتضنها) حبيبتي !
سونيا : لا تذهب يا أبتاه ! . . لقد طرت فرحا عندما
صارحتنى بحبك ولكن قيود التحامل كانت

لم أتمكن من الاجابة اجابة صريحة في ذلك الحين
لنفس السبب الذى يمنع أبى من الابتسام لزوجته.
اما الآن فقد اصبحت طليقة !

اورلوفسكى : (مقهقهها) عادت الطيور تغرد في انسجام اخيرا.
اتشرف بتقديم التهاني . (ينحنى الخنساء قصيرة)
أه ، أيها الاشقياء ! ايها الاطفال الاشقياء !

ديادين : (محتضنا خروشوف) كم أنا سعيد يا ميسا ،
يا ولدى العزيز !

اورلوفسكى : (يحتضن سونيا ويقبلها) عزيزتى ، ياطائر الكناريا
الحبيب ! . . . يا ابنتى الصغيرة الغالية . (سونيا
تنفجر ضاحكة بصوت مرتفع) ها قد بدأت ! .

خروشوف : اريد ان أفهم كل شيء . دعونى اكلمها . لاتقفوا
في طريقنا . ارجوكم ان تتركونا وحدنا .

المنظر الثاني عشر

(نفس الاشخاص و مهم فيدور و جولى)

جولى : ولكنها مجرد اكلوبة يا عزيزى فيدور ! انت تكذب !

اورلوفسكى : اسكتوا يا أولاد ! الصعلوك ولدن آت هنا . هيا نخفي ! اسرعوا ! ارجوكم ! (اورلوفسكى وديادين و خروشوف و سونيا يخبثون)

فيدور : لقد تركت سوطى وقفازى هنا !

جولى : انها ليست سوى اكلوبة !

فيدور : لتكن اكلوبة اذن ! .. ما المانع ؟ لا أرغب في الذهاب الى منزلكم الآن . هيا ننتزه قليلا وبعد ذلك تذهب سويا

جولى : انت مزعج ! (تصفق) ياله من أبله — ذلك الرجل وافل ! لم ينظف المائدة بعد . قد يسرق بعضهم أدوات الشاى .. أوه ، وافل ! .. رجل عجوز ولكنه اقل ادراكا من الاطفال !

ديادين : (جانبا) شكرا !

جولى : سمعت شخصا يضحك . عندما أتينا

فيدور : انهن فلاحات يستحمن ! . . (يلتقط قفازا)
لقد نسي احدهم قفازه . . . اظنه لسونيا . . . لقد
تصرفت سونيا اليوم كأنما لسعتها عقرب . انها
تحب شيطان الغابة . غارقة في حبه الى اذنيها ولكن
الاحمق لا يفهم شيئا !

جولى : (بحدة) اين نحن ذاهبان اذن ؟

فيدور : الى السدّ . . . هيا ننتزه . . . ليس هناك اجمل
من هذه البقعة في المقاطعة بأسرها . . . رائعة !

اورلوفسكى : (جانبا) ولدى البديع ! ما اجمل لحيته ! . . .

جولى : سمعت الآن صوتا .

فيدور : (يردد) « هنا ترى العجائب ! شيطان الغابة
يتسكع ، وجنية البحر تجلس فوق الاغصان » . . .
نعم ايتها الصديقة الغالية .

جولى : انا لست صديقتك .

فيدور : هيا ندرس الامر في هدوء . اسمعى يا عزيزتى
جولى ! لقد جربت الحياة حلوها ومرها . . . انا
الآن في الخامسة والثلاثين ووضعى لا يخرج عن
كونى ملازما في الجيش العبرى وضابط صف في

جيش الاحتياط للرومي .، اى اننى معلق بين
السماء والارض وهذا يملئ على ان اغير
اسلوب حياتى . هل فهمت ما أعنيه ؟ . . . لقد
خطر لى اننى ان تزوجت فان تحولاً كبيراً سيطرأ
على حياتى ا هيا ، تزوجينى ا لا أطمع فيمن هى
افضل منك

جولى : (مضطربة) ولكن كما ترى
يجب ان تصلح من نفسك اولاً يا عزيزى فيدور .

فيدور : لا ذاعى للمساومة مثل الفجريات ! تكلمى بصراحة !

جولى : حياتى بمنعنى ! . . . (تلتفت حولها) كفى .
قد يأتى احدهم ويسمعنا ! . . اعتقد ان وافل
يطلع من النافذة .

فيدور : ما من أحد هناك . . .

جولى : (تلقى بنفسها على صدره) . فيدنكا !
(سونيا تضحك بصوت مرتفع . اورلوفسكى ،
ديادين وخروشوف يضحكون ويصفقون بأيديهم
وهم يصيحون) . مرحى ! مرحى !

فيلدور	: أف ! أفزعتونا ! . أين كنتم ؟
سونيا	: أقدم اليك التهانى يا عزيزتى جولى . وانت يمكنك ان تهينى ! (قهقهة - قبلات - ضوضاء)
ديادين	: يا للروعة ! يا للروعة !
	يسدل الستار

★ ★ ★

مَسْرُوحِيَةُ الْحَسَّالِ فَانِيَا

تأليف : انطون تشيخوف
ترجمة وتقديم : محمد حسن البستاني
مراجعة : حسن عبد القصور حسن

العنوان الاصلى المسرحية

CHEKHOV

FOUR PLAYS

TRANSLATED BY

DAVID MAGARSHACK

Amnon Zefania

UNCLE VANYA

LONDON . UNWIN BOOKS

شخصيات المسرحية

اسكندر فلاديميتروفيتش سيربرناكوف : استاذ جامعة متقاعد
ALEXANDER VLADIMIRONICH SEREBRYAKOV

يلينا اندرييفنا سيربرياكوف (هيلين) : زوجته في السابعة والعشرين
من عمرها

YELENA ANDREYEVNA SEREBRYAKOV

صوفيا (سونيا) الكساندروفيا : ابنته من زوجته الاولى
SOPHIA (SONIA) ALEXANDROVNA

ماريا فاسيليفنا فوينتسكي : ام زوجة الاستاذ الاولى
MARIA VASSILYENNA VOYNITSKY

ايفان بتروفيتش فوينتسكي : ابنها
IVAN PETROVICH VOYNITSKY

ميخائيل ليفوفيتش استروف : طبيب ريفي
MIKHAIL LVOVICH ASTROV

اليا اليتشي تلجين : مالك ارض بعد غنى
ILYA ILYICH TELEGIN

مارينا : مربية عجوز
MARIAN

عامل :
A LABOURER

حارس :
A WATCHMAN

تقع احداث المسرحية في عزلة سيربرياكوف

الفصل الأول

(حديقة . يظهر جزء من المنزل مع الشرفة -
مائدة شاي ممددة تحت شجرة حور عتيقة وبجانبها
طريق تقرم على جانبيه الاشجار . بعض الكراسي
والمقاعد الخشبية - قيشارة فوق احد المقاعد -
ارجوحة على مقربة من المائدة - الوقت حوالي
الساعة الثالثة بعد الظهر . السماء ملبدة بالغيوم
- مارينا وهي امرأة عجوز ممثلة تتحرك متواقلة
ثم تجلس بجانب غلاية الشاي وهي تحيك جوربا
- استروف يسير جيئة وذهابا على مقربة منها)

مارينا : (تصب قدحا من الشاي) اليك شيئا من الشاي
يا عزيزي .

استروف : (يتناول القدح بفتور) شكرا لك . اعفني .

مارينا : اظنك لا تمانع في قدح من الفودكا ؟

استروف : لا . أشكرك . انت تعلمين اني لا أشرب الفودكا
يوميا . ثم إن الجو خائف اليوم . (يصمت) منذ
متي تعارفنا يا دادة ؟

مارينا

: (تفكر مليا) منذ متى ؟ يا الله ! .. دعنى أفكر .
لقد جئت هنا أولا - أقصد إلى هذه المنطقة -
متى كان ذلك ؟ .. لم تكن والدته سونيا قد توفيت
بعد . كنت تزورنا بانتظام في الشتاتين اللدين
سبعا وفاتها . حسنا ... أى منذ احد عشر عاما
على ما اعتقد . (بعد لحظة من التفكير) وربما
قبل ذلك .

استروف

: هل تغيرت كثيرا منذ ذلك الوقت ؟

مارينا

: نعم ، اخشى انك قد تغيرت فعلا يا عزيزى .
كنت شابا وسيما آنذاك ولكنك الآن تبدو اكبر
بكثير . لم تعد وسيما كما كنت . واسمح لى أن
أقول انك الآن تفرط في الشراب أيضا .

استروف

: أنت على حق .. ان السنوات العشر الماضية جعلت
منى انسانا آخر . ولكن ما السبب ؟ انه
الارهاق يا دادة . اظل واقفا على قدمى من
الصباح إلى المساء . لا أعرف معنى للراحة . حتى
في الليل أبيت مستيقظا وانا في رعب دائم من أن
ينترعنى احد المرضى من سريري . لم احصل على
اجازة ولا ليوم واحد منذ عرفتك . أكان بمقدورى

ان احتفظ بشبابي بعد كل هذا ؟ ... كما
ان الحياة هنا كثيفة وقذرة وسخيفة . حياة
مضنية . فأنت محاطة بالمهووسين — نعم كلهم
مهووسون . لو قضيت سنتين او ثلاثا معهم
لاصابك الهوس مثلهم تدريجيا ودون أن تشعرى .
ولكن لا مفر من ذلك فهو أمر محتوم كالقضاء
والقدر . (يبرم شاربه الطويل) انظرى الى هذا
الشارب الضخم الذى أطلقه . انه دلالة على
البلاهة . اصبحت مهوسا انا الآخر ، ولكنى
حمدا لله لم اصبح معنوها بعد . لم يتسرب
الفساد الى قواى العقلية ولكن اخشى أن يكون
حسى قد تبلّد . ليس هناك ما اتوق اليه وليس
هناك ما احتاجه ، ولست مغرما بأحد ، اللهم الا
بك يا دادة . (يقبل رأسها) لقد كان لى في
طفولتى مربية مثلك .

مارينا : الا ترغب فى شيء من الطعام ؟
استروف : كلا . شكرا لك . فى الاسبوع الثالث من
موسم الصوم الكبير ذهبت الى مالشكوى
كان الوباء منتشره هناك . اعنى حمى التيفوس .

كان الناس يرقدون جنباً الى جنب على الارض
في الأكواخ حيث القذارة والتن والدخان .
وكانت العجول ابضا بل والخنزير ترقد على
الارض بين المرضى . قضيت اليوم بأكمله هناك
أعالج المرضى وأنا واقف على قدمي وبدون
ان أتناول لقمة واحدة ، وعندما عدت الى
بيتي لم يتيحوا لي فرصة للراحة فقد احضروا الى
عامل الاشارة في السكة الحديدية فوضعت على
منضدة العمليات وكنت على وشك اجراء -
العملية عندما فارق الحياة بين يديّ وهو تحت
تأثير المخدر . وفي ذلك الوقت بالذات ورغمما
عني ، استيقظت مشاعري وبدأت أحس بتأنيب
الضمير كأنني قتلته عامدا متعمدا . . . فجلست
واغمضت عيني هكذا واخذت احدث نفسي :
ترى هل سنخطر نحن الذين نضيء الطريق امام
الاجيال القادمة ببال اولئك الذين سيخلفوننا بعد
مائة سنة او مائتين ؟ هل سيدكروننا بكلمة
طيبة ؟ لا يادادة ، لن يفعلوا ذلك - لن يفعلوا
: ان لم يتذكر بنو الانسان فان الله لا يضيع الجزاء

مارينا

استروف

: اشكرك يا دادة فقد احسنت التعبير .

(يدخل فانيا قادما من المنزل - يبدو مشعثا
بعد غفوة قصيرة بعد الغداء . يجلس على المقعد
ويسوى ربطة عنقه الأنيقة) .

فانيا

: ياسلام ! (يصمت) ياسلام ! ...

ستروف

: هل نمت جيّدا ؟

فانيا

: نعم . جذا (متثابها .) منذ ان قدم الاستاذ
وزوجته ليعيشا معنا انقلبت حياتنا رأسا على
عقب . فانا انام في الوقت غير المناسب واتناول
مختلف انواع الاطعمة الفاخرة في الغداء والعشاء
وأشرب الخمر . لايمكن ان يكون هذا في
صالحى . لم اكن اخلو لنفسى لحظة واحدة .
كنا نعمل كالجبابرة انا وسونيا ولكن سونيا
تعمل وحدها الآن ، بينما انا وآكل -
واشرب . ما أسوأ هذا !

مارينا

: (تهرز رأسها) انه تصرف غزى ! هذا ماأسميه .
ان الاستاذ يستيقظ من نومه في الساعة الثانية
عشرة ظهرا وتبقى غلاية الشاى على النار في
انتظاره منذ الصباح . كنا نتناول الغداء كغيرنا

من الناس الساعة الواحدة قبل مجيئهم ولكننا
لانتناوله الآن قبل الساعة . يقضى الاستاذ الليل
في القراءة والكتابة وفجأة في الساعة الثانية صباحا
يدق الجرس . لماذا ؟ ما الخبر ؟ الشاى من
فضلكم ! أيقظوا الخادم من أجله وجهزوا
الشاى . تصرف مخز ! هذه هى الحقيقة !

استروف : هل سيقمان هنا طويلا ؟

فانيا : (بصفر) مائة عام . الاستاذ يعترم ان يقيم هنا
الى الأبد .

مارينا : هذا ما يحدث الآن . ابريق الشاى ينتظر على
المائدة منذ ساعتين اما هما فقد ذهبا يتمشيان .

فانيا : ها هما قادمان . ها هما قادمان . الزمى الهدوء
يا دادة . (تسمع اصوات من نهاية الممر —
يدخل سيربرياكوف ، ويلينا ، وسونيا ، ،
وتلججن عائلدين من نزهتهم) .

سيربرياكوف : رائع ! رائع ! ... ياها من مناظر بديعة !

تلججن : انها رائعة حقا ، يا سيدى .

سونيا : سنذهب الى المزرعة غدا يا أبى . انحب ان ترافقنا

فانيا : لتناول الشاي سيداتي ، سادتي .

سيربرياكوف : ارجو يا اصدقائي ان تتكرموا بارسال نصيبي من الشاي الى غرفة مكتبي . ما زال لديّ عمل أوّديه اليوم .

سونيا : انا واثقة يا أبي ، ان المزرعة ستعجبك .
(تدخل يلينا وسيربرياكوف وسونيا الى المنزل .
تلجين يتقدم من المائدة ويجلس بجانب مارينا)

فانيا : الجو حار مقبض والعالم الجليل يسير بمعطفه
وحذاء المطر وهو يلبس قفازيه ويحمل مظلة
بيده .

استروف : من الواضح انه شديد الاعتناء بصحته .

فانيا : ولكن ما أجملها ! ما أجملها ! لم أرفي حياتي
امرأة في جمالها !

تلجين : (مخاطبا مارينا) سواء كنت اسير عبر الحقول
أو اتنزه في ظل اشجار الحديقة او انظر الى هذه
المائدة فان السعادة التي تغمرني لايمكن وصفها .
الجو ساحر والطيور تغرد . اننا نعيش جميعا في

- ٢٠٩ -

أمان وانسجام ! ماذا نريد أكثر من ذلك ؟
(يتناول كأساً من يد مارينا) لاأستطيع ان
اعبر عن امتناني لك !

فانيا : يا لجمال عينيها . . امرأة رائعة !

استروف : حدثنا بشيء .

فانيا : (يبرود) عم تريدني ان أحدثك ؟

استروف : اما من جديد ؟

فانيا : لا شيء . كل شيء على حاله . انا مثلما كنت .

ان لم اكن أسوأ . أصبحت كسولا . لاأفعل
شيئا سوى التذمر كرجل رجعي عجوز . -
ووالدتي - الغراب الكبير - لاتزال تنعب
مطالبة بتحرير المرأة ، ورغم انها على بعد -
خطوة من القبر فهي لاتزال تطالع كتبها الفذة
بنهم بحثا عن فجر جديد للحياة .

استروف : والاساذ ؟

فانيا : كماداته يقضى كل وقته من الصباح حتى ساعة
متأخرة من الليل في الكتابة « مجهدا فكره وقد
تغضن منه الجبين . يملأ علينا قصائد ، وقصائد

فلاتنال جهودنا ولا قصائده كلمة شكر أو
مديح ، أسفا على الورق الضائع ! اما كان
من الافضل لو انه كتب سيرة حياته ؟ ياله من
موضوع رائع ! استاذ متقاعد مثير للضجر !
ابله مثقف نقرس ، روماتزم ، صداع
ان ما يكنه للناس من حسد وغيرة قد سبب له
تضخما في الكبد . . . هذا الرجل الاشبه
بالسمكة المقددة يعيش على عزبة زوجته الأولى
يعيش هناك مرغما لأن امكانياته لاتساعده على
العيش في المدينة . انه دائم التذمر من حظه
التعس مع انه في الواقع محظوظ للغاية . -
(بعصية) تأملوا كم هو محظوظ ! ابن لأب
متواضع - خادم كنيسة - وطالب لاهوت
حصل على مالا يحصى من الدرجات العلمية ونال
كرسي الاستاذية في إحدى الجامعات . انه
الآن زوج لابنة عضو بمجلس الشيوخ الخ . .
الخ . ولكن هذا كله غير مهم . الشيء المهم حقا
هو ان الرجل قضى خمسة وعشرين عاما وهو
يكتب ويحاضر عن الفن ولكنه مع ذلك لايفقه

في الفن شيئا . قضى ربع قرن وهو يلوك أفكار
 الآخرين عن المذهب الواقعي والمذهب الطبيعي
 وما الى ذلك من اللغو . قضى خمسا وعشرين
 سنة وهو يحاضر ويكتب عن أمور يعرفها —
 الأذكىاء منذ أجيال ولكنها لا تثير اهتمام البلهاء
 بحال من الاحوال . وهذا يعني انه اضاع هذه
 السنوات من عمره هباء . ورغم ذلك كله فان
 غرور هذا الرجل لا يعرف حدا . ياللدجل !
 لقد تقاعد وليس هناك مخلوق يعرفه او يهتم
 أمره . انه مغمور تماما ومعنى ذلك انه ظل خمسا
 وعشرين سنة يشغل مكان انسان آخر . ولكن
 انظروا اليه . انه يسير مختالا كأنصاف الآلهة .

: انت تغار منه !

استروف

: لا أنكر ذلك ! تصوروا قدرته الخارقة على
 التلاعب بقلوب الحسان ! ان دون جوان لم
 يكن له مثل هذه الانتصارات المذهلة ! كانت
 زوجته الاولى ، اى شقيقى ، مخلوقة رقيقة الشائل
 ، حلوة في صفاء السماء الزرقاء ، كريمة ، —
 طاهرة ، سمحة الطبع . امرأة كان لها مسن

فانيا

المعجبين اضعاف ماله من التلاميذ — كانت
تحبه حبا لاتحمله الا الملائكة الاطهار لمن كان
مثلهم في النقاء والطهر . وأمى ، اى حماته ،
لاتزال مفتونة به الى يومنا هذا ولايزال يثير في
نفسها شعورا بالرغبة والاحلال . اما زوجته
الثانية وهى امرأة جميلة وذكية — وقد رأينموها
الآن — فقد تزوجت منه بعد ان جاوز سن
الشباب مضحية بشبابها وجمالها وحررتها ونخفة
روحها من أجله . ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

استروف : هل هى وفيّة للاستاذ ؟

فانيا : نعم ، لسوء الحظ .

استروف : ولماذا لسوء الحظ ؟

فانيا : لأن اخلاصها زائف من أوله الى آخره ، ورغم

مافيه من عواطف رقيقة الا انه يجافى المنطق .

ان خيانة زوج عجوز سيء المعشر مثله عمل

مناف للاخلاق . اما ان تحاول أن تخنق شبابها

التحس ومشاعرها الفطرية فهو امر لايتنافى مع

الاخلاق !

تلجين : (بصوت باك) فانيا . لأطيق ان اسمعك

تتكلم بهذه الالهجة . لا يخفى عليك ان المرأة التى
تخون شريكها او الرجل الذى يخون شريكته هو
انسان غير جدير بالثقة . انسان يمكن ان يخون
وطنه أيضا .

: (غاضبا) كفى هراء يا وافلز . اسكت !

فانيا

: لا ، لن اسكت - اسمع يا فانيا . ان زوجتى
قد هجرتنى مع عشيقها بعد زواجنا بيوم واحد
فقط لاننى لا اتمتع بمظهر وسيم ، ومنذ ذلك
اليوم لم أنخل عن واجبى مطلقا ، فانا لا أزال
احبها ولا أزال على اخلاصى لها . اننى ابذل
كل ما استطيع من أجلها . قدمت لها كل ما
املك لتعلم اطفالها من الرجل الذى أحبته . ربما
اكون قد فقدت سعادتى ولكننى لا أزال محتفظا
بكبريائى . أما هى فقد ولى شبابها . ذبل جمالها
كما تقضى قوانين الطبيعة . أما الرجل الذى أحبته
فقد مات ... ماذا يتبقى لها الآن ؟ (تدخل سونيا
ويلينا وبعد قليل تدخل ماريا فويتسكى وهى
تحمل كتابا . تجلس وتقرأ - يقدمون لها الشاي ،
تشربه دون أن ترفع رأسها) .

تلجين

سونيا : (مخاطبة المربية في عجلة) جاءنا بعض الفلاحين
يا دادة ، أرجوك أن تذهبي وتكلميهن . سأقدم
الشاي بنفسى (تصب الشاي) .

(تخرج مارينا — تتناول يلينا قدح الشاي وتأخذ
رشفة منه وهى تجلس على الأرجوحة)

استروف : (مخاطبا يلينا) لقد جئت ، في الواقع ، لرؤية
زوجك . قلت لى في خطابك إن مرضه خطير —
روماتيزم ومرض آخر . — ولكن لا يبدو عليه
أى أثر للمرض .

يلينا : كان يشعر بانقباض شديد لبلبة أمس وكان يشكو
من ألم في ساقيه ، ولكنه اليوم على خير ما يرام .

استروف : وأنا الذى جئت أعدو كالمجنون مسافة عشرين
ميلا ! آه . حسنا ، لا عليك . هذه ليست المرة
الأولى . يمكننى أن امكث عندكم حتى الغد
فأستمع ، على الأقل ، بنوم هادئ هذه الليلة .

سونيا : نعم ، أرجوك أن تفعل . انك نادرا ما تبيت
الليل معنا . لا أظنك قد تناولت الغداء بعد ؟

استروف : في الواقع ، لا .

سونيا : اذن ستتغذى معنا ايضا . ان موعد غدائنا الآن
هو الساعة السابعة . (ترتشف الشاي)
الشاي بارد .

تلجين : اخشى ان يكون ابريق الشاي قد برد كثيرا .

يلينا : لا بأس يا ايفان ايفا نوفتش . سنشربه باردا .

تلجين : ارجو المَعذرة ياسيدتى ، فانا لست ايفان ايفانوفتش
أنا ايليا اليتش — اعنى ايليا اليتش تلجين ياسيدتى ،
أو وافلز كما يسميني بعضهم بسبب علامات
الجدري التى على وجهى . كنت ابا سونيا
في العماد وزوجك يعرفنى جيدا — اننى اعيش
هنا الآن في العزبة واعتقد (متلعثما)
اعتقد ان وجودى معكم على مائدة الغداء يوميا
قد استرعى انتباهك بلا شك .

سونيا : السيد تلجين ساعدنا الايمن . (برقة) ما رأيك
في قدح آخر يا أبتاه ؟

ماريا : يا للسموات !

سونيا : ما الخبر يا جدتى ؟

ماريا : فانتى ان اخبر الكسندر — لا بد ان ذاكرنى قد

خانتني — انني تلقيت اليوم رسالة من بافل
الكسندروفنش في خاركوف . لقد ارسل لي
كتابه الجديد .

استروف : هل اعجبك ؟

ماريا : نعم ، ولكنه غريب بعض الشيء . انه يناقض
آراءه السابقة منذ سبع سنوات . شيء بشع !

فانيا : وما بشاعة ذلك ؟ اشرى شايلك يا أمه .

ماريا : ولكني اريد ان اتحدث

فانيا : قضيت خمسين عاما وانت تتحدثين وتقرئين
الكتب والنشرات . حان الوقت لتضعي حدا لهذا .

ماريا : لا أدري لماذا لا تستسيغ حديثي انا آسفة
يا جان ، ولكنك قد تغيرت كثيرا منذ العام
الماضي بحيث اكاد اشعر بانني لا أعرفك . كنت
رجلا ذا مبادئ صريحة وآراء مستنيرة .

فانيا : أوه ، قطعاً ، نعم ا كنت رجلا ذا آراء مستنيرة
ولكنها لم تحمل النور لاحد . (يصمت) رجلا ذا
آراء مستنيرة ا يالها من اضحوخة مؤلمة ! لقد
بلغت الآن السابعة والاربعين . كنت حتى

العام الماضي ابذل كل ما في وسعي كي اخدع
نفسى بهرائك وحذقتك حتى لا أرى الحياة
على حقيقتها . كان يخيل لى حينئذ اننى على
صواب ! والآن ، آه لو عرفت ا أنا لا أنام
الليل . اننى حائق وثائر على نفسى لاننى اضعت
عمرى سدى في الوقت الذى كنت استطيع فيه
الحصول على كل ما يجرمنى سنى من الحصول
عمية الآن .

: نخال فانيا ! هذا حديث ممل !

سسونيا

: (مخاطبة ابنها) يبدو انك تلقى اللوم كله على
مبادئك السابقة لامر لا أعرفه ، ولكن العيب
ليس في المبادئ ، العيب فيك انت . يبدو انه
قد غاب عنك ان المبادئ ليست شيئا في حد
ذاتها — مجرد حروف جوفاء . كان يجب عليك
أن تقوم بعمل جدى .

ماريا

: عمل جدى ا ليس لكل انسان المقدرة على أن
يكون من طراز استاذك المبجل مؤلف التوافه
الذى لا يتوقف عن الكتابة . صاحب نظرية
العمل والحركة الابدية .

فانيا

- ماريا : ما الذى ترمى اليه من وراء ذلك بالله عليك ؟
- سونيا : (متوسلة) جدتى ، خال فانيا ! اتوسل اليكما
- فانيا : حسنا ، حسنا ، سأصمت واعتذر . (صمت)
- يلينا : ما اجمل هذا النهار ! الجو لطيف .
- فانيا : يوم بديع يصلح لأن يشق فيه الانسان نفسه .
(تلجين يضبط اوتار قيثارته — مارينا تسير بجانب البيت وهى تصيح على احدى الدجاجات) .
- مارينا : تشك — تشك — تشك .
- سونيا : لم جاء الفلاحون يادادة ؟
- مارينا : آه ، انهم يأتون دائما للموضوع نفسه . الارض البور مرة ثانية . تشك — تشك — تشك .
- سونيا : أى دجاجة تريدین ؟
- مارينا : سبيكى العجوز خرجت مع افراخها واخشى أن تقع فريسة للغربان . (تخرج)
(تلجين يعزف لحنا من البولكا — الجميع يستمعون في صمت . يدخل أحد العمال)
- العامل : الدكتور هنا ؟ (موجهها كلامه لاستروف)
إذا سمحت يا سيدى ، لقد ارسلونى في طلبك

- استروف : من أين ؟
- العامل : من المصنع .
- استروف : (متضايقا) لك شكرى الجزيل . حسنا ، يجب أن اذهب الآن (يتلفت بحثا عن قبعته) وأأسفاه !
يا للعة !
- سونيا : يوسفنى انك مضطر للذهاب . ارجوك أن تأتى للغداء معنا بعد عودتك من المصنع .
- استروف : اخشى أن يكون قد فات الأوان . نعم اخشى ذلك .. اخشى ذلك . (مخاطبا العامل) اسمع . احضر لى مشكورا قدحا من الفودكا (يخرج العامل) . ترى أين هى بحق الشيطان ؟ أين ؟ (يعثر على قبعته) ان أحد الشخصيات فى مسرحية من مسرحيات اوستروفسكى له شارب طويل وعقل صغير .. حسنا انه يشبهنى . اوه .. وداعا ، سيداتى ، سادتى . (مخاطبا يلينا) أن خطر لك ان تزورنى مع سونيا اكون سعيدا برويتكما ، انى املك عزبة صغيرة لا تزيد مساحتها عن الثمانين فدانا ولكن ان كان مهمكما هذا فإن فيها بستانا نموذجيا ومشتلا زراعيا

لن نجد مثيلا لهما على بعد ألف ميل . وهناك
مزرعة الحكومة على مقربة من عزبتي . ان حارس
الغابة هناك رجل عجوز معتل الصحة مما يجعلني
المشرف الوحيد على العمل هناك .

يلينا : لقد بلغني انك اتخذت شتو الغابات هواية لك .
اعتقد أن هذا شيء مفيد جدا ، ولكن الا تظن أن
هذا يعوقك عن تأدية عملك الحقيقي . انت
طبيب قبل كل شيء .

استروف : الله وحده هو الذي يعلم ما هو عملنا الحقيقي .
يلينا : أتجد متعة في ذلك ؟

استروف : نعم انه عمل ممتع .
فانيا : (ساخرا) للغاية .

يلينا : (مخاطبة استروف) انك لا تزال في مستقبل العمر
لا يبدو عليك انك تجاوزت — قل السادسة أو
السابعة والثلاثين ، وهذا ما يدعوني إلى الاعتقاد
بانك لا تجد فيها المتعة التي تتحدث عنها . اشجار
ولا شيء سوى الاشجار . اظنه شيئا رتبيا للغاية .

سونيا : كلا ، كلا ، انها هواية ممتعة للغاية . ان الدكتور

استروف يغرس غابات جديدة كل عام وقد حصل على ميدالية برونزية ودبلوما . . انه يبذل كل ما يستطيع للمحافظة على الغابات القديمة من الفناء . ان أنت استمعت اليه لوافقت على كل ما يقول . انه يعتقد ان الغابات تجعل الارض أكثر جمالا وتعلم الانسان التجاوب مع كل ما هو جميل وتغرس في نفسه الاتجاهات الفكرية السامية ، فالغابات تخفف من حدة الطقس . وفي البلاد التي تتمتع بطقس معتدل يبذل الانسان مجهودا أقل في صراعه مع الطبيعة، وهذا هو السبب الذي يجعل رجال تلك البلاد أكثر جمالا ولينا وارهف احساسا . ان حديثهم مهذب وحركاتهم رشيقة . ان الفن والعلم يزدهران هناك ، ونظرتهم الى الحياة اقل عبوسا وهم يعاملون النساء باسلوب مهذب رفيع .

فانيا

: (مقهقها) برافو ، برافو ! كل هذا رائع ولكنه غير مقنع ، ولذلك (مخاطبا استروف)
اسمح لي يا صديقي ان أشعل نار موقدي بالحطب وان ابني مخازن غلالى وحظائر ماشيتى بالاخشاب

استروف

: يمكنك ان تشعل نار موقدك بالفحم وتبني -
حظائرك وتخازن غلالك بالحجارة . ومع ذلك
فاننى موافق على قطع الاشجار ان احتاج الامر
الى ذلك . ولكن ماذا يدعونا الى القضاء عليها؟
ان ضربات الفأس هى الصوت الذى يتردد
صداه في الغابات الروسية . ملايين الاشجار
تعرض للفتاء . لم يعد للحيوانات البرية والطيور
مكان تأوى اليه فكلها قد خرجت . وضحلت
الانهار وغاض ماؤها . ان المناظر الطبيعية
البديعة تختفي الى الابد . كل هذا لأن رجالنا من
الغباء والكسل بحيث لا يتجشمون عناء الانحناء
لاستخراج وقودهم من الارض (مخاطبا يلينا)
ألا توافقينى على هذا ياسيدتى ؟ ان من يحرق
الحمال في نيران موقده لابد ان يكون بربريا
فهو يحطم ما يعجز عن الاتيان بمثله . لقد حبا
الله الانسان بالعقل والقدرات الخلاقة ليضعف
ما حصل عليه من خبرات ولكنه حتى الآن لم
يبدع شيئا وكل ما فعله هو التدمير . ان الغابات
تتلاشى شيئا فشيئا ، والانهار تجف ، وطيور
الصيد توشك على الفتاء . لقد فسدت احوال

بيئتنا وكل يوم يمر تصير الارض اشد فقسر
وبشاعة . (مخاطبا فانيا) ها انت تنظر الى
ساخرا ولا تصدق اننى جاد فيما اقول - ربما
أكون مهوسا ولكننى عندما امر بالغابات التى
يملكها الفلاحون والى انقلتها من الناس او عندما
اسمع حفيف اوراق الاشجار التى غرستها ييدينى
هاتين فانى اشعر بان فى مقدورى ان اسيطر
على بيئتنا ، وان سعد الناس وشعروا بالرضا
بعد الف سنة من الآن فانى اكون قد اديت
واجبى الصغير نحوهم . اننى عندما اغرس -
شجرة بنولا ثم ارى اغصانها الخضراء تتمايل مع
الريح فانى لا استطيع ان أتمالك نفسى من الشعور
بالاعتزاز والنشوة الآن الفكرة . . . (يسرى
العامل الذى يحضر له كأس الفودكا فوق صينية)
على اى حال (يشرب) حان الوقت لالذهب
ان كل ما قلته ، على ما اعتقد ، هو تخريف
مهوس بعد فوات الاوان . وداعا (يتجه
نحو المنزل) .

سونيا : (تتأبط ذراعه وتخرج معه) متى ستعود ثانية؟

- استروف : لأدرى .
- سونيا : استغيب شهرا بطوله ثانية ؟
- (يدخل استروف وسونيا المنزل — تبقى ماريا وتلجئ جالسين الى المائدة . يلينا وفانيا يتجهان نحو الشرفة)
- يلينا : وانت يا فانيا قد تصرفت تصرفا مخزيا . لماذا كنت تريد ان تستثير والدتك بمحديثك عن العمل والحركة الابدية ؟ ثم لقد تشاجرت انت والكسندر ثانية وانتما تتناولان الغداء . هذه كلها تصرفات صغيرة !
- فانيا : لا استطيع ان أتمالك نفسى . اننى أمقته !
- يلينا : ليس هناك ما يدعوك الى مقته . انه يشبه غيره من الناس . ليس أسوأ منك .
- فانيا : اوه ! آه لو كنت تستطيعين رؤية وجهك وحر كائك ! خمولك فاق الوصف فلا تقدرين على التفاعل مع الحياة ! خمول لأمزيد عليه !
- يلينا : حقا ، يا عزيزى انى خاملة واشعر بالملل ! إنكم جميعا تكيلون السباب لزوجى . كلكم تنظرون

الى « شفقين : يا لها من امرأة مسكينة ! زوجة رجل عجوز » ! اهتمامكم بى تخالطه الشفقة . اننى أفهمه جيدا ولكم يحز هذا في نفسى ! انكم كما قال استروف الآن تقضون على الغابات بطيشكم وقريبا لن يبقى منها شئ على ظهر الارض . وبنفس الاسلوب تحطمون حياة الناس ، وبفضلكم سيختفى الاخلاص والطهر والقدرة على التضحية بالذات . لماذا لا تنظرون الى المرأة التى لا تخصكم بنفس اللامبالاة ؟ لماذا ؟ الدكتور هنا ايضا على حق - هنالك شيطان مدمر يعيش في صدوركم جميعا ، فلا تبالون بما يحدث للغابات أو الطيور أو النساء أو حتى بعضكم بعضا .

فانيا : هذا النوع من الحديث لا يعجبني .
(صمت)

يلينا : ان علامات الرقة والارهاق واضحة على وجه ذلك الطبيب . ان وجهه يثير الاهتمام ، ومن الواضح ان سونيا تجده جذابا . انها غارقة في حبه وانا افهمها تماما . هذه هى المرة الثالثة التى يأتى

فيها هنا منذ قدومنا . ولكنني اشعر معه بالخجل .
وفي الواقع لم اعامله بلطف اطلاقا ، ولم أتحدث
معه كما كنت أود . لابد انه يظنني مخلوقة كريهة
ان هذا يفسر سر الصداقة التي تربط بيننا يا فانيا ،
فنحن بليدان نبعث السأم في النفس . نعم بليدان .
لا نتحدث في هكذا ! ان نظرتك لا تعجبني !

فانيا : وكيف انظر اليك غير ذلك إذا كنت أحبك ؟
أنت سعادتي وحياتي وشبابي ! انني اعرف أن
لا أمل لي في ان تبادليني هذه المشاعر ، ولكنني لا
اطلب منك شيئا . كل ما اريده هو أن تسمح لي
لي أن انظر اليك وان اسمع صوتك

يلينا : ش . ش ... قد يسمعونك ! (تتجه نحو المنزل) .
فانيا : (يتبعها) دعيني احدثك عن حيي . لاتصديني
هذا هو الشيء الوحيد الذي يمكن أن يجعلني أسعد
انسان على وجه الأرض ...

يلينا : لقد تماديت كثيرا !
(يدخل فانيا ويلينا المنزل ، تلجج يداعب اوتار
قيثارته ويعزف عليها لحنا من البولكا . ماريا
تكتب شيئا على هامش الكتيب الذي تقرأه) .

الفصل الثاني

(غرفة طعام في منزل سيربرياكوف . الوقت ليلا . تسمع طرقات الحارس في الحديقة . سيربرياكوف يجلس في مقعد مريح في مواجهة نافذة مفتوحة وهو يغالب النعاس . يلينا تجلس بجانبه) .

سيربرياكوف : (مستيقظا) من هناك ؟ أهذه أنت سونيا ؟
يلينا : انا يلينا .

سيربرياكوف : انت يا حبيبتي ؟ ... أوه ، ياله من ألم مريع
يلينا : غطاؤك سقط على الارض . (تلف الغطاء حول ساقيه) أظن من الافضل ان اغلق النافذة — يا الكسندر .

سيربرياكوف : كلا . أكاد أختنق . لقد غفوت منذ قليل — وحلمت ان ساقى اليسرى لم تعد ساقى ، وقد ايقظنى الألم المبرح . لا ، ليس هذا مرض النقرس . اعتقد انه روماتزم . كم الساعة ؟

يلينا : الثانية عشرة والثلاث . (صمت)

سيربرياكوف : أرجوك ان تبخني لى عن بايتوشكوف في المكتبة صباحا . اعتقد ان مؤلفاته موجودة لدينا .

يلينا : معذرة . ماذا قلت ؟

سيربرياكوف : حاولى ان تبخني لى عن بايتوشكوف صباح غد أظن ان مؤلفاته موجودة لدينا . ولكن لماذا أجد صعوبة في التنفس ؟

يلينا : انت مرهق . هذه هى الليلة الثانية التى لم تم فيها .

سيربرياكوف : بلغنى ان تورجنيف اصيب بذبحة صدرية بسبب النقرس واخشى ان اصاب بذلك أيضا . لعنة الله على هذه الشيخوخة المقرفة ! لنذهب الى الجحيم ! اصبحت أمقت نفسى منذ أصبت بهذا المرض ، ولن يدهشنى ان أبدو كريها في -
نظركم .

يلينا : انك تتحدث عن كبر سنك وكأننا نحن الملوومون على ذلك .

سيربرياكوف : اننى أعتقد انك تشمثرين منى أكثر من غيرك .

(يلينا تنهض وتجلس بعيدا عنه)

سيربرياكوف : لك كل الحق في ذلك طبعاً . لست من الغباء بحيث يخفى هذا علىّ . انت شابة موفورة الصحة وجميلة . تريدان ان تتمتعى بالحياة ، وأنا رجل عجوز مهدم — جثة متصلبة . أليس الامر كذلك ، أو أنك تظنين أنني لا أدرك هذا ؟ من الغباء ، طبعاً ان ابقى على قيد الحياة . ولكن انتظري ، — سأريحكم جميعاً . أيامي في الحياة معدودة .

يلينا : لم أعد استطيع صبرا . اسكت بالله عليك !
سيربرياكوف : هذا هو الواقع . كلكم — والفضل في ذلك يعود لي — تضيقون بي . تبددون شبابكم في تعاسة وضجر ، وانا الوحيد الذي يشعر بالرضا ويستمتع بالحياة . نعم ، لاشك في هذا !

يلينا : أتضرّع اليك أن تكف عن مضايقتي !
سيربرياكوف : انني اضايق الجميع طبعاً !
يلينا : (توشك على البكاء) هذا لا يطاق ! قل لي ماذا تريدني أن افعل ؟

سيربرياكوف : لا شيء .

يلينا : حسنا . ان كان الامر كذلك اتوسل اليك ان
تلتزم الصمت .

سيربرياكوف : ان ما يدعو للسخرية حقا هو ان الجميع يستمعون
باهتمام عندما يهمل فانيا او امه العجوز البلهاء
بالكلام ، ولكن ما ان افتتح فمي حتى يمتنع
الجميع . حتى صوتي يشمثرون منه . لنفرض
انني مقيت واناني ومستبد ، أليس لي الحق في
أن اكون انانيا حتى في شيخوختي ؟ ألا استحق
ذلك ؟ انني لأتساءل : أليس من حقى ان --
استمتع بشيخوخة هادئة وان ألقى العناية والرعاية
من يحيطون بي ؟

يلينا : لم يعترض احد على حقوقك (تضرب الريح
النافذة محدثة ضجة عالية) الرياح تشتد . من
الافضل ان اغلق النافذة . (تغلق النافذة)
ستمطر عما قريب . لأحد يعترض على حقوقك .
(صمت . الحارس في الحديقة يطرق الارض
بعصاه ويغنى)

سيربرياكوف : لقد قضيت حياتى وانا اعمل من أجل العلم .
اعتدت على غرفة مكتبى وقاعة المحاضرات .

والزملاء . والآن أجد نفسى مدفونا في الحياة
 في هذا القبر وانا مضطر لرؤية هؤلاء الاغبياء
 يوميا والاستماع الى احاديثهم التافهة . اننى
 اتوق الى الحياة . احب النجاح والشهرة
 وحديث الناس عني . ولكننى أعيش هنا
 وكأننى في المنفى ! أتخسر كل دقيقة على الماضى
 وأرى الآخرين يحققون الشهرة ، اما أنا فأعيش
 في خوف من الموت . لقد نفذ صبرى ! ورغم ذلك
 كله فإنهم هنا لا يغفرون لى من أجل شيخوختى !
 (تدخل سونيا)

سونيا : لقد أمرتنى ان ارسل في طلب الطبيب استروف
 يا أبى ، وعندما حضر ترفض ان تراه . هذا
 لا يلىق . يبدو اننا ازعجناه بدون مبرر .

سيربرياكوف : وماء فائدة طبيبك استروف هذا ؟ ان معرفة
 بالطب لاتتعدى معرفتى بالفلك .

سونيا : اظنك لاتتوقع ان نحضر لك هنا كل اساتذة
 الطب لمعالجة نقرسك ؟

سيربرياكوف : اننى ارفض ان اتحدث مع ذلك المعتوه .

سونيا : ليكن ما تشاء (تجلس) الأمر عندى سيان .

سيربرياكوف : كم الساعة ؟

يلينا : الواحدة تقريبا .

سيربرياكوف : اكاد اختنق . . فاولينى يا سونيا زجاجة الدواء .
على المنضدة !

سونيا : ها هى . (تناوله الزجاجاة) .

سيربرياكوف : (متضايقا) يا لله ! ليست هذه . الاتفهمينى ؟
لاستطيع ان اطلب منك شيئا ! . . .

سونيا : لاتفعل أرجوك . قد يستطيع غيرى ان يتحمل
ذلك اما انا فلا . اعفى من ذلك بحق السماء !
لاوقت عندى لهذا . لا بد لى ان انهض مبكرة
صباح غد . سنذهب غدا لاعداد الثبن . (يدخل
فانيا مرتديا « الروب دى شامبر » — يمسك شمعة
بيده) .

فانيا : العاصفة على وشك الهبوب . (يلتمع البرق)
يا لله ! ما هذا البرق ! هيلين ، سونيا ، اذهبا
لنوم . لقد أتيت للتخفيف عنكما .

سيربرياكوف : (مرتعبا) كلا ، كلا ! اتوسل اليكما الا

تركانى معه . لا طاقة لى بمحدثه ا

فانيا : ولكن لابد ان تسمع لهما بأن ينالا قسما من
الراحة ! هذه هى الليلة الثانية التى يقضيانها
دون نوم .

سيربرياكوف : حسنا . لتذهبا للنوم ولكن يجب ان تذهب انت
ايضا . اشكرك . اتوسل اليك . استحلفك
بصداقتنا الماضية ألا تعترض . ستحدث فى
وقت آخر .

فانيا : (يتسم سخرا) صداقتنا الماضية - الماضية !
سونيا : الزم الهدوء يا خال فانيا - من أجلى .

سيربرياكوف : (مخاطبا زوجته) لاتركينى وحيدا بصحبته
: يا حبيبتى ! لن يكف عن الكلام قبل ان يقضى
على .

فانيا : شيء سخيـف حقا !
(تدخل مارينا ويدها شمعة)

سونيا : لم لاتذهبين الى فراشك يا دادة ؟ الوقت متأخر
مارينا : أظنين اننى استطيع النوم وادوات الشاى لاتزال
على المائدة ؟

سيربرياكوف : لم يتم أحد بعد . الجميع مصابون بالأرق . انا الوحيد الذى يستمتع بكل وقته !

مارينا : (تقترب من سيربرياكوف برقة) ماذا يضايقك يا سيدى ؟ هل تؤلمك ساقاك كثيرا ؟ انا ايضا ساقاى تؤلمانى بشكل مريع . ألم لا يطاق ! (تعيد الغطاء حول ساقيه) لقد مضى زمن طويل وانت تشكو من هذا المرض . اننى اذكر والدة سونيا وهى تسهر معك الليلة تلو الليلة . كانت المسكينة تتألم كثيرا بسببك . ! نعم ، كانت مغرمة بك (تصمت) ان الكبار مثل الاطفال تماما ، فهم بحاجة الى العطف — مثلهم ، ولكن الناس لا يهتمون بهم مطلقا . (تطبع قبلة على كتف سيربرياكوف) هيا الى النوم يا سيدى ، هيا . . . تقدم يا حبيبى . سأحضر لك الشاى بالليمون وابعث الدفء فى ساقيك المتألمتين . . . وسأدعو الله لك بالشفاء..

سيربرياكوف : (متأثرا) هيا بنا نذهب يا مارينا .

مارينا : ساقاى أنا الاخرى تؤلمانى للغاية يا سيدى .
تؤلمانى بشكل يفوق الوصف ! (تساعد هـى

وسونيا على الخروج) كانت والدة سونيا المسكينة
شديدة الحزن والقلق عليك . كنت طفلة صغيرة لا
تدركين شيئا حيثذيا سونيا . تعال ياسيدى . هيا ..
(يخرج سيربرياكوف وسونيا ومارينا) .

يلينا : لقد أضناني ! اكاد لا أستطيع الوقوف على
قدمي !

فانيا : لقد أضناك هو ، اما أنا فقد أضنيت نفسي . هذه
هى الليلة الثالثة التى أسهرها .

يلينا : هناك شيء غير طبيعى فى هذا البيت . والدتك
تكره كل شيء ما عدا كتبها والاستاذ . اما
الاستاذ فهو سريع التأثر والغضب . انه لا يثق
بى كما انه يخشاك . وسونيا ساخطة على والدها
وعلى مضى اسبوعان دون أن تبادلنى كلمة
واحدة وانت تمت زوجى ولا تحاول ان تخفى
احتقارك لوالدتك . اما أنا فأكاد اتمزق غيظا
وكنت اليوم على وشك البكاء اكثر من مرة
هناك شيء غير طبيعى فى هذا البيت .

فانيا : دعينا من هذا الحديث التافه !

يلينا : انت رجل مثقف وذكى يا فانيا ، وكنت أعتقد

انك تدرك ان الخطر على هذا العالم ليس من
الحرائق وقطاع الطرق ولكن من الخقد والبغضاء ،
وكل تلك الخلاقات والمشاحنات التافهة . يجب أن
تكف عن التذمر وان تصلح بين الجميع .

فانيا : صالحيني مع نفسي أولا ! آه ، يا حبيبي ! -
(يطبع قبلة على يدها) .

يلينا : حذار ! (تسحب يدها) ابتعد عني !

فانيا : سيقطع المطر عما قليل وينتفش كل ما في الطبيعة
وينتفس بحرية . انا الوحيد الذي تعجز العاصفة
عن انعاشه . كلما فكرت في شبابي الذي بددته
دون طائل احس ان كابوسا يحتم فوق صدري .
انني رجل بلا ماض ، فقد اضعته بغباء في
التفاهات . اما الحاضر فيثير في نفسي الخوف
بتفاهته . هكذا حياتي وحيي ، فماذا افعل بهما بحق
الشیطان ؟ ان العواطف السامية التي تعمل في
صدري ستضيع هباء كما يضيع شعاع من النور
في هوة سحيقة ، وستضيع حياتي معه ..

يلينا : عندما تحدثني عن حبك يعتريني الذهول ويسيطر
على كياني كله ولا أدرى ماذا أقول . معذرة ،

ليس لدى ما أقوله لك . (على وشك الخروج)
طابت ليلتك !

فانيا : (معترضا طريقها) يا للأسى ! آه لو عرفت
مقدار تعاستى عندما أشعر بأن بجاني وفي هذا
البيت بالذات حياة أخرى ضائعة — حياتك !
ماذا تنتظرين ؟ ما هو السبب اللعين الذى يمنعك
من التصرف ؟ افهمي ! أرجوك !

يلينا : (تنظر اليه بامعان) فانيا ! لابد أنك افطمت
في الشراب !

فانيا : ربما ، ربما ! ...

يلينا : اين الطبيب ؟

فانيا : في الداخل هناك . سيبيت الليلة معي ، ربما ،
ربما ... كل شيء ممكن !

يلينا : هل شربت اليوم أيضا ؟ لماذا تفعل ذلك ؟

فانيا : هذا شيء ينسجم ، على الاقل ، مع حياتي .
لا تمنعيني يا هيلين .

يلينا : لم يسبق لك ان شربت من قبل ولم يكن من

عادتك ان تثرثر هكذا . اذهب الى فراشك .
انك تبعث الضجر في نفسى .

: (مقبلا يدها) حبيبى . . . يا فانتنى !

: (غاضبة) ابتعد عنى ! ارجوك ! لقد انتهى
كل شئ بيننا !
(تخرج)

: (منفردا) لقد اضعيتها . (بصمت) كنت
اقابلها في بيت اخى منذ عشر سنوات . كانت
حينئذ في السابعة عشرة و كنت في السابعة والثلاثين
لماذا لم اقع في حبها في ذلك الوقت واتقدم لطلب
يدها ؟ كنت استطيع ان اتزوجها بسهولة وكان
من الممكن ان تكون زوجتى الآن . . نعم . .
كان يمكن ان نوقظنا العاصفة سويا . فاذا افرقتها
العاصفة ضمنتها الى صدرى وهمست في اذنها :
« لاتخافى شيئا يا حبيبى فانا بجانبك » . ما
اروعها من خيالات ! لا استطيع ان اتمالك نفسى
من الضحك ، انها تغمرنى بالسعادة . يا لله !
لقد اختلط على الامر ! لماذا تقبلمت فى السن
لماذا لاتفهمنى ؟ لكم أمقت عباراتها المعسولة

فانيا

يلينا

فانيا

ومفاهيمها الاخلاقية المتبلدة وآراءها العقيمة
حول فناء العالم ! . . (يصمت) لكم —
خدعت ! كنت اقدس ذلك الاستاذ ، ذلك العليل
الحقير التافه . لم اكن أكل من العمل لاجله .
كنت أنا وسونيا نعتصر المال من المزرعة اعتصارا .
كنا اشبه بالمزارعين الجشعين نساوم على ثمن
الحليب والجبن وزيت الكتان والحبوب ونحن
نحرم أنفسنا من كل شيء ونقتصد كل مانستطيع
لنرسل له آلاف الروبلات . كنت فخورا به
وبعلمه . كان كل شيء بالنسبة لى في هذا العالم .
كنت أنظر الى كل كلمة يكتبها او يتفوه بها
على انها اسمى آيات العبقريّة والنبوغ . . . يا
إله السموات ! والآن ؟ الآن ، بعد ان تقاعد
استطيع ان احكم على قيمة العمل الذى افنى فيه
حياته . لن يخلف وراءه صفحة واحدة ذات
قيمة . انه مجرد صفر — فقاعة من الصابون !
لقد خدعت . استطيع ان أرى ذلك الآن بكل
وضوح . يالى من مخدوع غبى ! . . .

(بدخل استروف بدون صدیری او ربطة عنق
یترنج من السكر ، یبعه تلجین حاملا قیثارته)

استروف : اعزف !

تلجین : ولكنهم جميعا نائمون .

استروف : اعزف . عليك اللعنة ! (یبدأ تلجین یعزف لحنا

هادئا — یخاطب فانیاً) اراك وحيدا . أليس معك

أحد من السيدات ؟ (یضع یدیه فی وسطه ویغنی

بصوت رقیق) « تمایل ایها الکوخ ، وارقص

ایها الموقد وانت ایها السریر . لیس لی مکان اسند

فیہ رأسی . . . » أرأیت ؟ لقد ایقظتني العاصفة .

یا لروعة هذه الامطار ! كم الساعة ؟

فانیاً : لتحل علیّ اللعنة ان كنت أعلم !

استروف : یخیل الی اننی سمعت صوت یلینا .

فانیاً : كانت هنا منذ اللحظة .

استروف : یا لها من امرأة رائعة الجمال . (یفحص الزجاجات

فوق المنضدة) ادوية . یا الله ! انظر الی هذه

الوصفات ! من خاركوف ، من موسکو ، من

تولا لقد أصاب كل مدن روسيا

الضييق والقرف من ثقرسه هذا . هل هو مريض
حقا ام انه مجرد تمارض ؟

: مريض .

فانيا

(صمت)

: لماذا اراك مكتئبا اليوم ؟ أحزين انت لحال الاستاذ؟

استروف

: لا شأن لك بي .

فانيا

: ام تراك غارقا في غرام زوجة الاستاذ ؟

استروف

: انها صديقتي فقط .

فانيا

: الى هذا الحد ؟

استروف

: ماذا تعنى بقولك « الى هذا الحد » ؟

فانيا

: لا يمكن للمرأة ان تصبح صديقة لرجل الا بعد

استروف

ان تمر بالمراحل التالية : فهي أولا رفيقة طيبة ، ثم
خليلة ، وبعد ذلك فقط تصبح صديقة .

: يا لها من فكرة مبتذلة !

فانيا

: أوه . حسنا - انت على حق . لقد اصبحت مبتذلا

استروف

فعلا وانا اقر بذلك . ولكن الا ترى انني مخمور

ايضا ؟ ان من عادتي ان افراط في الشراب مره

كل شهر ، وعندها اكون من الصفاقة والوقاحة

بشكل يرضيك ، فلا اخشى شيئا ولا أتردد في
اجراء ادق العمليات واصعبها بمهارة فائقة ،
وأضع اشد الخطط طموحا وجرة للمستقبل.
وفي أوقات كهذه يفارقني شعوري باننى مهووس
وتزداد ثقى بنفسى فاعتقد اننى اقدم اجل
الخدمات للانسانية ! كما ان لى في تلك الاوقات
نظاما فلسفيا خاصا ، وهنا تبدو لى ، كالكم ،
أيها الاصدقاء ، كحشرات متناهية في الدقة -
مجرد جراثيم . (مخاطبا تلجين) اعزف يا وافلز.

تلجين : يا عزيزى ، بودى ان اعزف لك ، ولكن ارجوك
ان تفهمنى ... الجميع فائمون !

استروف : اعزف ، عليك اللعة ! (تلجين يعزف برقة)
اننا نحتاج الى شيء من الشراب . هيا . لا يزال
هناك شيء من الخمر . اما في الصباح فسنذهب الى
منزلى . ما رأيكما ؟ (يرى سونيا داخله) معذرة
ملايسى غير لا ثقة .

(يخرج بسرعة يتبعه تلجين)

سونيا : لقد عدت الى الشراب ثانية مع الطبيب ، ياخال
فانيا . ان الطيور على اشكالها تقع . ما هذه الصداقة

المتينة ؟ أوه — حسنا . انه دائما على هذه الحال ،
ولكن ماذا يدعوك انت الى الشراب ؟ هذا بالتأكيد
لا يلائم من هم في مثل سنك .

فانيا : وما علاقة السن بهذا ؟ عندما تفقد الحياة طعمها
لابد لنا أن نعيش في الاوهام فهذا أفضل من لاشيء
على أية حال .

سونيا : لقد انتهينا من الحصاد وستتعفن الكوام التبن بسبب
الامطار التي لا تنقطع وانت تسلى نفسك بالأوهام .
لم تعد تهتم بالعزبة مطلقا . انا الوحيدة التي اقوم
بالعمل هنا ، وقد هدنى التعب . (يجزع) اننى
ارى الدموع في عينيك يا خال فانيا .

فانيا : دموع ؟ كلا ، انت واهمة . كنت تنظرين الى
كما اعتادت امك أن تفعل . آه ، يا عزيزتى !
(يقبل يديها ووجهها) . اختى — اختى العزيزة
الغالية ! ترى اين هي الآن ؟ ليتها كانت تعلم !
ليتها كانت تعلم !

- سونيا : ماذا ؟ تعلم ماذا يا خال ؟
- فانيسا : أوه ! اننى أشعر بالنعاسة والبؤس ... لا عليك
..... سأخبرك فيما بعد ... اننى ذاهب .
(يخرج)
- سونيا : (تفرع الباب) دكتور استروف ، هل انت
نائم ؟ أرجو أن تحضر لحظة واحدة فقط .
- استروف : (خلف الباب) لحظة واحدة ! (يخرج بعد دقيقة
مرتديا صدرينه وربطة عنقه) اى خدمة ؟
- سونيا : يمكنك أن تشرب ما شئت من الخمر اذا كنت
ترى أن ذلك شيء لا يثير القرف . ولكن أرجوك
الا تدع خالى يشرب . الخمر تسيء الى صحته .
- استروف : حسنا . لن نشرب بعد الآن (يصمت) حتى ولا
قطرة واحدة . سأعود الى منزلى الآن . حتى ننتهى
من شد الجياد يكون النهار قدتكشف .
- سونيا : لم ينقطع المطر . انتظر حتى الصباح
- استروف : لقد خفت سورة العاصفة . لن يصيبني منها الا

القليل . اننى ذاهب ولكننى ارجوك ألا ترسلنى
فى طلبى من أجل والدك ثانية فانا أقول انه النقرس
وهو يصبر على انه روما تيزم . انا أطلب منه الراحة
فى الفراش وهو يصبر على أن يجلس على الكرسى .
لقد رفض اليوم ان يرانى بالمرّة

سونيا : انه مدلل . (تنظر فى البوفيه) ما رأيك فى شىء
من الطعام ؟

استروف : شكرا لك . لا مانع عندى .

سونيا : اننى احب أن اتناول القليل من الطعام ليلا . اظن
اننا سنجد بعض الطعام هنا . يقولون ان والدى
كان محبوبا جدا من النساء وقد افسدته . اليك
شينا من اللبن . (يقفان على جانبي البوفيه
ياكلان) .

استروف : ما أكلت اليوم . لم أتناول سوى الخمر . ان والدك
رجل متعب . (يتناول زجاجة من البوفيه)
أتسمحين لى ؟ ليس هناك أحد هنا ، ولذلك
سأحدثك بكل صراحة . أقول لك . . . انه من
المستحيل على ان ابقى حيا فى هذا البيت اكثر من
شهر واحد . جوّه الخائق لابد ان يقضى علىّ .

والدك لا يفكر في شيء الا النقرس والكتب ،
والحال فانيا لا يفكر الا في انقباضه ، وجدتك ...
واخيرا ، وليس آخرها ، زوجة أبيك

سونيا : ماذا يعيب زوجة أبي ؟

استروف : ينبغي ان يكون الانسان جميلا وجهها وثوبها وروحها
وفكرها . لست انكر انها رائعة الجمال ولكنها
لا تقوم بعمل شيء سوى الاكل والنوم والشره
وسبى عقولنا جميعا بجمالها ولا شيء غير ذلك .
انها لا تقوم حتى بواجبات البيت . الآخرون يقومون
بكل شيء . اليس الامر كذلك ؟ لا يمكن ان تكون
حياة الكسل ظاهرة . (بصمت) على اية حال ،
قد أكون قاسيا عليها . اننى اضيق بالحياة كما
يضيق بها الحال فانيا . لقد اصبحتنا عجوزين لاهم
لنا سوى التذمر .

سونيا : هل أنت ساخط على الحياة ؟

استروف : اننى أعشق الحياة بشكل عام ولكننى لا استسيع
حياة الريف الروسى بتأخرها . لا أحمل لها
سوى الاحتقار الشديد . اما بالنسبة لحياة الشخصية
فبؤدى لو كنت استطيع ان اقول ان فيها شيئا من

الخير ، ولكن الحقيقة انها تخلو من ذلك تماما .
عندما يلح تائه في غابة ، في ليلة مظلمة ، بصيصا
بعيدا من النور فانه لا يفكر في الارهاق او الظلام
او الاغصان والاشواك التي تلسع وجهه وهو
يسير . . . اننى ابذل مجهودا اكثرا من أى انسان
آخر في هذه المقاطعة ، ولكن القدر يكيل لى ،
دائما ، الضربة تلو الضربة ، واحيانا التحمل من
العذاب ما يفوق الوصف ولكننى لا أرى امامى
بصيصا من الضوء . لم يعد أمامى أى أمل . اننى
امقت الناس ولم أعد اهتم بأمر أحد منهم منذ
سنوات .

سونيا : لا أحد بالمرة ؟

استروف : مطلقا. اننى اشعر بشيء من المودة نحو مربيئكم
العجوز بسبب الالفية القديمة فقط .
يبدو انه ليس هناك ما يميز اى فلاح عن الآخر ،
فكلهم أجلاف ويعيشون في القذارة . كما اننى اجد
صعوبة في التفاهم مع المثقفين فهم يبحثون السأم في
نفسى . اصدقائنا الاعزاء عقليتهم تافهة ومشاعرهم
حقيرة ولا يرون ابعد من أنوفهم . الواقع أنهم

جميعا اغبياء . اما الكبار والاذكياء فهم هستيريون
 لا هم " لهم سوى التحليل النفسى والاستبطان
 والكتابة . انهم يتدمرون دائما ويمقت بعضهم
 بعضا ويتبادلون ابشع الاتهامات ، وعندما يسرون
 بجانب أحد من الناس ينظرون اليه شذرا ويقولون
 لانفسهم « لابد ان هناك فكرة تورقه او » انه —
 متبجح مغرور ! « وعندما لا يجدون ما يتهمونه به
 يقولون « انه شاذ غريب الاطوار ! » . ان تعلقى
 بالغابات في رأيهم لا يخلو من الشذوذ . وامتناعى
 عن أكل اللحم شذوذ أيضا . ان موقفهم من
 الطبيعة والناس يخلو تماما من التلقائية والتزاهة
 والموضوعية . (يهم بالشرب) .

سونيا : (تمنعه) لا ، ارجوك — اتوسل اليك ! كفالك
 شرابا !

استروف : وما المانع ؟

سونيا : لست من ذلك النوع من الناس . انت رجل
 مهذب بطبعك . صوتك رقيق لطيف ، و . .
 واشياء اخرى كثيرة . انت تختلف عن كل
 الذين اعرفهم . انت أفضلهم جميعا !

لم تريد ان تكون مثل عامة الناس الذين يسكرون
ويلعبون الورق ؟ ارجوك الا تشرب . أتوسل
إليك ! افك تقول دائماً ان الناس لا يخلقون شيئاً
ولكنهم يبددون النعم التي وهبها الله لهم . اذن
لماذا تريد ان تقضى على نفسك ؟ لا ينبغي ان
تشرب . لا ، ارجوك . اتوسل إليك !

استروف : (ماداً يده لها) لن اشرب بعد الآن .

سونيا : عدنى بشرفك

استروف : اعدك بشرفي .

سونيا : (تضغط على يده بحرارة) اشكرك .

استروف : كفى ! لقد افقت . أترين ؟ ثبت الى رشدى

وسأبقى كذلك الى النهاية . (يلقى نظرة على

ساعته) دعيني أكمل حديثي . اننى اعتقد ان

ايامى قد ولّت انتهيت . . ذهبت ايام

الشباب . لقد ارهقت نفسى بالعمل وصرت

رجلاً سوقياً خشنا . شعورى قد تبدل ولا اظن

اننى استطيع الارتباط باحد بعد الآن . اننى لا

أحب احداً ولا اعتقد اننى سأقع في الغرام ابداً .

الشيء الوحيد الذى لا يزال يستهوينى هو الجمال

هو الشيء الوحيد الذى اقف امامه عاجزا . اننى
واثق ان هيلين ، تستطيع ، ان شاءت ان تدير
رأسى في يوم واحد . ولكنى لأسمى هذا
هافطة او حبا .

(يرتعش مغطيا عينيه بيديه)

سونيا : ما الخير ؟

استروف : أوه . لاشيء . . . لقد توفي احد مرضاى في
موسم الصوم الكبير بتأثيره المخدر .

سونيا : لقد حان الوقت لتتزع من رأسك هذه الافكار
(نصمت) قل لى . . . لو . . . لو كان لى
صديقة او اخت اصغر واكتشفت انها قد وقعت
في حبك — ماذا يكون موقفك ؟

استروف : (يهز كتفيه دون مبالاة) لا ادرى . ربما

افهمتها اننى لا استطيع ان ابادلها الشعور —
(يتلعم) وان هناك اشياء اخرى تشغلنى .
حسنا ، ان كان لابد من ذهابي فلاذهب توأ.
وداعا ، يا صغيرتى العزيزة ، والا فلن تنتهى
حتى الصباح . (يضغط على يدها) سأخرج
من غرفة الاستقبال ان سمحت لى . اخشى ان

بعيقي الحال فانيا (يخرج) .

سونيا : (منفردة) لم يقل لى شيئا . عقله وقلبه لايزالان لغزا مغلقا امامي ، ولكن ما سبب هذه السعادة الطاغية التي تغمرني ؟ (تضحك جذلة) لقد قلت انه نبيل ورائع وان له صوتا رقيقا
الم يكن من اللائق ان اقول له ذلك ان صوته يختلج . لكم يدغدغ عواطفى . لا ازال اشعر به يتردد في اذنى ، ولكنه لم يفهمنى عندما حدثته عن اخت اصغر (تفرك يديها) اوه ، ما اشنع ان تكون الفتاة غير جميلة ! ما اشنع ذلك !
اننى اعرف اننى فتاة عادية . اعرف ذلك تماما سمعتمهم يتحدثون عنى يوم الاحد الماضى وهم خارجون من الكنيسة . قالت احدى السيدات «انها فتاة طيبة كريمة الطبع ولكنها ، واحسرتها محرومة من الجمال » محرومة من الجمال . . .
(تدخل يلينا)

يلينا : (تفتح النافذة) لقد هدأت العاصفة . ياله من هواء منعش ! (تصمت) اين الطبيب ؟
سمونيا : لقد ذهب . (صمت)

- يلينا : صوفيا !
- سونيا : نعم ؟
- يلينا : الى متى هذا الجفاء بيننا ؟ لم تسيء احدانا الى
الآخرى . لم هذا العداء ؟
- سونيا : اوه . هذا ما كنت أتمناه ! (تحتضنها) لاتدعينا
نتخاصم ثانية .
- يلينا : اتمنى ذلك من كل قلبي . (تبدو عليهما علامات
الانفعال)
- سونيا : هل ذهب ابى الى الفراش ؟
- يلينا : كلا ، انه الآن في غرفة الجلوس . لم نتحدث
سويا منذ اسابيع عديدة لسبب لا يعلمه غير الله
... . (تلمح البوفيه مفتوحا) ما هذا ؟
- سونيا : قدمت للطبيب بعض الطعام .
- يلينا : ارى شيئا من الشراب ايضا . هيا نشرب نخب
صداقتنا .
- سونيا : اجل . لنشرب .
- يلينا : سنشرب من نفس الكأس (تملأ الكأس) هذا

افضل ، حسنا ، نحن الآن صديقتان .

سونيا : نعم . (تشربان وتقبل احدهما الأخرى) كنت
ارغب في وضع حد لهذا الخصام من مدة طويلة ،
ولكن الخجل كان يمنعني . (تنفجر باكياً)

يلينا : ما الذى يدعوك للبكاء ؟

سونيا : اوه ، لأشياء . لا استطع ان اتمالك نفسى .

يلينا : كفى . كفى . (تبكى هى الأخرى) . آه ،

يا عزيزتى . يا لحماقتى ! هاأنذا ابكى انا الأخرى .

(تصمت) انت تحفدين علىّ لأنك ظننت اننى

تزوجت اباك بدافع الانانية . ولكن صدقنى ،

لقد تزوجته لأننى احببته واقسم لك على ذلك .

بهرنى بريق شهرته فوقعت في حبه . كان حبا

زائفا ، مصطنعا ، كاذبا ، ولكنه بدا لى حبا

صادقا في ذلك الوقت . اننى بريئة ، ولكنك

تلاحقني بنظراتك المتفحصة المرتابة منذ ان تزوجته

سونيا : لقد تصالحنا الآن . لننس كل شيء .

يلينا : يجب الاتبلغ بك الظنون بالناس الى هذا الحد .

هذا لا يليق بك . يجب ان تثق بك . يجب ان

بالناس ، وإلا استحالت الحياة . (صمت)

- سونيا : كوني صادقة معي ، هل انت سعيدة ؟
- يلينا : لا . لست كذلك .
- سونيا : كنت أعرف ذلك ، لي سؤال آخر . اخبريني بصراحة ، الا تتمنين لو كان زوجك شابا ؟
- يلينا : يالك من طفلة ! طبعا أتمنى ذلك (تضحك) حسنا . اسألي سؤالا آخر . هيا .
- سونيا : هل يعجبك الطبيب ؟
- يلينا : نعم كثيرا .
- سونيا : (تضحك) لا بد ان التعبير الذي يرتسم على وجهي مضحك حقا ، اليس كذلك . أترين ؟ لقد خرج ، ولكنني لا ازال اسمع صوته ووقع قدميه ويكفي ان انظر الى تلك النافذة المفتوحة حتى ارى وجهه في الظلام اسمحي لي ان — اطلعك على المزيد . ولكنني سأتكلم بصوت خافت لانني اشعر بالحجل . لنذهب الى حجرتي ونتحدث هناك . هل تظنيني حمقاء ؟ كوني صريحة معي . حدثيني بالمزيد عنه .

يلينا

: ماذا تريدني ان اقول لك ؟

سونيا

: حسنا . انه انسان ذكى — يعرف كل شىء —

ويستطيع ان يفعل كل شىء وانه ليس
طيبا فقط بل يزرع الغابات ايضا .

يلينا

: ليست المسألة مسألة طب او غابات . الاتفهمين

يا عزيزتى ؟ ان عبقريته هى بيت القصيد . هل
تدركين معنى ذلك ؟ انه يتمتع بالشجاعة —
والاستقلال الفكرى والجرأة والمبادرة . . انه
يغرس شجرة اليوم ويفكر فيما سيؤدى اليه عمله
بعد الف سنة . . انه يحلم بسعادة الانسانية . . .
من كان مثله نادر بين الناس ولذا يجب ان نحبهم
صحيح انه يفرط في الشراب ويميل الى الخشونة
احيانا ولكن ما اهمية ذلك ؟ ان الانسان
الموهوب لا يمكن ان يكون قديسا في بلد مثل
روسيا . تخيلى نوع الحياة التى يعيشها . طرق
موحلة صعبة المسالك . غابات . عواصف .
مسافات شاسعة . فلاحون اجلاف غلاظ
فقر في كل مكان . امراض فهل
تتوقعين ان رجلا في الاربعين من عمره يستطيع
ان يحافظ على استقامته وهو يعمل ويكافح يوما

بعد يوم في جو كهذا ؟ (تقبلها) اننى اتمنى
لك كل السعادة يا عزيزتى فانت تستحقينها .
(تنهض) اما انا فقد اصبحت شخصية مملسة
تافهة . . . لطالما كنت كذلك في موسيقاى ،
وفي منزل زوجى ، وفي كل علاقاتى الغرامية
بمجرد شخصية سطحية تفتقر الى العمق . فكُرى
في ذلك جيدا يا سونيا . اننى اعنى كل مااقول
انا في غاية التعاسة . (تسير جيئة وذهابا على
على المسرح بانفعال) لاسعادة لى في هذا -
العالم ابدا ! ما الذى يضحكك

سونيا : (تضحك وهى توارى وجهها) يا لسعادتى !
يا لسعادتى !

يائنا : اريد ان اسمع بعض الموسيقى وسأعزفها بنفسى .
سونيا : ارجوك ان تفعل ! (تحتضنها) اننى لا أشعر
برغبة في النوم . ارجوك ان «تعزفي »

يائنا : سأعزف بعد دقائق . لم يَم والدك بعد والموسيقى
تثير اعصابه وهو مريض . اذهبي واستأذنى منه
فان وافق عزفت لك . هيا .

سونيا : حسنا . (تخرج)

(يسمع طرق الحارس في الخارج)

يلينا : لم اعزف منذ زمن طويل . سأعزف وأبكي . . .
أبكي كبلهاء . (تنادى من الشباك) اهذا انت
يا فيم ؟

صوت الحارس : نعم يا سيدتى .

يلينا : كف عن الطرق ، فسيدك مريض .

صوت الحارس : حسنا يا سيدتى . سأمضى . (يصفر) تعال ايها
الكلب العزيز — هنا يا ولد ! يالك من كلب
طيب !

سوئيا : (راجعة) لقد رفض !

يسدل الستار

الفصل الثالث

(غرفة الاستقبال في منزل سيربرياكوف .
للغرفة ثلاثة أبواب . واحد الى اليمين والثاني
الى اليسار والثالث في الوسط - الوقت نهار -
فانيا وسونيا جالسان - يلينا تدرع الغرفة جيئة
وذهابا وهى غارقة في تفكير عميق) .

فانيا : الاستاذ المبجل قد تكرم بالاعراب عن رغبته في
الاجتماع بنا في هذه الغرفة اليوم الساعة الواحدة
(ينظر الى ساعته) الساعة الآن الواحدة الا ربعا .
لا بد أن لديه تصريحاً يهم الإنسانية جمعاء .

يلينا : اعتقد انه يجمعنا لأمر يتعلق بالعمل .
فانيا : ليس لديه ما يتعلق بالعمل . ان اهتمامه ينحصر
في الكتابة في أمور نافهة والتدمير والحسد ولا شيء
غير ذلك .

سونيا : (بلهجة عاتبة) خال فانيا !
فانيا : حسنا . حسنا . أرجو العذرة (مشيراً الى يلينا)

انظري اليها ! ان الالهة تحسدها على ما تتمتع به
من جمال ! لكنها تسير متمائلة في كسل :
يا لسحرها ! يا لروعتها !

يلينا : انت تجلس هناك تثرثر وتثرثر طول النهار .
الا نملّ من ذلك ؟ (بتعاسة) ان الضجر يكاد
يقتلني . لست أدري ما يجب ان أفعل .

سونيا : (تهركتها) هناك عمل كثير إن كنت جادة
في ذلك .

يلينا : مثل ماذا ؟

سونيا : يمكنك ان تساعدني في ادارة العزبة — يمكنك ان
تفومي بالتدريس او التمريض . امامك الشيء
الكثير . كنت أنا والخال فانيا نذهب الى السوق
لبيع الدقيق قبل ان تحضري انت وأبي .

يلينا : لا أعقد اني اصلح لذلك . ثم انني لا أجد متعة
في شيء كهذا . ان الناس لا يقومون بتعليم الفلاحين
وتمريضهم الا في الروايات الخيالية فقط . كيف
بالله عليك تنتظرين ان اصبح مدرسة او ممرضة
فجأة ؟

سونيا

: حسنا ، ولكننى لا أفهم لماذا ترفضين القيام بتعليم
الفلاحين ، ولكن مهلا . لن يمضى وقت طويل
حتى تقومى بهذا العمل راضية (تطوقها
بذراعيها) ليس هناك ما يدعو الى الملل يا عزيزتى
(ضاحكة) انت تقاسين الملل لانك لا تعرفين
كيف تقضين الوقت هنا ، والملل والخمول
معديان . اليك الخال فانيا مثلا . انه لا يقوم بأى
عمل سوى ان يتبعك كظلك . اما انا فقد
تركت عملى وجئت للتحدث معك . آه ،
يا عزيزتى ، لقد اصبحت فتاة خاملة
وأسوأ ما في الامر اننى أقف عاجزة أمام ذلك .
لم يكن الدكتور استروف يزورنا الا نادرا ، مرة
في الشهر على الاكثر . كنت أجد صعوبة في اغرائه
بالحضور ، اما الآن فهو يزورنا يوميا ضاربا
بمرضاه وغاباته عرض الحائط . لاشك انك ساحرة !
لماذا تقضين على نفسك بالتعاسة واليأس ؟ (بلهفة)

فانيا

ها ايتها الحبيبة الغالية كفاك عنادا ! ان دماء
جنيات البحر تجرى في عروقك - حسنا - كوني
واحدة منهن . اتركى نفسك على سجيبتها مرة
واحدة فقط . اسمحى لنفسك بالوقوع في غرام

واحد من جن الماء واختفى معه في بلج المحيط
واتركينا مع الاستاذ المبجل نفغر افواهنا من
الدهشة .

يلينا : (غاضبة) دعنى وشأنى . كيف تجروا على أن
تخاطبنى بهذه الوقاحة ؟ (تهم بالخروج) .

فانيا : (معترضا طريقها) كفى . يا حلوتى . أرحو
المغفرة . انى أعتذر . (يقبل يدها) تصالحنا .

يلينا : لابد أن تعترف بانك كفىل بان تثير أعصاب
قديس .

فانيا : سأحضر لك باقة من الورد عربونا لوفاق والوثام
بيننا . جمعتها من أجلك هذا الصباح . انها ورود
الحريف بروعتها وأساها . . . (يخرج)

سونيا : ورود الحريف بروعتها وأساها . . .
(ينظران من النافذة في وقت واحد)

يلينا : هانحن في سبتمبر . لأأدرى كيف نقضى الشتاء
هنا . (تصمت) أين الطبيب ؟

سونيا : في حجرة الخال فانيا . يبدو انه مشغول بالكتابة .
اننى مسرورة لخروج خالى . اريد ان اتحدث اليك .

يلينا : عم ؟
 سونيا : ألا تعرفين ؟ (تسند رأسها الى صدر يلينا)
 يلينا : كفى . . . كفى (تربت على رأسها) كفى !
 سونيا : اننى لست جميلة .
 يلينا : ولكن لك شعرا جميلا .
 سونيا : كلا . (تدبر رأسها لترى نفسها في المرآة) كلا .
 عندما تكون الفتاة دمية فانهم يقولون لها « ان لك
 عينين فانتين » ، « ان شعرك بديع » . لقد احبته
 ست سنوات . احبه أكثر من أمى . اسمع صوته
 واشعر بلمسة يده في كل لحظة . اكاد لا أرفع
 نظرى عن الباب ترقبا للدخوله . و . . . حسنا
 . . . لاشك انك لاحظت اننى آتى اليك جريا
 لاتحدث اليك عنه . انه الآن يحضر الى هنا يوميا
 ولكنه لا يرانى ولا يشعر بوجودى . أوه . لم أعد
 أستطيع الاحتمال ! لقد يشت . يشت . (بيأس)
 أوه ! يا الهى امنحنى القوة . . لقد سهرت الليل
 بطوله أصلى . كثيرا ما اذهب اليه وابدأ بالحدث
 معه واطيل النظر في عينيه . لقد تحطمت كبريائى
 وفقدت سيطرتى على عواطفى . . . اعترفت

للخال فانيا بحبي له بالامس . لم استطع الكتمان .
حتى الخدم يعرفون أنني أحبه . لم يعد ذلك خافيا
على أحد .

يلينا : هل يعرف هو ذلك ؟

سونيا : كلا . انه لا يشعر بوجودي .

يلينا : (أفكر مليا) انه رجل غريب . . . انظري —

دعيني اكشفه بحبك ؟ سأفعل ذلك بكل حذر .
سأكتفي بالتلميح . (تصمت) ولكن أخبريني :
الى متى تنتظرين وانت على هذه الحال من الشك ؟
ارجوك ، دعيني اتحدث اليه . (سونيا تهز
رأسها موافقة) اتفقنا اذن . لن يكون من العسير
ان اكشف شعوره نحوك . لا داعي للقلق يا عزيزتي
هدئي نفسك . سأحاول معرفة دخيلة نفسه بكل
حذر وبدون ان يلحظ ذلك . كل ما يهمنا معرفته
هو ان كان يبادل الحب أم لا . (تصمت) وعلى
فرض انه لا يحبك اذن يجب ان يمتنع عن الحضور
الى هنا . هل توافقيني على ذلك ؟ (سونيا تهز
رأسها موافقة) وفي هذه الحالة يستحسن الاتريه .
لا فائدة من التسويف . سأحسم الأمر حالا . لقد

وعد بأن يرى بعض الحرائط . اذهبي واخبريه
باننى في انتظاره .

سونيا : (منفعة بشكل عنيف) اتعدين بأن تخبرينى بكل
شئ ؟

يلينا : نعم . بدون شك . فأنا اعتقد ان الحقيقة رغم
مرارتها أفضل بكثير من حالة التردد التى تعيشين
فيها . يمكنك ان تعتمدى علىّ يا عزيزتى .

سونيا : نعم . . . نعم . سأخبره بانك ترغبين في رؤية
خرائطه . (تخرج ولكنها تتوقف فجأة عند
الباب) كلا . ان الشك أفضل بكثير ، ففيه على
الاقل ، شئ من الأمل .

يلينا : ماذا تقولين ؟

سونيا : لا شئ . (تخرج) .

يلينا : (منفردة) اشد ما يحز في النفس هو ان تكون
على علم بسر غيرك مع شعورك بالعجز عن
مساعدته . (تستغرق في التفكير) انه لا يشعر
بأية عاطفة نحوها . هذا واضح . ولكن لم لا يتزوجها ؟
لأنك أنها ستكون - رغم بساطة مظهرها - زوجة

رائعة لطبيب في مثل سنه يعمل في الأرياف . انها فتاة ذكية ورقيقة وبريئة . . لا ، لا ، ليس هذا هو بيت القصيد . (تصمت) انى افهم هذه الطفلة المسكينة . انها تعيش في جو من الوحشة القتالة بين اشباح متحركة قائمة بدلا من رجال ونساء ، وتستمع الى احاديث مبتدلة لأناس لاهم لهم سوى الطعام والشراب والنوم ، ولكنها فجأة ترى امامها رجلا يختلف عنهم جميعا . فهو وسيم ظريف ، جذاب . ان حالها كمن يرى القمر يبرغ في الظلام . ما اجمل الاستسلام ونسيان النفس في احضان انسان مثله . اعتقد انى قد وقعت في حبه أيضا . نعم اننى اشعر بالسأم في غيابه واجد نفسى ابتسم عندما يخطر ببالى . يقول الخال فانى ان دماء جنينيات البحر تجرى في عروقى . « اتركى نفسك على سجيتهامرة واحدة فقط . . . » حسنا ، ولم لا ؟ ربما يكون هذا هو ما يجب أن أفعله . آه لو أظير كالعصفور مبتعدة عنكم جميعا وعن وجوهكم الناعسة وأحاديثكم التافهة . آه لو انسى — وجودكم كله ! ولكن أين المرأة . ضميرى

لا يدع لي مجالاً للراحة . . . انه يأتي هنا يوميا
وانا أعرف لماذا . اننى اشعر بالإثم . انا على
استعداد ان اجثو على ركبتى امام سونيا طالبة
الصفحة .

استروف : (يدخل حاملا خريطة للمنطقة) كيف حالك
(يصافحها) بلغنى انك ترغبين في رؤية رسومى .
أهذا صحيح ؟

يلينا : لقد وعدتني بان ترينى شيئا من اعمالك . هل
لديك متسع من الوقت لذلك الآن ؟

استروف : نعم ، بكل تأكيد (ينشر الخريطة على المنضدة
ويشبتها بالدبابيس) أين ولدت ؟

يلينا : (تساعده) في بطرسبرج .

استروف : وأين درست ؟

يلينا : في معهد الموسيقى .

استروف : لأحسب ان حياة الريف تعجبك .

يلينا : ولم لا ؟ الواقع اننى لا أعرف شيئا عن حياة -
الريف والكننى قرأت عنها الكثير .

استروف : لدى منضدة خاصة في هذا البيت أضعها في غرفة

فانيا . عندما أشعر بالانهك التام وأوشك ان
أغيب عن وعي أنخلي عن كل شيء واسرع الى
هنا للترويح عن نفسى بهذه الخرائط ساعة او
اثنتين وبينما تجلس سونيا وفانيا يتشاغلان بألة
العد ، اجلس بجانبهما الى منضدتي وأبدأ بمزج
الألوان . عندها أشعر بالدفء والراحة يسريان
في أوصالى وانا استمع الى صرير الحديد. ولكننى
لاسمح لنفسى بالاستغراق في هذه المتعة كثيرا
مرة واحدة في الشهر على الاكثر . (مشيرا الى
الخريطة) هيا انظري . هذه صورة للمنطقة كما
كانت منذ خمسين عاما - اللون الاخضر -
الفتاح والاختضر الداكن يمثلان الغابات . كانت
نصف المساحة بأكملها مغطاة حينئذ بالغابات
وكانت قطعان الماعز والظباء تسرح في هذه
المناطق التى تتقاطع فيها الخطوط فوق اللون
الاخضر . اما الحياة النباتية والحيوانية فهى
موضحة هنا . كانت هذه البحيرة موطننا للجمع
والبط والاوز . وكما يحلو للعجائز ان يقولوا
« كان هناك حشود لا تحصى من جميع
انواع الطيور . . . آلاف مؤلفة . . . أسراب

تجيب قرص الشمس وهي تخلق هنا وهناك .
وبالإضافة الى القرى الصغيرة والكبيرة كما
تشاهدنا هنا ، كانت عشرات المستوطنات
والمزارع الصغيرة وصوامع الرهبان والطواحين
المائية تنتشر هنا وهناك . كانت المنطقة تعج -
بالمواشي والحيول وقد اوضحت هذا كله
باللون الازرق . وكما ترى هنا . في هذه المنطقة
الادارية الصغيرة ، مثلا ، والتي تتكون من
بعض المزارع القليلة . توجد بقعة كثيفة من
اللون الازرق . كانت هنا قطعان كاملة من
الحيول ، وكان بكل بيت من بيوت هذه
المزارع نحو ثلاثة جياذ في المتوسط (يصمت)
والآن انظرى الى اسفل الخريطة قليلا . هذا
ما كانت عليه المنطقة منذ خمسة وعشرين عاما .
الجزء المشجر لا يتجاوز الثلث . اختفت قطعان الماعز
ولكن لا يزال هناك القليل من الظباء . اصبحت
الالوان الزرقاء والخضراء اقل وضوحا . وهكذا
ولكن لنلق نظرة على الجزء الاخير . هذه
خريطة المنطقة كما هي عليه الآن . بعض المناطق

الحضراء لاتزال موجودة ولكنها تغطي مساحات ضئيلة . اما الغطاء والبجع وطيور الخلد فقد اختفت تماما . لم يعد هناك أثر للمستوطنات القديمة او المزارع او الصوامع او طواحين المياه لأنها تمثل في الواقع صورة واضحة لزوال تدريجي اعتقد انه سيكون كاملا في العشر او الخمس عشرة سنة القادمة . قد تقولين ان هذا نتيجة حتمية للتقدم الحضارى وان من الطبيعى ان تفسح الحياة القديمة الطريق امام الحياة الجديدة . حسنا . لا أفكر انه لو حلت الطرق المعبدة والسكك الحديدية والمصانع والورش - والمدارس محل هذه الغابات التى توشك على الفناء لأصبح الناس أوفر صحة ، وأفضل حالا وأكثر ذكاء . ولكن لا يحدث شئ من هذا هنا فالبعوض والمستنقعات لاتزال على حالها . والطرق التى يتعذر اجتيازها لم تتغير . ولا تزال نعانى من الامراض والأوبئة من تيفوس ودفترىا ومن نفس الفقر ومن نفس الحرائق . أخشى ان تكون هذه الحالة من الانحطاط والتدهور نتيجة الكفاح المرير من أجل البقاء . تدهور

مبعثه اللامبالاة والجهل وانعدام الشعور بالمسؤولية
نفس ما يفعله رجل يعانى المرض والجوع والبرد
لينقذ البقية الباقية من حياته ويحافظ على حياة
أطفاله عندما يتعلق بدافع غريزته ، ودون
أن يدري بأى شيء يبعث فيه الدفء وينقذه من الجوع
فيدمر كل شيء دون تفكير في المستقبل . لقد
تم القضاء على كل شيء تقريبا ولم يأت احد
ببديل له . (بيرود) وجهك يدل على عدم
اهتمامك بهذا الامر .

- يلينا : لأفهم من هذه الامور الا التزير اليسير .
- استروف : ليس هناك ما يستدعى الفهم . كل ما هناك أن
الامر لا يثير اهتمامك .
- يلينا : في الحقيقة ، كنت أفكر في أمر آخر . ارجو
المعذرة . لا بد لي من اجراء استجواب بسيط
لك ، ولأأدرى كيف ابداً .
- استروف : استجواب !
- يلينا : نعم ، استجواب . ولكنه ... استجواب
خال من الاذى . هيا نجلس . (يجلسان) انه
يتعلق بفتاة - سأحدثك كما يتحدث الشرفاء

والاصدقاء الاوفياء دون لف او دوران . ولكننا
يجب ان ننسى كل شيء عن الموضوع بعد الانتهاء
منه . موافق ؟

استروف : موافق .

يلينا : اريد ان احدثك عن ابنة زوجي . . . سونيا .
هل تعجبك ؟

استروف : نعم ، وأكن لها كل تقدير .

يلينا : ولكن هل تعجبك كامرأة ؟

استروف : (بعد صمت قصير) كلا .

يلينا : لم يبق لي سوى بضع كلمات وسأنتهي — من
الحديث . ألم تلاحظ شيئا ؟

استروف : كلا .

يلينا : (تمسك يده) انت لا تحبها . استطيع ان أرى ذلك
في عينيك . انها في غاية العاسة . أرجوك ان تفهم
ذلك وان تنقطع عن الحضور الى هنا .

استروف : (ينهض) اخشى ان سني لم تعد تسمح لي بشيء
كهذا . وعلى اية حال فليس لدى وقت لذلك .

(بهز كتفيه) متى يمكنى ؟ ؟ (يبدو عليه
الارتباك)

يلينا : أوه . . . ياله من حديث بغيض ! جسمى كله
يرتعش كأنما أحمل قنطارا من الحديد . حسنا ،
شكرا لله ! لقد انتهى كل شيء الآن . لننس كل
شيء عن الموضوع كأننا لم نطرقه . أرجوك ان
ترحل . انت رجل عاقل . ينبغي ان تفهم
(نصمت) يا لله ! اننى اتصيب عرقا !

استروف : لو أنك اخبرتنى بذلك منذ شهرين او ثلاثة
لفكرت في الامر . . . اما الآن . . . (بهز كتفيه)
ولكنها ان كانت قعسة . اذن لا بد . . . ولكن
بالرغم من ذلك فان هناك شيئا يحيرنى . ماذا دعاك
الى اجراء هذا الاستجواب ؟ (ينظر في عينيها
ويشير اليها باصبعه محذرا) يالك من مأكرة !

يلينا : ماذا تقصد ؟

استروف : (ضاحكا) أثبتا المأكرة المفروض أن سونيا تعذب
وهذا شيء لا يمكنى انكاره ، ولكن ماذا كنت
تريدى بهذا الاستجواب ؟ (يمنعها عن الكلام ،
متلهفا) أرجوك ، لا تتظاهرى بالدهشة ، فأنت

تعليمين تماما لماذا أحضر إلى هنا يوميا ومن الذى
أحضر لرويته. أنت تعليمين ذلك جيدا . يالك
من وحش كاسر بديع ! لا تنظرى إلى هكذا
ان لى من التجارب ما لا يجعلنى أقع فريسة سهلة
لمثل هذه الألاعيب .

يلينا : (مرتبكة) وحش كاسر ! لا أدري ما الذى تتحدث
عنه .

استروف : عن وحش بديع كاسر مكسو بالفراء. لا بد لك
من فرائس. هأنذا قد نخلت عن كل شيء ولم
أقم بأى عمل منذ شهر كامل. اننى أشتهيك بكل
جوانحي وانت تشعرين بالنشوة لذلك ، كل
النشوة ! اننى أعترف بالهزيمة. لقد كنت تشعرين
بذلك حتى قبل بداية استجوابك لى . (يضم ذراعيه
ويحنى رأسه) اننى أستسلم ! هيا التهمينى !

يلينا : هل جنتت ؟ !

استروف : (يضحك ساخرا) أنت خائفة . .

يلينا : أوه ، اننى أفضل وأكثر وفاء مما تظن ، تأكد
من ذلك ! (تحاول الخروج) .

استروف : (معترضا سييلها) سأرحل اليوم ولن ترينى هنا
 ثانية ، ولكن . . . (بمسك يديها ويلتفت حوله)
 اخبرينى . أين يمكن ان نلتقى ؟ أين ؟ اخبرينى
 بسرعة . قد بداهمنا احد الآن . هيا اسرعى
 (بعاطفة مشبوبة) آه . يالك من امرأة جميلة !
 فائنة ! . . . قبله واحدة . . . دعينى اقبل
 شعرك العطر

يلينا : أوكد لك

استروف : (يمنعها من الكلام) ولم التأكيد ؟ لا حاجة
 لذلك . لا حاجة للكلمات الجوفاء . . آه بالجمال
 الفاتن ! ما أبدع هاتين اليدين ! (مقبلا يديها) .
 يلينا : كفى ! دعنى - اتوسل اليك ! (تخلص يديها)
 يبدو انك نسيت نفسك .

استروف : ولكن أخبرينى ، اخبرينى . اين نلتقى غدا ؟
 (يطوق خصرها بلتراعه) لا مفر لنا من ذلك
 يا حبيبتي . يجب ان نلتقى : (يقبلها - يدخل فانيا
 في نفس اللحظة حاملا باقة من الورود ويقف
 مسمرا عند الباب)

يلينا : (دون ان ترى فانيا) رحمة بى ! دعنى !

(تسند رأسها على صدر استروف) كلا !
(تحاول الخروج)

استروف : (يشدها من خصرها لمنعها من الخروج) .سنتقى
في المزرعة غدا في الساعة الثانية . . . نعم ؟ نعم ؟
ستحضرين يا حبيبتي . اليس كذلك ؟

يلينا : (تلمح فانيا) اليك عني ! (تتقدم نحو النافذة
باضطراب) شيء مريع !

فانيا : (يضع باقة الورد على الكرسي . يحفف وجهه
ورقبته بالمنديل بانفعال) يبدو ان الامور تسير
على ما يرام ! نعم ، على خير ما يرام !

استروف : (مواجهها الموقف بصفاقة) لاشك ان الطقس
بديع اليوم يا سيدى العزيز . كانت السماء غائمة
قليلا في الصباح وكان الطقس ينذر بالمطر ولكن
الجو بديع ومشمس الآن . . . من الانصاف أن
نعترف بان الخريف لم يكن قاسيا هذا العام . .
والقمح الشتوى ليس رديشا بالمرة (يطوى
الخريطة) ومع ذلك فالايام تزداد قصرا . . .
(يخرج)

يلينا : (تتجه نحو فانيا مسرعة) تدبّر ! لا بد أن تبذل

كل جهدك لكى أغادر انا وزوجى هذا المكان
اليوم ! هل تسمعى ؟ اليوم !

فانيا : (يمسح وجهه) ماذا ؟ نعم ، طبعا ... لقد
رأيت كل شيء يا هيلين ... كل شيء !

يلينا : (متوترة) فاهم ؟ يجب ان اغادر هذا المكان -
اليوم !

(يدخل سيربرياكوف وسونيا وتلجين وماريتا)
تلجين : اخشى يا سيدى ، انى ، انا نفسى ، على غير
ما يرام ، فقد مضى على " يومان وانا منحرف
المزاج . ان رأسى يكاد

سيربرياكوف : اين الباقون ؟ اننى امقت هذا البيت ! انه يشبه
المتاهة . ست وعشرون حجرة ضخمة . كل من
فيه مبعثرون في جميع ارجائه حتى ليستحيل عليك
ان تجد من تريد . (يقرع الجرس) اطلب من
حماتي وزوجتى الحضور هنا .

يلينا : انا هنا .

سيربرياكوف : ارجوكم ان تجلسوا جميعا .

سونيا : (تتجه نحو يلينا وتسألها بقلق) حسنا . ماذا قال لك ؟

يلينا : سأخبرك فيما بعد .

سونيا : انك ترتعدين ؟ انت مضطربة (تلقى عليها نظرة فاحصة) فهمت . . . قال انه لن يأتى الى هنا ثانية ، أليس كذلك ؟ اخبرنى . اليس الامر كذلك ؟ (يلينا تومى برأسها علامة الایجاب)

سير برياكوف : (مخاطبا تلجين) أنا لا أبالى كثيرا بالمسرحية ، فهذا أمر لا حيلة لنا فيه ، اليس كذلك ؟ ولكن ما يضايقنى حقا هو طريقة حياة أهل الريف . أحس كأننى هبطت من الارض على سطح كوكب غريب . اجلسوا جميعا من فضلكم . سونيا ! (سونيا لاتسمعه - تقف محنية الرأس حزنا) سونيا ! (بصمت) يبدو انها لاتسمعنى . (مخاطبا مارينا) وانت ايضا ابتها المريية ، اجلسى (تجلس المريية وهى تحيك جوربا) والآن ، اذا سمحتم ، اعبرونى آذانكم . اسمعوا وعوا . (يضحك) فانيا : (منفعلا) اظنك لاتزغب فى وجودى بينكم . هل تمنع فى خروجى ؟

سيربريا كوف : نعم ، اننى احتاجك هنا أكثر من أى شخص آخر .

فانيا : ماذا تريد منى يا سيدى ؟

سيربريا كوف : يا سيدى ؟ لماذا كل هذا الغضب ؟ (يصمت) ان

كنت قد اسأت اليك بشيء من تصرفاتى فانى
اعرب لك عن أسفى العميق .

فانيا : دعك من هذه اللهجة ! لتباحث فيما جئنا من

أجله ماذا تريد ؟

(تدخل ماريا فوينتسكى)

سيربريا كوف : ها قد وصلت حماى اخيرا . استطيع الآن ان أبداً

(يصمت) لقد دعوتكم هنا سيداتى سادتى ،

لاعلن لكم ان مفتش الحكومة سيقوم بزيارتنا

قريباً . ومهما يكن ، فان الوقت لايسمح بالهزل

لأن الامر خطير . لقد دعوتكم طلباً لمعونتكم

ونصحكم . ولثقتى الاكيدة في عطفكم وطيبتكم

فانى على يقين انكم ستمنحوننى عونكم

ونصحكم . اننى من رجال العلم وقد قضيت

حياتى كلها بين الكتب وليس لى أى دراية بالامور

العملية ولا يمكننى الاستغناء عن مساعدة ذوى

الخبرة الفعلية بالعمل مثلك يا ايفان ، وانت ياسيد

تلجبن وانت يا حماق. (متلعثما) انتم تفهمون
 قصدي . ان ما أرمى اليه هو ان اقول ان اعمارنا
 جميعا بيد الله . . . اننى رجل مريض طاعن في
 السن ، ولذا فانى اعتقد ان الوقت قد حان
 لتصفية شؤونى الدنوية وبالاخص تلك التى تهـم
 افراد عائلتى . لقد انتهت حياتى . انا لا أفكر في
 نفسى ، ولكن لى زوجة شابة وابنة عازبة
 (بصمت) واخشى الا استطيع ان اقضى بقية
 حياتى في الريف . اننا لم نخلق لمثل هذه الحياة .
 هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى فان المعيشة في
 المدينة اعتمادا على دخلنا من المزرعة امر مستحيل .
 لنفرض مثلا اننا بعنا الغابات . . هذا اجراء طارئ
 لا يمكن تكراره سنويا . ولذا فان هذا يفرض علينا ان
 نبحث عن وسيلة اخرى تؤمن لنا الحصول على دخل
 ثابت . لقد خطر ببالى مشروع يسرنى ان اعرضه
 عليكم للمداولة . سأعطىكم فكرة عامة عنه دون
 الخوض في التفاصيل . ان متوسط عائدات العزبة لا
 يتجاوز الاثنين في المائة من قيمتها . اننى اقترح ان
 نبيعها ، وان نستثمر المبلغ في سندات مالية ممتازة مما
 يعطينا ربحا يتراوح بين الاربعة والخمسة في المائة

ومن المحتمل ان يبقى فائض يقدر ببضعة آلاف
من الروبلات تمكنتنا من شراء بيت ريفى صغير
في فنلندا .

فانيا : لحظة واحدة من فضلك . ارجو ان تعيد ما قلته .
اخشى ان تكون أذناى قد خدعتانى .

سيربرياكوف : ان نستثمر المال في سندات مالية ممتازة ونستغل
الفائض في شراء بيت ريفى صغير في فنلندا .

فانيا : دع فنلندا جانبا . لقد ذكرت شيئا آخر .

سيربرياكوف : لئننى أقترح أن نبيع العزبة .

فانيا : نعم هذا هو بيت القصيد . أنت تريد أن تبيع
العزبة . هذا رائع ! فكرة ممتازة ! وماذا تقترح
ان تصنع في وبوالدنى العجوز وبسونيا ؟

سيربرياكوف : سنبحث كل هذه الامور في حينها . اظنك لا
تتوقع ان اتدبر كل الامور في آن واحد ؟

فانيا : لحظة واحدة ! يبدو اننى لم اتمكن حتى الآن من
الحكم على الاشياء بشكل صائب . لقد بلغت
في الحماقة اننى لازلت اعتقد حتى الآن ان المزرعة
ملك لسونيا . لقد اشترى والدى هذه المزرعة

لتكون مهرا لاختي . كنت من السذاجة بحيث
كنت اظن ان القوانين الروسية تقضى بأن تنتقل
المزرعة من اختي الى ابنتها سونيا.

سيربرياكوف : نعم ، المزرعة ملك لسونيا . لاختلاف في ذلك .
ولا يمكن ان احلم ببيعها دون موافقتها ، ولولا
ان الامر يتعلق بمصلحتها لما اقرحت هذه الفكرة.

فانيا : انه لأمر يفوق التصور افلما ان اكون قد جننت
أو

ماريا : لاتعارض الكسندر يا جان . ثق انه يفهم مصلحتنا
اكثر منى ومنك .

فانيا : انت واهمة ! اعطوني جرعة من الماء . (يشرب
الماء) هيا ، قل ما شئت ! قل ما شئت !

سيربرياكوف : لست أدري ما الذى يدعوك الى الغضب . انى
لا أدعى ان فكرتى فكرة مثالية . اذا كنتم جميعا
ترون انها غير صائبة فلن اصر عليها .
(صمت)

تلجين : (يبدو محرجا) لقد كنت دائما ممن يحترمون
العلم يا سيدى ، واستطيع القول بأن شعورى
هذا امر له علاقة باسرقى ، فكما ترى يا سيدى ، أن

شقيق زوجة أخى ، كونستانتين لاسيد امونوف
واظنك على علم بذلك ، يحمل درجة الماجستير

فانيا : انتظر لحظة ، يا وافلز ، اننا نبحث في شئون
العمل ، انتظر قليلا . . . فيما بعد . . . —
(مخاطبا سيربرياكوف) اسأله . لقد اشترينا
العزبة من عمه .

سيربرياكوف : لماذا يجب ان اسأله ؟

فانيا : لقد اشترينا العزبة وفقا للأسعار السائدة في ذلك
الوقت بخمسة وتسعين ألف روبل ، دفع والدى
منها سبعين ألفا وبقيت العزبة مرهونة على الخمسة
والعشرين ألف روبل الباقية ، والآن استمع
الىّ جيدا . . . كان من المستحيل ان يتم شراء
هذه العزبة لو لم تنازل عن حقى في الميراث
لأختى التى كنت اعزها . زد على ذلك اننى
اشتغلت كالثور عشر سنوات حتى سددت ما
عليها من رهن .

سيربرياكوف : اننى آسف جدا للتعرض لهذا الموضوع

فانيا : والعزبة الآن خالية من الديون وفي احسن —

الاضاع ، ويرجع الفضل في ذلك لمجهوداتي الشخصية . والآن عندما أتقدم في السن أطردها منها شرد طردة !

سيربرياكوف : لست افهم قصدك .

فانيا : ادرت لك هذه العزبة خمسا وعشرين سنة . كنت اشتغل وأرسل لك المال كأي وكيل اعمال امين ولم يخطر لك ولو مرة واحدة ، خلال ذلك الوقت ، ان تشكرني سواء في شبابي أم الآن . كنت ألتقي منك خمسمائة روبل كراتب سنوي يا له من مبلغ حقير ! لم يخطر ببالك مرة واحدة ان تريده روبلا واحدا .

سيربرياكوف : وما ادراني يا صديقي العزيز ؟ انا رجل غير عملي ولا ادرى شيئا عن مثل ذلك . كان يمكنك ان تزيد راتبك قلر ما تشاء .

فانيا : اتعني انه كان يجب عليّ أن اسرق ؟ ألا تحقرونني جميعا لانني لم أسرق ؟ ان ذلك لمن الإنصاف ولو فعلته لما كنت على ما انا عليه من الفقر !

ماريا : (بلهجة صارمة) جان !

تلجين : فانيا ، كفى ، يا عزيزي . . . بدني كله يرتعد

... لم تفسد العلاقات العائلية ؟ (يقبله) كفى
ارجوك .

فانيا : لقد دفنت نفسى هنا مع والدتى هذه بين هذه
الجدران الاربعة مثل حيوان الخلد (١) خمساً
وعشرين سنة . كانت كل افكارنا وعواطفنا -
تركز في شخصك وحدك . كنا نتحدث عنك
وعن مؤلفاتك طيلة النهار . كنا فخورين بك
وكنا نذكر اسمك بكل تبجيل . كما نبدد
ليالينا في قراءة كتب ومجلات احمل لها الآن
ابشع احتقار !

تلجين : كفى يا فانيا ، كفى ! ... لا أطيق ان اسمع
اكثر من هذا ؟

سيربرياكوف : (غاضباً) ما الذى تريده الآن ؟
فانيا : كنا ننظر اليك على انك انسان عبقرى ، وكنا
نحفظ مقالاتك عن ظهر قلب ولكن
عينى تفتحتنا الآن . نعم ، ادركت كل شيء .
أنت تكتب عن الفن ولكنك لاتفقه فيه شيئاً . كل

(١) نوع من القواضم يعيش تحت الارض ، وليس له هياكل ولا اذن .

مؤلفاتك التي كنت مغرماً بها لاتساوى فلسفاً واحداً ! . لقد خدعتنا جميعاً .

سيربرياكوف : لماذا لا يحاول أحدكم ان يوقفه عن الكلام ؟
انى انى خارج !

يلينا : اسكت يا فانيا . اننى أصر على ذلك ! اتسمعنى

فانيا : لا ، لن اسكت . (يقف امام سيربرياكوف
معتزضاً طريقه) انتظر ، لم انته بعد ! لقد
حطمت حياتى ! لم اذق لحياتى طعماً ! لم
اذق لها طعماً ابداً ! والفضل فى ذلك يرجع لك
وحدك . بددت وحطمت اجمل ايام عمري .
انت ألدّ اعدائى .

تلجين : لم أعد احتمل ! لا احتمل ! . . سأخرج .
(يخرج بانفعال شديد) .

سيربرياكوف : ما الذى تريده منى ؟ وبأى حق تخاطبني بمثل
هذه اللهجة ؟ أيها النكرة ! ان كانت العزبة
لك فخذها . لأأريدها !

يلينا : سأفرّ من هذا الجحيم حالا . (تصرخ) لم
يعد لى طاقة على الاحتمال !

فانيا : لقد تحطمت حياتي . انني انسان موهوب ،
ذكي وشجاع . . . لو اتيح لي ان احيا حياة
طبيعية لكان من الممكن ان اكون شوبنهاور -
اوديستوفسكي آخر . انني أهذى ! اوشك
على الجنون ! أماء ، لقد استولى على اليأس
يا أماء !

ماريا : (بلهجة صارمة) افعل كما يأمرك الكسندر !
سونيا : (تجثو امام مارينا وتتعلق بها) دادة حبيتي !
دادة حبيتي !

فانيسا : ماذا تريديني ان افعل يا أماء . أوه . لا تشغلي
بالك . لا تخبريني . انني اعرف تماما ما يجب
على ان افعله . (مخاطبا سيربرياكوف) لن
تنساني سريعا ! (يخرج من الباب الاوسط .
تتبعه ماريا)

سيربرياكوف : لقد تجاوز هذا كل حد ! ابعدوا هذا هذه
المجنون ! لا أستطيع ان أعيش معه تحت سقف
واحد . انه هناك دائما . (يشير الى الباب -
الاوسط) على بعد خطوات مني دعوه
ينقل الى القرية او الى الكوخ الملحق بالمزرعة ،

والا انتقلت انا نفسى . اما ان اقيم معه في نفس
البيت فهذا مالا اطيقه !

يلينا : (مخاطبة زوجها) سرحل من هذا المكان اليوم !
يجب ان نبدأ بترتيبات الرحيل حالا !

سيربرياكوف : انسان فكرة !

سونيا : (جاثية على ركبتيها - تستدير نحو والدها وتكلم
بانفعال) . يجب ان تكون متساحا يا أبى ! أنا
والخال فانيا في غاية التعاسة ! (تتغلب على انفعالها)
لا بد للانسان أن يكون متساحا ! ألا تذكر وانت
شاب ، الليالى التى كان الخال فانيا وجدتي
يقضيانها ساهرين وهما يترجمان لك الكتب
وينسخان اوراقك ؟ . كانا يفعلان ذلك كل ليلة .
كنت انا والخال فانيا نشغل دون ان نستريح
دقيقة واحدة . كنا نحشى ان نصرف على أنفسنا
روبلا واحدا وكنا نرسل لك كل شيء . . .
كل لقمة اكلناها كانت بعرق جبيننا . ارجو
المعلنة . يبدو اننى لم أحسن التعبير . ولكن يجب
ان تفهمنا يا أبى . لا بد للانسان ان يكون متساحا !
يلينا : (مخاطب زوجها بانفعال) بحق السماء يا الكسندر،

اذهب وثفاهم معه . . . اتوسل اليك .

سيربرياكوف : حسنا . سأحدث معه في الامر . انى لا أتهمه بشيء ،
ولست غاضبا ولكنك لائستطيعين انكار ان أفل
ما يوصف به سلوكه هو انه شاذ . حسنا ، سأذهب
اليه . (يخرج من الباب الاوسط) .

يلينا : كن لطيفا معه . حاول ان تهدئه . (يتبعه)

سونيا : (تتعلق بالمربية) دادة حبيبتي ! دادة ، حبيبتي !
مارينا : لا تقلقى يا فتاتى . سرعان ما يتعب ذكور الاوز
من صياحها . . . تصبح ثم . . . يدركها التعب .

سونيا : دادة حبيبتي !

مارينا : (تداعب رأسها) انك ترتعشين كريمة في مهب
الريح . كفى ، كفى ، يا طفلى المسكينة . ان
رحمة الله واسعة . اشربى كأسا من الشاي مع
الليمون او الثوت ويزول كل شيء . . . لا تخزنى
يا طفلى . . . (تنظر الى الباب الاوسط غاضبة)
ما هذا الضجيج الذى يحدثه هذان الرجلان ! لعنة
الله عليهما ! (تسمع طلقة خارج المسرح ، يلينا
تطلق صرخة مدوية ، سونيا ترتجف) ما هذا
بحق الشيطان ؟ !

- ٢٨٩ -

سير برياكوف : (يدخل وهو يجرى مترنحا - امارات الفزع ترتسم على وجهه) امسكوا به. امسكوا به ! لقد فقد صوابه (يلينا وفانيا في صراع عند المدخل) .

يلينا : (تحاول أن تنتزع المسدس من يده) أعطني اياه !
أعطني اياه ، اننى آمرك بهذا !

فانيا : دعيني يا هيلين ! دعيني ! (مخلصا نفسه -يجرى داخلا وهو يبحث عن سير برياكوف) .

أين هو ؟ آه ، هاهو هناك ! (يطلق عليه النار)
أوه (يصمت) لقد اخطأته ! اخطأته ثانية !
(غاضبا) عليه اللعنة ! عليه اللعنة !

(يلقي المسدس على الارض ويغوص في أحد المقاعد منهوكا) .

(سير برياكوف يقف مذهولا - يلينا تستند الى الجدار وهي توشك على الاغماء)

يلينا : ابعدنى عن هذا المكان ! أبعدنى عنه ! ...
اقتلنى ! لا استطيع البقاء هنا . . . لا استطيع !

فانيا : (يائسا) أوه . ماذا أفعل ؟ ماذا أفعل ؟

سونيا : (برقة) دادة حبيبتى ! دادة حبيبتى !

يسدل الستار

الفصل الرابع

(حجرة فانيا التي يستخدمها غرفة للنوم ومكتبا
لادارة شؤون العزبة — منضدة كبيرة عند الشبابك
وعايتها دفاتر حسابات وأوراق مختلفة . في الغرفة
مكتب ودولاب وميزان . فيها أيضا منضدة صغيرة
لأسرروف وعليها ألوان زيتية وأدوات للرسم
وبجانبتها حقيبة للأوراق . قفص في داخله عصفور
خريطة لأفريقيا معلقة على الحائط ولكن يبدو أنها
ليست موضع اهتمام أحد . أريكة ضخمة مكسوة
بقماش اميركى . الى يسار الغرفة باب يؤدى الى
الحجرات الداخلية . الى اليمين ، باب يؤدى الى
الردهة . بجانب الباب الى اليمين ممسحة ينظف
عليها الفلاحون احذيتهم عند الدخول) .
احدى أمسيات الحريف — يسود المكان هدوء
شامل — يجلس تلجين ومارينا متقابلين وهما يلفان
الصفوف)

تاجين : يستحسن ان تعجلى يا مارينا ، فسيدعوننا لوداعهم

لقد تم استدعاء العربية .

مارينا : (تحاول أن تلف بسرعة اكبر) لم يبق منها الكثير .

تلجين : سيرحلان الى خار كوف ويعيشان هناك .

مارينا : يحسنان صنعا .

تلجين : لقد أصيبا بالدعر . هيلين لا تكف عن القول « لن

أقيم هنا ساعة واحدة ، لنرحل لنرحل

حالا » ! ثم تضيف « سنرسل في طلب حاجياتنا

بعد ان نستقر ونتعرف على المكان في خار كوف » .

لم يأخذا اشياء كثيرة معهما . يبدو يا مارينا انهما

لا يرغبان في البقاء هنا . نعم ، لن يبقيا هنا . هذه

ارادة الله .

مارينا : هذا خير لهما — بعد كل هذا الشجار الذي جرى

صباح اليوم واطلاق النار ويعلم الله ماذا ايضا —

للفضيحة !

تلجين : نعم . ان ما حدث صباح اليوم يصلح موضوعا

للوحة يرسمها ايفازوفسكى .

مارينا : لم أر في حياتي مشهدا كهذا . (تصمت) سنعود

الى نفس الحية التى أَلفناها من قبل . الشاى في
الساعة الثامنة ، الغداء في الساعة الواحدة وفي
المساء نجلس حول مائدة العشاء . كل شىء في موعده
كغيرنا من الناس — مثل أخيار المسيحيين (تنهد)
مضى وقت طويل لم أذق فيه للمكرونة طعاما .

تلجين : نعم ، لم نتناول المكرونة في الغداء منذ وقت طويل .
(يصمت) وقت طويل ! كنت أسير في القرية
صباحا ، يا مارينا ، عندما سمعت البقال يصيح
من خلفى : انت ايها الطفيلى . لا أكتمك اننى
احسست بالمرارة .

مارينا : لا تفكر في هذا يا عزيزى . نحن جميعا طفيليون في
نظر الرب . انت وسونيا والسيد — ليس دنا من
لا يعمل . جميعنا نعمل ونتعب . نعم ، أين سونيا
يا ترى ؟

تلجين : في الحديقة . لاتزال تبحث هى والطبيب عن
فانيسا . الجميع يخشون ان يضع حدا لحياته .

مارينا : وأين مسدسه ؟

تلجين : (هامسا) خبأته في القبر .

- مارينا : (مبتسمة) يا لها من أمور غريبة !
 (يدخل فانيا واستروف قادمين من الخارج)
- فانيا : دعنى وشأنى ! (مخاطبا مارينا وتلجين) وانتما
 ايضا تفضلا بالخروج . الا استطيع ان انفسد
 بنفسى ساعة واحدة فقط ؟ اننى أكره أن أكون
 موضع مراقبة .
- تلجين : ساخرج حالا ، يا فانيا (يخرج على أطراف أصابعه) .
- مارينا : انظر الى ذكر الاوز — عاد الى صياحه : جا—
 — جا — جا ! (تجمع الصوف وتخرج)
- فانيا : ألا تريد ان تخرج ؟
- استروف : كم يسعدنى ذلك . كان يجب أن ارحل منذ
 وقت طويل ولكننى أكرر ، لن اخرج حتى
 ترد الى ما أخذته منى .
- فانيا : لم آخذ منك شيئا .
- استروف : اننى جاد فيما أقول . ارجو ألا تعطينى . كان
 ينبغى ان أرحل منذ ساعات .
- فانيا : قلت لك : لم آخذ منك شيئا .
 (يجلسان)

استروف

: أنصر على الإنكار ؟ سأعطيك مهلة قصيرة ،
وارجو إلا تنزعج كثيرا ان لحأت معك الى -
العنف . سنقيدك ونفتش ملابسك . اننى اتكلم
جادا . صدقى .

فانيا

: افعل ما يحلو لك ! (صمت) يا للعار ! لقد
جعلت نفسى اضحوة امام الناس . اطلقت
عليه النار وأخطأته مرتين ! هذا ما لن اغفره
لنفسى مطلقا !

استروف

: اذا كان لديك كل هذا التصميم على قتل الناس ،
لم لا تبدأ بنفسك ؟

فانيا

: (بهز كتفه) هأنذا احاول ارتكاب جريمة
ورغم ذلك لا يفكر احد في القاء القبض على
ولاحالى الى المحاكمة . وهذا يعنى شيئا واحدا
وهو انكم تعتقدون اننى مجنون
(يضحك بمرارة) . انا المجنون اذن . اما
اولئك الذين يخفون بلاهتهم وتفاهتهم وتحجرو
قلوبهم تحت قناع الاستاذية والعلم فليسوا مجانين
واما النسوة اللاتي يتزوجن من مسنين ليخدعنهم

علانية فهن غير مجنونات - لاتنكر ذلك ،
رأيتك وانت تقبلها ! نعم ، رأيتك !

استروف : نعم ، قبلتها . ولك ان تصب على ماشئت من
اللعنات .

فانيا : (يلقي نظرة على الباب) كلا . ان هذا العالم
هو المجنون لانه يسمح لامثالكم ان يعيشوا فيه .

استروف : هذا اتفه ما سمعت .

فانيا : حسنا ، انا مجنون ولاأعتبر مسؤولا عما افعل ،
ومن حقى كمجنون ان اتفوه بالتفاهات .

استروف : هذه خدعة بالية . انت بكامل قواك العقلية . كل
ما هناك هو انك مهووس ، احمق . كنت اظن ،
فيما مضى ، ان كل من يصاب بالهوس حالة
جنون حالة شاذة ، ولكنى غيرت رأى
بعد ان ثبت لى ان الهوس هو الحالة الطبيعية
للانسان . انت طبيعى جدا .

فانيا : (يدفن رأسه بين يديه) أوه . يا للعار ! آه لو
علمت مبلغ نحجلى ! ان أى ألم يتضاءل امام هذا
الشعور المرير بالعار . (بتعاسة) انه شئ لا يطاق

(ينحنى فوق المنضدة) ماذا يجب انأ فعل ؟
ماذا يجب أن أفعل ؟

استروف : لا شيء .

فانيسا : اعطني شيئا يخفف من ألمي ! يا الهى ! اننى فى
السابعة والاربعين . لو افترضنا اننى سأعيش
لابلغ الستين فهذا يعنى ان امامى ثلاثة عشر عاما
آخر . يا لها من مدة طويلة ! كيف يمكننى ان
أحمل الحياة ثلاثة عشر عاما آخر . ماذا أفعل ؟
كيف املأ فراغ هذه السنين ؟ أنفهمنى ؟ (بضغطة
على يد استروف بعنف) أنفهمنى ؟ ما أجمل ان
يحيا الانسان السنوات الباقية من عمره حياة
جديدة . ان يصحو صباح يوم مشرق ويحس انه
بدأ حياته من جديد ، وينسى ماضيه الذى لم يعد
له وجود . (ينفجر باكيا) اريد ان ابدأ حياة
جديدة . . . اخبرنى كيف وبم ابدوها .

استروف : (متضايقا) تبأ لك واحياتك الجديدة ! حياة
جديدة حقا ! يا عزيزى ، ان وضعنا . . . انا
وانت ميثوس منه .

فانيسا : هل انت واثق مما تقول ؟

استروف

: كل الثقة .

فانيا

: اعطني شيئا يخفف عني (مشيرا الى قلبه)
اشعر بألم محرق هنا .

استروف

: (يصبح غاضبا) كفى ! (بشيء من اللين)
ان من سيعيشون بعدنا بمائة سنة او مائتين سيلعنونا
على هذه الحياة البليدة التافهة التى نحياها . لكنهم
ربما يجدون طريقا الى السعادة . اما بالنسبة لى ولك
... . فليس امامنا سوى أمل واحد فقط —
الا تورق الروى المزعجة راحتنا ونحن نرقص في
قبرينا (متنهدا) نعم يا عزيزى ، لم يكن في هذه
المنطقة باجمعها سوى رجلين ذكيين مهذبين وهما
انا وايت ولكن عشر سنوات من هذه الحياة العفنة
التافهة تركتنا حطاما . ان انخرتها القدرة قد
سّمت دماغنا فأصبحنا لا نختلف عن غيرنا
سوقية وغلظة (باهتمام) ولكن لا تحاول ان
تلهينى ! . اعطني ما أخذته منى .

فانيا

: لم آخذ منك شيئا .

استروف

: بل أخذت . أخذت زجاجة من المورفين من
حقيتى — حقبة الادوية . (يصمت) اسمعنى .

جيذا . ان كنت تنوى ان تتحرر حقا فلماذا
لا تذهب الى الغابة وتطلق النار على رأسك؟ ولكن
يجب ان تعيد لى زجاجة المورفين . والاّ كثر اللفظ
حولى ، وراح الناس يفترضون ويستنتجون ، ثم
اتهم اخيرا باننى انا الذى قدمته اليك . يكفينى ان
اضطر الى معاينة جثتك بعد وفاتك ، أظن اننى
سأستمتع بذلك ؟

(تدخل سونيا)

فانيا : دعنى وشأنى !

استروف : (مخاطبا سونيا) خالك مرق زجاجة المورفين من
حقبة الادوية وهو يرفض ان يعيدها . حاول ان
تفهميه ان عمله هذا ليس من الذكاء فى شىء . ثم
اننى لاوقت عندى . لابد ان اذهب .

سونيا : هل أخذت زجاجة المورفين ياخال فانيا ؟

(صمت)

استروف : اخذها ، انا واثق من ذلك .

سونيا : أعددها . لماذا تريد ان تفزعنا ؟ (برقة) أعددها
ياخال فانيا ! قد اكون أتعس منك حالا ولكننى
لا استسلم لليأس . سأعجله واتجملد الى ان تصل

حياتي الى نهايتها المحتومة. يجب ان تتجلد انت
ايضا يا خال فانيا (تصمت) أعدها (تقبل يديه)
اعدها يا خالي العزيز ، اعدها ! (تنفجر باكية)
انت رجل عطوف ، الا تأخذك الشفقة بنا وتعيدها
من اجلنا . تجلد يا خالي ، تجلد !

فانيا : (يتناول الزجاجه من درج المنضدة ويقدمها
لاستروف) هاهي . خذها ! (مخاطبا سونيا
يجب ان أبدأ في العمل توأ . لم أعد استطيع
الاحتمال

سونيا : نعم ، نعم . سنبدأ في العمل حالما يرحلون . —
(تنظم الاوراق فوق المنضدة بعصبية) لقد اهملنا
كل شيء

استروف : (يضع الزجاجه في حقيبه الادويه ويشد احزماتها)
والآن يمكنني ان أرحل .

يلينا : (تدخل) أنت هنا يا فانيا ؟ (تمسك بذراع فانيا)
سنرحل الآن . اذهب لرؤية الكسندر . لديه شيء
يريد ان يقوله لك .

سوليا : اذهب ، يا خال فانيا (تمسك فانيا من ذراعه)
هيا نذهب . يجب ان نتصالح مع أبي . لابد من ذلك
(يخرج فانيا وسوليا)

يلينا : انى راحلة (تقدم يدها لاستروف) وداعا ،
استروف : بهذه السرعة ؟

يلينا : العربة تنتظر عند الباب .

استروف : وداعا .

يلينا : لقد وعدتني بان ترحل اليوم .

استروف : لم أنس ذلك . اننى اتهايا للرحيل (يصمت) .
الا زلت خائفة ؟ (يمسك يدها) اكان الامر
فظيحا الى هذا الحد ؟

يلينا : نعم .

استروف : لماذا لاتمكنين ؟ ما رأيك ؟ غدا نتقابل في المزرعة ؟

يلينا : لا . . . لقد انتهى كل شىء . . . واستطيع الآن ان
اواجهك بشجاعة لاننى حسمت أمرى . . . اريد
ان اطلب منك شيئا واحدا . أن تحسن الظن بى .
نعم ، اريد منك ان تحترمنى .

استروف : يا للعتة ! (يشير بيده بصبر نافذ) لا ترحلى ،

ارجوك ! ليس لديك ما تؤدبه في هذا العالم ،
وليس لديك أى هدف في هذه الحياة ، ليس هناك
ما يشغل تفكيرك ، ولن يمضى وقت طويل حتى
تتغلب عاطفتك عليك — هذا امر حتمى . اذن
ألا تعتقد ان من الانسب لك ان تكونى عندئذ
هنا في الريف وليس في خار كوف او كورسك؟
ان الحياة هنا اكثر شاعرية . كما ان الخريف هنا
رائع . ثم هناك المزرعة والمنازل القروية المتدامية
التي كان تور جنيف مغرما بوصفها .

يلينا : يالك من مضحك ! اننى غاضبة منك ولكنى مع
ذلك . . . سأذكرك بالخير انت رجل ممتع وتمتع
بالاصالة . وما دمنا لن نلتقى ثانية . . . اذن لم
أخف عليك ؟ . لقد كنت أشعر نحوك بشيء من
الحب ، واننى اعترف بذلك . فلتتصافح ، اذن ،
ولنفترق صديقين . لاتسى الظن بى .

استروف : (يضغط على يدها) نعم . اظن من الافضل لك
ان ترحلى . (متأملا) اعتقد انك انسانة طيبة
صادقة الود ومع ذلك فان لك صفة غريبة تميزك
هى جزء من طبيعتك . في اللحظة التي قدمت

فيها هنا مع زوجك ، بدلا من ان ينصرف كل
منا الى عمله كالمعتاد ، وبدلا من ان تقوم
بعمل شيء او ابداع شيء تخيلنا عن كل شيء . لم
نفعل شيئا طوال الصيف سوى ملازمتك والاهتمام
بتقريب زوجك . لقد سرت عدوى كسلكما
اليينا . اما انا فقد همت بك حبا ولم اقم بأى عمل
مدة شهر كامل وتركت الناس يعافون المرض
وأخذ الفلاحون يرعون قطعانهم في غاباتى السنى
غرسها منذ زمن قريب . وهكذا فحيثما
تحلين انت وزوجك فانكما لا تجلبان سوى الحراب
والدمار . . . اننى اقول هذا مازحا طبعا ، ولكنه
مع ذلك ، أمر غريب . تبقى لو ان اقامتكما هنا
طالت أكثر من هذا لكان الدمار مريعا — لتحطمت
بلا شك ، واعتقد انك ايضا ما كنت لتفلى دون
ان يصيبك اذى . حسنا — لقد انتهت المهزلة .

يلينا : (تأخذ قلما من فوق منضدته وتخفيه بسرعة) .
ساحفظ بهذا القلم على سبيل التذكار .

استروف : ما اغرب هذا . . . كننا نلتقى ، وفجأة ، ولسبب
لانعرفه لن يرى احدا الآخر ثانية . هكذا الامور

في هذه الدنيا ، ولكن بما اننا على انفراد وقبل ان
يدخل الحال فاننا حاملنا باقة زهوره ، اسمحي لي
ان أقبلك قبالة الوداع . . . نعم ؟ (يطبع قبلة على
وجتها) حسنا - ، لقد انتهى كل شيء .

يلينا : اتنى لك كل السعادة (تتلفت حولها) أوه ،
لن أبالي ! ! مرة واحدة في حياتي !
(تحتضنه بعنف ثم يرتد كل منهما الى الخلف
مبتعدا عن الآخر) لابد أن اذهب .

استروف : أسرع بالذهاب . اذا كانت العربدة جاهزة -
فالافضل ان ترحلى .

يلينا : اظن انهم قادمون (ينصتان) .

استروف : هذه هي النهاية ! (يدخل سيربرياكوف وفانيا
وماريا فوينتسكى وهي تحمل كتابا ، ثم تلجين
وسونيا)

سيربرياكوف : (مخاطبا فانيا) لنصفح ولننس الماضي . لقد
مرت في خلال الساعات الاخيرة نتيجة ما
حدث أشياء كثيرة وفكرت في امم كثيرة
حتى صرت اعتقد انني استطيع ان اكتب بحثا

كاملا عن فن التعايش لتستفيد منه الاجيال —
القادمة . اننى اقبل اعتذارك بكل سرور . وانا
ايضا اعتذر بدورى . والآن وداعا .
(سيربرياكوف وفانيا يقبل كل منهما الآخر
ثلاث مرات) .

فاتيسا : سأرسل لك نفس المبلغ الذى كنت ارسله اليك
من قبل ، وبكل انتظام ، لن يتغير شىء عما
كان عليه . (يلينا تحتضن سونيا)

سيربرياكوف : (مقبلا يد ماريا فوينتسكى) . وداعا يا حمانى .

ماريا : خذ لنفسك صورة جديدة يا الكسندر وارسلها
لى . انت تعرف جيدا مقدار اعزازى لك .

تلجين : وداعا يا سيدى . لانتسنا !

سيربرياكوف : (مقبلا ابنته) وداعا . . . اودعكم جميعا

فردا فردا ! (مصافحا استروف) اشكرك
على ان اتحت لنا متعة صحبتك . اننى أحترم
طريقتك فى النظر الى الامور وأحترم حماسك
ودوافعك ، ولكن أرجو ان تسمح لرجل عجوز
مثلى أن يضيف ملاحظة واحدة فقط الى كلمة
الوداع : يجب ان نعمل ، سيداتى وسادتى .

- يجب ان نعمل ! والآن وداعا . (يخرج -
سيربرياكوف ، تتبعه ماريا فونيتسكى وسونيا)
- فانيا : (يقبل يد يلينا بحرارة) وداعا ارجو
المغفرة لن نتقابل بعد اليوم . . .
- يلينا : (بتأثر كبير) وداعا . يا عزيزى . . . (تقبل
رأسه وتخرج) .
- استروف : (مخاطبا تلجين) اطلب منهم يا وافلز ان يعدوا
لى عربتى انا الآخر .
- تلجين : بكل تأكيد يا عزيزى . (يخرج - ويبقى
استروف وفانيا وحدهما) .
- استروف : (يجمع ألوانه من فوق المنضدة ويضعها فى
حقيبتة) لم لاتذهب لوداعها ؟
- فانيا : فليرحلا . . . أنا . . . انا لا استطيع . . . اشعر
با نقباض . . . يجب ان أبدأ العمل سريعا . . .
يجب ان افعل شيئا - اى شىء . الى العمل !
الى العمل ! (ينقب بين الأوراق الموضوعة
على المنضدة)
(صمت . تسمع اصوات اجراس وهم يسرجون
الجياذ) .

استروف : لقد رحلا . لا يدهشني ان يكون الاستاذ سعيدا بالرحيل . ان كل اموال الارض لنعجز عن اقناعه بالرجوع الى هنا ثانية .

مارينا : (تدخل) لقد رحلا ! (تجلس في مقعد مريح وتحبك جوربالها) .

سونيا : (تدخل) لقد رحلا ! (تمسح الدموع من عينيها) ارجو لهما التوفيق . (مخاطبة خالها) . حسنا يا خال فانيا . دعنا نعمل شيئا

فانيا : الى العمل . . . الى العمل

سونيا : يبدو كأن دهورا قد انقضت منذ جلسنا معا لآخر مرة الى هذه المنضدة (تضيء المصباح الموضوع على المنضدة) لا أظن ان لدينا حبرا (تحمل المحبرة وتتجه نحو الدولاب ، تملؤها بالحبر) اننى أشعر بالاكئاب لرحيلهما .

مارينا : (تدخل متمهلة) لقد رحلا ! (تجلس وتستغرق في قراءة كتابها) .

سونيا : (تجلس الى المائدة وتقلب صفحات دفتر الحسابات) لنبدأ يا خال فانيا بجمع الفواتير . لقد

اهملناها كلية . أرسل احدهم اليوم يطلب حسابه
ثانية . لنبدأ . امسك انت احد الدفاتر وسأمسك
انا الآخر .

فانيا : (يكتب) لحساب السيد
(الاثنان يكتبان في صمت) .

مارينا : (متاثبة) اننى أشعر بالنعاس

استروف : اهلوه شامل . لا أسمع سوى صوت الاقلام
وصرير الجدجد . المكان دافئ ومريح كلا ،
اننى لا أرغب في الرحيل . . . (يسمع صوت
اجراس وهم يسرجون الجياد) ها قد وصلت
عربتى . . . حسنا ايها الاصدقاء لم يبق لى سوى ان
اودعكم وأودع منضدنى وارحل ا
(يضع الخرئط في الحقيبة) .

مارينا : لا داعى للعجلة . اجلس .

استروف : آسف يا دادة ، لا استطيع .

فانيا : (يكتب) المتبقى من الحساب السابق روبرلان
 وخمسة وسبعون كوبكا
(يدخل احد العمال) .

- العامل : العربة تنتظر يا سيدى الطيب .
- استروف : اعلم ذلك (يتاوله حقيبة الادوية وحقيبة الملابس وحقيبة الاوراق) خذ هذه - انتبه - احمل حقيبة الاوراق بعناية .
- العامل : حسنا يا سيدى (يخرج) .
- استروف : حسنا ، لقد انتهى كل شيء .
- سونيا : متى ستعود لزيارتنا ؟
- استروف : لن يكون ذلك قبل الصيف القادم . على ما أظن والشتاء مستبعد ، ولكن ان دعت الضرورة ، فاتصلنى بى آت اليكم . (يصفحها) اشكرك على كرمك ولطفك .. على كل افضالك . (يتجه نحو المربية ويقبل رأسها) وداعا يا عزيزتى .
- مارينا : هل تذهب دون ان تتناول شيئا من الشاي ؟
- استروف : اعفنى ، يا دادة .
- مارينا : مارأيك فى كأس من القودكا ، أظنك لن تمنع فى ذلك ؟
- استروف : (مترددا) اشكرك ، لا مانع عندى ...

(تخرج مارينا - صمت) ان احد جياى مصاب
بعرج خفيف . لاحظت ذلك بالامس عندما
كان بتروشكا يقوده الى الماء .

فانيا : ينبغي عليك ان تعيد حذوه .

استروف : لابد لى من زيارة الحداد في روزنى . يبدو أنه
لابد من ذلك (يتجه نحو خريطة افريقيا المعلقة
على الحائط وينظر اليها) . اعتقد ان الحرارة
في افريقيا لاتطاق الآن . شنيعة !

فانيا : اظن ذلك .

مارينا : (تعود وهى تحمل طبقا عليه كأس من الفودكا
وقطعة من الخبز) تفضل . (استروف يشرب
الفودكا) في صحتك يا عزيزى (بانحناءة
مبالغ فيها) تناول معها شيئا من الخبز .

استروف : لا ، شكرا . اننى افضلها هكذا . حسنا ،
والآن وداعا ! (مخاطبا مارينا) لالزوم -
لتوديعى حتى الباب يا دادة . (يخرج . تتبعه
سونيا لتوديعه وهى تحمل شمعة . مارينا تجلس
في مقعد مريح) .

فانيا : (يكتب) الثاني من فبراير : زيت كتان ،
عشرون رطلا . . . السادس من فبراير : زيت
كتان مرة أخرى ، عشرون رطلا . . . دقيق
قمح

(صمت . يسمع رنين اجراس سرج جواد)
مارينا : لقد رحل . (صمت - تدخل سونيا وتضع
الشعلة على المنضدة) .

سونيا : لقد رحل . . .

فانيا : (يحسب بمساعدة جهاز العد ويكتب) الحملة :
خمسة عشر خمسة وعشرون
(سونيا تجلس وتكتب)

مارينا : (متثابة) اللهم ارحمنا
(يدخل تلجين على اطراف اصابعه . يجلس
قريبا من الباب ، يضبط اوتار قيثارته برفق) .

فانيا : (مخاطبا سونيا وهو يداعب شعرها بيده) .
اننى فى غاية التعاسة يا بنيتى ! آه لو تعلمين
مقدار تعاستى !

سونيا : ما باليد حيلة . يجب ان نواصل الحياة رغم

تعاستنا ! (تصمت) سنستمر في العيش يا
 خال فانيا . سنعيش اياما طويلة وليالى موحشة .
 سنصبر على ما يجيئه لنا الدهر من محن . سنعمل
 لخدمة الآخرين دون كلل في شبابتنا وفي —
 شيخوختنا . وعندما يحين اجلنا فسوف نستقبل
 الموت دون شكوى . وهناك من وراء القبر
 سندرك ان حياتنا كانت مليئة بالالم والشقاء
 والكفاح المرير ، وسيشملنا الله برحمته وينعم
 علينا أنا وأنت يا خال فانيا ، بحياة جديدة ،
 مشرقة ، جميلة ، سعيدة . وستغمر السعادة
 قلوبنا ونلقى نظرة حانية الى الوراء ونبتسم لما كنا
 نعانيه من شقاء وحرمان ، فننعم بالراحة . . .
 اننى أومن بذلك ، ياخال ، بحرارة وحماس .
 أومن به ! (تلجى يعزف برقة على القيثارة)
 سننعم بالراحة ! سنسمع تسبيح الملائكة ،
 ونرى السماء صافية تتلألأ بنجومها . وعندها
 يتلاشى شقاء هذا العالم وشروبه أمام رحمة
 تشمل العالم اجمع ، وتصبح حياتنا آمنة ،
 وادعة ، حلوة كالبسمة . اننى اومن بذلك ،
 صديقى ، اومن به . (تمسح دموعه بمنديلها)

مسكين انت يا خال فانيا ، انك تبكى ...
(دأمة) انك لم تذق في حياتك للسعادة طعما
ولكن صبرا يا خال فانيا صبرا فسوف
ننعم بالراحة . . . (تحتضنه) . سننعم —
بالراحة ا (تلجین یعزف برقة — ماريا
فونيتسكى تكتب على هامش كتابها — مارينا
تحبك جوربها) سنسريح ا

يسدل الستار ببطء

فهرست

الموضوع رقم الصفحة

١ -	مقدمة عامة بقلم المترجم	٥
٢ -	مسرحية شيطان الغابة	٣١
٣ -	شخصيات المسرحية	٣٥
٤ -	الفصل الاول	٣٧
٥ -	الفصل الثانى	٨١
٦ -	الفصل الثالث	١١٥
٧ -	الفصل الرابع	١٥٣
٨ -	مسرحية « الخال فانبا »	٢٠١
٩ -	شخصيات المسرحية	١٩٧
١٠ -	الفصل الاول	٢٠٣
١١ -	الفصل الثانى	٢٢٨
١٢ -	الفصل الثالث	٢٥٩
١٣ -	الفصل الرابع	٢٩١

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	الألف	السريرية
١ -	ماتويل چاليتش	سمك مسر الهلم
٢ -	چان آنوى	القبرة (چان دارك)
٣ -	هال پودر	البرج
٤ -	تساو يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الغادم الاغرس
٦ -	جون ويستر	٢ - التشكيلة او عرض الأزياء
٧ -	يرانسى راليچان	الشيطانة البيضاء
٨ -	تيرى مونيه	الاسكندر المقدونى او قصة مغامرة
٩ -	جون موريمر	سباق الملوك
١٠ -	فريدريش دورنيمات	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١١ -	يونسكو - اداموف سارابال - البنى	النيزك
١٢ -	اوجست سترندبرج	دراما الاممقول
١٣ -	نيقوس كازندزاكى	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
١٤ -	بيتر فايس	١ - مس جوليا
١٥ -	اوليفر جولد سميت	٢ - الاب
١٦ -	موليير	عطيل يعود
		انشودة التجو
		تواضعت فظفرت
		من الاعمال المختارة (موليير - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● ارتجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستوارت	عسكر وحرامية او نيد كيللى
١٨ -	وليم شكسبير	العين بالعين

تابع ماصدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٩ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢ الطريق الى دمشق - ثلاثية
٢٠ -	رومان رولان	١٢ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس رايجان	روس او لورانس العرب
٢٣ -	كارون دى بورمارشيه	حلاق اشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
٢٦ -	سوفوكل	نساء تراخيس
٢٧ -	جبريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسل - ١ ١ - رجل الله ٢ - القلوب النهمة ليلة ساهرة من لياالى الربيع
٢٨ -	اتريكي خارديل يونثيلا	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢ ١ - الاقوى ٢ - الرباط
٢٩ -	اوجست سترندبرج	٣ - الجرائم انواع ٤ - موسيقى الشبح اصطياد الشمس ١ - حكاية فاسكو ٢ - السيد بوبل انتصار حورس
٣٠ -	بيتر شافر	(من الاعمال المختارة) جورج برنارد شو - ١ ١ - بيوت الازامل ٢ - العابت
٣١ -	جورج شعادة	
٣٢ -	ه . و . فيرمان	
٣٣ -	جورج برنارد شو	

تابع ماصدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٤ -	فرناندو اربال	ثلاث مسرحيات طليعية ١ - قرافة السيارات ٢ - فاندو وليز ٣ - الشجرة المقدسة
٢٥ -	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢ ١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
٢٦ -	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
٢٧ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١ ١ - المتعة الصلحاء ٢ - الحديقة ٣ - الحديقة ٤ - الحديقة ٥ - الكراسي
٢٨ -	تشرشل - شارب - بيرمانج	٢٨ - تشرشل - شارب - بيرمانج ٢٨ - تشرشل - شارب - بيرمانج
٢٩ -	جيرريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جيرريل مارسل - ٢ ١ - روما لم تعد في روما ٢ - المحارب الموهب او (مصباح النعش)
٣٠ -	اتلون تشيفوف	١ - شيطان الغابة ٢ - الغال فانيا

الكويت	١٥٠ فلس	ليبيا	١٥ فلس	مستط	١٤٠ فلس
السعودية	٥ ريال	المغرب	٩ درهم	البحرين والقطر	١٤٠ فلس
العراق	١٥٠ فلس	تونس	٩٠٠ مليم	اليمن الشمالية	٤ فلس
الأردن	١٥٠ فلس	الجزائر	٤ دينار	البحرين	١٥٠ فلس
سوريا	٥٠٠ ليرة	البحرين	١٥٠ فلس	البحرين	٤ فلس
لبنان	١٠٠٠ ليرة	السودان	١٥٠ فلس		

مطبعة حكومة الكويت

في العدد القادم

(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ٢ ● المهاجر بزمباني

● البنفسج

المرحبة عند جورج شحادة حلم جماعي ، أن أصبح التعبير . فكما أن الحلم يكشف من الذات ، فإن القصة في مسرحيته تحاول شأن الحلم ، أن تكشف عن الجماعية . هكذا يمكن القول أن الحلم في مسرحه أسطورة شخصية وأن الأسطورة حلم جماعي .

ومن خلال هذا الحلم الجماعي يكشف جموج شحادة من مشكلات الانسان ، الطبيعية والفيضية . « فالبنفسج » ، رمز البراءة ، هو الذي ينتصر أخيراً على العلم ، متمثلاً بالحب . والهجرة التي هي رمز البحث ، يتساوى فيها أخيراً ضياع الانسان على الارض وضياعه في الموت . غير أن الضياع هنا نوع من اللعب البريء تماماً كالموت الذي يجيء أو يحدث مصادفة مع طفل يلهو بقنبلة يحسب انها لعبة جميلة .

في هاتين المسرحيتين وفي مسرحه كله ، يوقظ هيجايدي في الانسان احساسه الدائم بالبراءة ، ويوقظ النشوة بوجود الانسان على هذه الارض والفرح بهذا الوجود . ويبعث في الوقت نفسه السخرية من كل شيء يحول دون البراءة والنشوة والفرح أو يقضي عليها . هكذا يؤكد نزعة الانسان الى التمسك بسلطة الاسطورة فلا يعود الكون فضاء مليئاً بالمخاوف ، بل يصبح صديقاً في صيغة حلم .

في هذا العدد

✱ شيطان الغابة

تأليف : انطون تشيخوف

✱ الخال فانيا

تقدم في هذه السلسلة لأول مرة مسرحيتين من المسرح الروسى للكاتب الكبير انطون تشيخوف الذى يعد بحق من اصدق كتاب عصره واكثرهم واقعية فى معالجة مشاكل روسيا القيصرية - قبل الثورة - من ظلم وارهاب وتعسف .

ونحن هنا نقدم لقراء هذه السلسلة مسرحيتين تمثلان حقبتين مختلفتين من تطور اعمال تشيخوف وفنه المسرحى . فالمسرحية الاولى « شيطان الغابة » تمثل الحقبة الاولى من تطوره والتى كتبها تحت تأثير القوانين المسرحية التقليدية والتى اطلقنا عليها اسم «مسرحيات الحركة المباشرة او الظاهرة» . اما مسرحية «الخال فانيا» فتعتبر من اروع مسرحيات « الحركة غير المباشرة » الناضجة ، كما انها تبرز ما يتمتع به هذا الكاتب المسرحى الخلاق من فن وعمق واصالة .